



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 952

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 952

1974

I. Nos. 13590-13609

II. No. 727

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 October 1974 to 4 November 1974*

	<i>Page</i>
No. 13590. United Nations (United Nations Development Programme) and Barbados:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Barbados (with exchange of letters). Signed at Bridgetown on 21 October 1974	3
No. 13591. United Nations and Brazil:	
Agreement on the Inter-Regional Seminar on remote sensing for cartography (surveying and mapping) to be held in São José dos Campos, São Paulo, Brazil, from 4 to 15 November 1974. Signed at New York on 21 October 1974	27
No. 13592. Denmark and United States of America:	
Treaty on extradition. Signed at Copenhagen on 22 June 1972	29
No. 13593. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning construction of a Danish Volunteer Training Centre in Tanzania. Dar es Salaam, 14 November 1973	51
No. 13594. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 22 June 1974	57
No. 13595. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of letters constituting an agreement on Danish assistance to the Freshwater Fisheries Research Station, Chandpur (with annex). Dacca, 18 February 1974	69

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 952

1974

1. Nos 13590-13609
II. N° 727

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 octobre 1974 au 4 novembre 1974*

Pages

N° 13590. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Barbade :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement barbadien (avec échange de lettres). Signé à Bridgetown le 21 octobre 1974	3
N° 13591. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Accord relatif au séminaire interrégional en matière de télédétection cartographique (levé et établissement de cartes) devant se tenir à São José dos Campos, São Paulo (Brésil) du 4 au 15 novembre 1974. Signé à New York le 21 octobre 1974	27
N° 13592. Danemark et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'extradition. Signé à Copenhague le 22 juin 1972	29
N° 13593. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction d'un centre de formation des volontaires danois en Tanzanie. Dar es-Salam, 14 novembre 1973	51
N° 13594. Danemark et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dar es-Salam le 22 juin 1974	57
N° 13595. Danemark et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une assistance danoise au bénéfice de la station de recherche pour la pêche en eau douce de Chandpur (avec annexe). Dacca, 18 février 1974	69

	<i>Page</i>
No. 13596. Denmark and Bangladesh:	
Agreement on a Danish Government loan to the People's Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of letters). Signed at Dacca on 23 March 1974 . . .	77
No. 13597. Denmark and Bangladesh:	
Agreement on technical assistance in the field of food technology training. Signed at Dacca on 9 July 1974	91
No. 13598. Denmark and Bangladesh:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a Danish Government grant to the People's Republic of Bangladesh (with list). Dacca, 11 July 1974	97
No. 13599. Denmark and Sudan:	
Agreement on a Danish Government loan to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (with annexes and exchange of letters). Signed at Khartoum on 14 March 1974	107
No. 13600. Denmark and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Copenhagen, 19 March 1974	121
No. 13601. Denmark and Democratic Yemen:	
Agreement on a Danish Government loan to the People's Democratic Republic of Yemen (with annexes and exchange of letters). Signed at London on 17 June 1974	127
No. 13602. World Health Organization and Guinea-Bissau:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 12 August 1974 and at Boé on 12 September 1974	141
No. 13603. United Nations (United Nations Industrial Development Organization), Organization of Petroleum Exporting Countries and Austria:	
Agreement regarding the access of officials of the Organization of Petroleum Exporting Countries to the Commissary of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 28 October 1974	151
No. 13604. Greece and Romania:	
Consular Convention. Signed at Athens on 22 May 1974	159
No. 13605. Sudan and Saudi Arabia:	
Agreement relating to the joint exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil of the Red Sea in the common zone. Signed at Khartoum on 16 May 1974	193
No. 13606. United Nations (United Nations Development Programme) and Romania:	
Agreement relating to the establishment of a demographic centre at Bucharest. Signed at Bucharest on 28 August 1974	205

	<i>Pages</i>
N° 13596. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dacca le 23 mars 1974	77
N° 13597. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à une assistance technique en matière de formation aux techniques alimentaires. Signé à Dacca le 9 juillet 1974	91
N° 13598. Danemark et Bangladesh :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (avec liste). Dacca, 11 juillet 1974	97
N° 13599 Danemark et Soudan :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Khartoum le 14 mars 1974	107
N° 13600 Danemark et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences permettant aux opérateurs de radio amateurs des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Copenhague, 19 mars 1974	121
N° 13601. Danemark et Yémen démocratique :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique populaire du Yémen (avec annexes et échange de lettres). Signé à Londres le 17 juin 1974	127
N° 13602. Organisation mondiale de la santé et Guinée-Bissau :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 12 août 1974 et à Boé le 12 septembre 1974	141
N° 13603. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation des pays exportateurs de pétrole et Autriche :	
Accord relatif aux conditions d'accès des fonctionnaires de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole à l'économat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 28 octobre 1974	151
N° 13604. Grèce et Roumanie :	
Convention consulaire. Signée à Athènes le 22 mai 1972	159
N° 13605. Soudan et Arabie Saoudite :	
Accord relatif à l'exploitation conjointe des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer Rouge dans la zone commune. Signé à Khartoum le 16 mai 1974	193
N° 13606. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Roumanie :	
Accord relatif à la création d'un centre démographique à Bucarest. Signé à Bucarest le 28 août 1974	205

	<i>Page</i>
No. 13607. United Nations (United Nations Development Programme) and Bolivia:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bolivia (with exchange of letters). Signed at La Paz on 31 October 1974	229
No. 13608. Liberia and Sierra Leone:	
Mano River Declaration establishing the Mano River Union between Liberia and Sierra Leone. Concluded at Malema on 3 October 1973	
First Protocol to the above-mentioned Declaration: Principles and procedures for the adoption of Protocols. Concluded at Bo on 3 October 1974	
Second Protocol to the above-mentioned Declaration: Institutions of the Mano River Union. Concluded at Bo on 3 October 1974	
Third Protocol to the above-mentioned Declaration: Celebration of the signing of the Declaration. Concluded at Bo on 3 October 1974	
Fourth Protocol to the above-mentioned Declaration: Financial arrangements of the Mano River Union. Concluded at Bo on 3 October 1974	
Fifth Protocol to the above-mentioned Declaration: General Convention on privileges and immunities of the Mano River Union. Concluded at Bo on 3 October 1974	
Sixth Protocol to the above-mentioned Declaration: Registration of the Mano River Declaration and its Protocols with the Secretariats of the Organization of African Unity and the United Nations Organization. Concluded at Bo on 3 October 1974	264
No. 13609. United States of America and Republic of China:	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 4 April 1972	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 March 1974	287

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 October 1974 to 4 November 1974*

No. 727. International Atomic Energy Agency and Republic of Viet-Nam:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Mexico City on 3 October 1972	317

Pages

N° 13607. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bolivie :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bolivien (avec échange de lettres). Signé à La Paz le 31 octobre 1974	229
N° 13608 Libéria et Sierra Leone :	
Déclaration du fleuve Mano portant création de l'Union du fleuve Mano entre le Libéria et la Sierra Leone. Conclue à Malema le 3 octobre 1973	
Premier Protocole à la Déclaration susmentionnée : Principes et procédures régissant l'adoption des Protocoles. Conclu à Bo le 3 octobre 1974	
Deuxième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Institutions de l'Union du fleuve Mano. Conclu à Bo le 3 octobre 1974	
Troisième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Commémoration de la signature de la Déclaration. Conclu à Bo le 3 octobre 1974	
Quatrième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Dispositions financières concernant l'Union du fleuve Mano. Conclu à Bo le 3 octobre 1974	
Cinquième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Convention générale relative aux privilèges et aux immunités de l'Union du fleuve Mano. Conclu à Bo le 3 octobre 1974	
	265
N° 13609. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 4 avril 1972	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 mars 1974	287

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 21 octobre 1974 au 4 novembre 1974

N° 727. Agence internationale de l'énergie atomique et République du Viet-Nam :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Mexico le 3 octobre 1972	317

- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 710. International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
- No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:**
- No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:**
- Succession by Zambia 372
- No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:**
- Entry into force of Protocol 1 annexed to the above-mentioned Convention in respect of Senegal 373
- No. 3304. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 18 July 1955:**
- Termination 374
- No. 3790. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of Bolivia concerning technical assistance. Signed at La Paz on 1 March 1957:**
- Termination 375
- No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:**
- Accession by Tunisia to the Convention and the Additional Protocol thereto, done at New York on 4 June 1954, relating to the importation of tourist publicity documents and material 376
- No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:**
- Accession by Tunisia 377

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 710. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :**
- N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949 :**
- N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :**
- Succession de la Zambie 372
- N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :**
- Entrée en vigueur du Protocole I annexé à la Convention susmentionnée à l'égard du Sénégal 373
- N° 3304. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington le 18 juillet 1955 :**
- Abrogation 374
- N° 3790. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement bolivien, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à La Paz le 1^{er} mars 1957 :**
- Abrogation 375
- N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :**
- Adhésion de la Tunisie à la Convention et au Protocole additionnel y afférent, fait à New York le 4 juin 1954, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique 376
- N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :**
- Adhésion de la Tunisie 377

	<i>Page</i>
No. 5024. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Bolivia concerning assistance from the Special Fund. Signed at La Paz on 9 February 1960:	
Termination	378
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:	
Successions by Zambia and Lesotho	379
No. 6362. Statute of the European School. Signed at Luxembourg on 12 April 1957:	
Ratification and accessions by various countries	383
Ratification by the Federal Republic of Germany and accession by Denmark in respect of the annex to the above-mentioned Statute containing regulations for the European School leaving certificate (<i>Baccalauréat européen</i>), signed at Luxembourg on 15 July 1957	383
Accession by Denmark in respect of the Protocol concerning the provisional application of the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 15 July 1957	384
Ratification by the Federal Republic of Germany in respect of the Protocol amending the German text of the Statute of the European School and the Regulations for the European School leaving certificate (<i>Baccalauréat européen</i>), signed at Luxembourg on 17 March 1961	384
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	385
No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Objection by Denmark to the reservations made upon accession by the German Democratic Republic concerning articles 9 and 20, respectively	385
No. 7769. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of Bolivia. Signed at La Paz on 12 May 1965:	
Termination	386
No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:	
Ratification by Venezuela of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971	387

	<i>Pages</i>
N° 5024. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement bolivien concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à La Paz le 9 février 1960 :	
Abrogation.....	378
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :	
Successions de la Zambie et du Lesotho	381
N° 6362. Statut de l'École européenne. Signé à Luxembourg le 12 avril 1957 :	
Ratification et adhésions de divers pays	383
Ratification de la République fédérale d'Allemagne et adhésion du Danemark à l'égard de l'annexe au Statut susmentionné portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957.....	383
Adhésion du Danemark à l'égard du Protocole concernant l'application provisoire du Statut de l'École européenne, signé à Luxembourg le 15 juillet 1957	384
Ratification de la République fédérale d'Allemagne à l'égard du Protocole de rectification de la version allemande du Statut de l'École européenne et du Règlement du baccalauréat européen, signé à Luxembourg le 17 mars 1961	384
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	385
N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Objection du Danemark aux réserves formulées lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard des articles 9 et 20, respectivement	385
N° 7769. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement bolivien. Signé à La Paz le 12 mai 1965 :	
Abrogation.....	386
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :	
Ratification par le Venezuela de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971	387

Page

- No. 8596.** Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Barbados for the application to the Special Fund's projects in Barbados, which are currently in operation or may be approved in the future, of the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning assistance from the Special Fund. New York, 20 December 1966, and Bridgetown, 3 March 1967:
- No. 8597.** Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union, on the one hand, and the Government of Barbados, on the other hand, by which the parties consider themselves mutually bound by the provisions of the Revised Standard Agreement concluded on 8 July 1960 between the organizations represented on the United Nations Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the provision of technical assistance to the Trust, Non-Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. New York, 20 December 1966, and Bridgetown, 3 March 1967:
- Termination 388
- No. 9052.** Agreement between Denmark and Norway relating to the delimitation of the continental shelf. Signed at Oslo on 8 December 1965:
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 4 June 1974 390
- No. 9159.** International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:
- Accession by Malta and acceptance by Venezuela 394
- No. 9221.** Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:
- Acceptance by Gabon 395
- No. 10462.** Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:
- Accession by Ireland 395

- N° 8596.** Échange de lettres constituant un accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement barbadien concernant l'application aux projets du Fonds spécial en cours d'exécution à la Barbade, on qui seraient approuvés ultérieurement pour ce pays, de l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant une assistance du Fonds spécial. New York, 20 décembre 1966, et Bridgetown, 3 mars 1967:
- N° 8597.** Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement barbadien, d'autre part, par lequel les parties se considèrent comme mutuellement liées par les dispositions de l'Accord type révisé conclu le 8 juillet 1960 entre les organisations représentées au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. New York, 20 décembre 1966, et Bridgetown, 3 mars 1967:
- Abrogation 388
- N° 9052.** Accord entre le Danemark et la Norvège relatif à la délimitation du plateau continental. Signé à Oslo le 8 décembre 1965 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Oslo, 4 juin 1974 390
- N° 9159.** Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :
- Adhésion de Malte et acceptation du Venezuela 394
- N° 9221.** Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967:
- Acceptation du Gabon 395
- N° 10462.** Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969:
- Adhésion de l'Irlande 395

	<i>Page</i>
No. 10768. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Barbados. Signed at Barbados on 26 September 1970:	
Termination	396
No. 10793. Protocol concerning the establishment of European Schools, drawn up in reference to the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April 1957. Signed at Luxembourg on 13 April 1962:	
Accessions by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark	397
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Zaire	398
No. 12331. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the rehabilitation of Polytechnic Schools and Institutes in Bangladesh. Signed at Dhacca on 26 August 1972:	
Amendment to article VII	399
No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borohudur. Done at Paris on 29 January 1973:	
Definitive signature by Italy	400
No. 12981. Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971. Concluded at London on 6 October 1971:	
Acceptance by France	401
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Acceptances by Pakistan and the Republic of Korea	402

	<i>Pages</i>
N° 10768. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de la Barbade. Signé à la Barbade le 26 septembre 1970 :	
Abrogation	396
N° 10793. Protocole concernant la création d'écoles européennes établi par référence au Statut de l'École européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957. Signé à Luxembourg le 13 avril 1962 :	
Adhésions du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Danemark	397
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification du Zaïre	398
N° 12331. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la remise en état d'écoles et instituts techniques du Bangladesh. Signé à Dacca le 26 août 1972 :	
Modification de l'article VII	399
N° 12422. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :	
Signature définitive de l'Italie	400
N° 12981. Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 6 octobre 1971 :	
Acceptation de la France	401
N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Acceptations du Pakistan et la République de Corée	402

	<i>Page</i>
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification by Monaco in respect of the Convention and of the Protocols 1 and 2 annexed thereto	403
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Gambia	404
Ratifications by Madagascar and Malaysia and accession by Gambia in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	404
Ratification by Madagascar, accession by Gambia and approval by Malaysia in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	404
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accession by Gambia and approvals by Madagascar and Malaysia	408
Declaration by Bangladesh in respect of article XIII (1) of the Final Protocol to the Convention	408
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification, accessions and approvals by various countries	410
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accessions and approvals by various countries	412
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Approval by Madagascar	414

	<i>Pages</i>
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Ratification de Monaco à l'égard de la Convention et des Protocoles 1 et 2 y annexés	403
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de la Gambie	405
Ratifications de Madagascar et de la Malaisie et adhésion de la Gambie à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	405
Ratification de Madagascar, adhésion de la Gambie et approbation de la Malaisie à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	405
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésion de la Gambie et approbations de Madagascar et de la Malaisie	409
Déclaration du Bangladesh à l'égard de l'article XIII, paragraphe 1, du Protocole final à la Convention	409
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification, adhésions et approbations de divers pays	411
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 ::	
Adhésions et approbations de divers pays	413
N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Approbation de Madagascar	415

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4117. Protocol relating to Military Obligations in Certain Cases of Double Nationality. Signed at The Hague, April 12th, 1930:	
Succession by Lesotho	418
No. 4137. Convention on Certain Questions relating to the Conflict of Nationality Laws. Signed at The Hague, April 12th, 1930:	
Succession by Lesotho	419
No. 4138. Protocol relating to a Certain Case of Statelessness. Signed at The Hague, April 12th, 1930:	
Succession by Lesotho	420

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession du Lesotho	418
N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession du Lesotho	419
N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye le 12 avril 1930 :	
Succession du Lesotho	420

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 October 1974 to 4 November 1974

Nos. 13590 to 13609



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 octobre 1974 au 4 novembre 1974

Nos 13590 à 13609

No. 13590

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BARBADOS**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of
Barbados (with exchange of letters). Signed at Bridge-
town on 21 October 1974**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 October 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BARBADE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement barba-
dien (avec échange de lettres), Signé à Bridgetown le 21
octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Barbados wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:
 - (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
 - (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
 - (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
 - (d) equipment and supplies not readily available in Barbados (hereinafter called the country);
 - (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
 - (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

¹ Came into force on 21 October 1974 by signature, in accordance with article XIII (1).

(g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agen-

cy shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel for official purposes within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Barbados, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the

same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Bridgetown, Barbados, this 21 day of October 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

ANTONIO PATRIOTA
Regional Representative
of the United Nations
Development Programme
in the Caribbean

For the Government
of Barbados:

[Signed]

Senator G. C. R. MOE
Minister for External Affairs

¹ See pp. 388 and 396 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DEVELOPPEMENT

UNITED NATIONS
OFFICE OF THE REGIONAL REPRESENTATIVE
IN THE CARIBBEAN
PORT-OF-SPAIN, TRINIDAD AND TOBAGO

21 October 1974

Sir,

I have the honour to refer to article II, paragraph 4, of the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme, signed today by your Government and the UNDP. This clause concerns the establishment of a permanent UNDP mission in Barbados and the appointment by UNDP of a resident representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that until such time as the UNDP should decide to appoint a resident representative in Barbados and to establish a permanent mission in your country, the functions of the resident representative as set out in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Regional Representative in the Caribbean, whose office is in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago.

If your Government agrees with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ANTONIO PATRIOTA
Regional Representative of the United Nations
Development Programme in the Caribbean

His Excellency Senator G. C. R. Moe
Minister for External Affairs
Ministry of External Affairs
Bridgetown, Barbados

II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
BARBADOS

21 October 1974

No. 9057/2

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date concerning the Agreement signed today by the United Nations Development Programme and the Government of Barbados and to inform you that the Government of Barbados agrees that until such time as the United Nations Development Programme should decide to appoint a resident representative in Barbados and to establish a permanent mission in this country, the functions of the resident representative as set out in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the United Nations Development Programme Resident Representative in the Caribbean, whose office is in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago.

I also have the honour to inform you that it is our understanding that your letter and this reply constitute an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE C. R. MOE
Minister of External Affairs

Mr. Antonio Patriota
Regional Representative
United Nations Development Programme
Port-of-Spain, Trinidad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BARBADIEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Barbade souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs de projets ou autres textes (ci-après dénommés «les descriptifs de projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer à la Barbade (ci-après dénommée le pays);
- e) des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.
2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.
3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.
4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs pertinents :

- a) les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

- b) les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
 - c) le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
 - d) les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) une assistance pour trouver les logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et con-

sulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans des descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES, AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) taux de change légal le plus favorable;
- f) toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Barbade, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

¹ Voir p. 388 et 396 du présent volume.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Bridgetown (Barbade), le 21 octobre 1971.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant régional
du Programme des Nations Unies
pour le développement
aux Caraïbes,

[Signé]
ANTONIO PATRIOTA

Pour le Gouvernement
de la Barbade :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]
G. C. R. MOE
Sénateur

ÉCHANGE DE LETTRES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉGIONAL AUX CARAÏBES
PORT-OF-SPAIN (TRINITÉ-ET-TOBAGO)

Le 21 octobre 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'article II de l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement, signé ce

jour par votre Gouvernement et le PNUD. Cette clause concerne la création d'une mission permanente du PNUD à la Barbade et la nomination par le PNUD d'un représentant résident dans le pays qui s'acquittera des fonctions décrites dans ladite clause.

A cet égard, j'ai l'honneur de proposer qu'en attendant que le PNUD nomme un représentant résident à la Barbade et y crée une mission permanente les fonctions de représentant résident telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et l'application d'autres dispositions pertinentes de l'Accord soient confiées au Représentant régional du PNUD aux Caraïbes, dont le Bureau se trouve à Port-of-Spain (Trinité-et-Tobago).

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant régional du Programme des Nations Unies
pour le développement aux Caraïbes,

[Signé]

ANTONIO PATRIOTA

Son Excellence Monsieur le Sénateur G. C. R. Moe
Ministre des affaires extérieures
Ministère des affaires extérieures
Bridgetown (La Barbade)

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
LA BARBADE

Le 21 octobre 1974

N° 9057/2

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour relative à l'Accord signé aujourd'hui par le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement barbadien et de vous informer que le Gouvernement barbadien accepte qu'en attendant que le Programme des Nations Unies pour le développement nomme un représentant résident à la Barbade et y crée une mission permanente les fonctions de représentant résident telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et l'application d'autres dispositions pertinentes de l'Accord soient confiées au Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement aux Caraïbes, dont le Bureau se trouve à Port-of-Spain (Trinité-et-Tobago).

J'ai également l'honneur de vous informer que nous considérons que votre lettre et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures ;

[*Signé*]

GEORGE C. R. MOE

Monsieur Antonio Patriota
Représentant régional
Programme des Nations Unies pour le développement
Port-of-Spain (Trinité-et-Tobago)

No. 13591

**UNITED NATIONS
and
BRAZIL**

Agreement on the Inter-Regional Seminar on remote sensing for cartography (surveying and mapping) to be held in São José dos Campos, São Paulo, Brazil, from 4 to 15 November 1974. Signed at New York on 21 October 1974

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 October 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

Accord relatif au séminaire interrégional en matière de télédétection cartographique (levé et établissement de cartes) devant se tenir à São José dos Campos, São Paulo (Brésil), du 4 au 15 novembre 1974. Signé à New York le 21 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 octobre 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL ON THE INTER-REGIONAL SEMINAR ON REMOTE SENSING FOR CARTOGRAPHY (SURVEYING AND MAPPING), TO BE HELD IN SÃO JOSÉ DOS CAMPOS, SÃO PAULO, BRAZIL, FROM 4 TO 15 NOVEMBER 1974

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF AU SÉMINAIRE INTERRÉGIONAL EN MATIÈRE DE TÉLÉDÉTECTION CARTOGRAPHIQUE (LEVÉ ET ÉTABLISSEMENT DE CARTES) DEVANT SE TENIR À SÃO JOSÉ DOS CAMPOS, SÃO PAULO (BRÉSIL), DU 4 AU 15 NOVEMBRE 1974

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 October 1974 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 13592

**DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty on extradition. Signed at Copenhagen on 22 June 1972

Authentic texts: Danish and English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité d'extradition. Signé à Copenhague le 22 juin 1972

Textes authentiques : danois et anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

TRAKTAT OM UDLEVERING MELLEM KONGERIGET DANMARK OG AMERIKAS FORENEDE STATER

Kongeriget Danmark og Amerikas forenede Stater er i ønsket om at styrke samarbejdet mellem de to lande med henblik på gensidig udlevering af lovovertrædere blevet enige om følgende:

Artikel 1. Hver af de kontraherende stater indvilliger i—under de omstændigheder og på de betingelser, der er nævnt i denne traktat—til den anden stat at udlevere personer, der antræffes på dens territorium, og som er sigtet eller dømt for nogen af de i artikel 3 nævnte lovovertrædelser begået på den anden stats territorium eller uden for dette på de i artikel 4 angivne betingelser.

Artikel 2. Den anmodede stat skal i medfør af denne traktats bestemmelser kun udlevere en person, der er sigtet eller dømt for en af de i artikel 3 nævnte lovovertrædelser, under følgende to betingelser:

1. at lovgivningen i den begærende stat, da lovovertrædelser blev begået, indeholdt hjemmel til fængsel i mere end 1 år, og
2. at der efter den gældende lovgivning i den anmodede stat i almindelighed er hjemmel til fængsel i mere end 1 år, hvis lovovertrædelser var blevet begået på den anmodede stats territorium.

Når den pågældende person er dømt i den begærende stat, skal den idømte frihedsberøvende foranstaltning være af mindst 4 måneders varighed.

Artikel 3. Under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 2 skal udlevering tillades for følgende lovovertrædelser:

1. Mord; forsætligt manddrab; overfald i den hensigt at begå mord.
2. Vold under skærpende omstændigheder; tilføjelse af skade i den hensigt at forvolde grov legemsbeskadigelse.
3. Ulovligt angreb på en andens legeme ved at kaste ætsende eller skadelige stoffer mod det eller påføre det sådanne stoffer.
4. Voldtægt; forbrydelse mod kønssædeligheden; sodomi under anvendelse af tvang eller trussel; samleje og andet ulovligt kønsligt forhold til børn under den alder, som er angivet i lovgivningen i såvel den begærende som den anmodede stat.
5. Ulovlig svangerskabsafbrydelse.
6. Rufferi; tilskyndelse af en person under 21 år til at udøve kønslig usædelighed som erhverv eller bistand hertil; medvirken til, at en person under 21 år eller en person, der på det pågældende tidspunkt er uvidende om hensigten hermed, bringes ud af landet i den hensigt, at den pågældende i udlandet skal drive erhverv ved kønslig usædelighed eller skal benyttes til sådant utugtigt formål; fremme af kønslig usædelighed ved i gentagne tilfælde eller for vindings skyld at optræde som mellemmand; udnyttelse af en andens erhverv ved kønslig usædelighed.
7. Kidnapning; ulovlig fjernelse af børn; bortførelse; ulovlig frihedsberøvelse.
8. Røveri; røverisk overfald.
9. Indbrudstyveri.

10. Andet tyveri.
11. Underslæb.
12. Tilvendelse af ejendele, penge eller værdipapirer ved falske foregivender eller ved trussel om vold eller ved at bedrage en offentlig institution, offentligheden eller en enkeltperson ved svig, falske påstande, anvendelse af postvæsenet eller andet kommunikationsmiddel i forbindelse med planer, der går ud på at besvige eller bedrage, eller ved andre bedrageriske midler.
13. Bestikkelse, herunder kræve, fremsætte og modtage tilbud.
14. Afpresning.
15. Modtagelse eller transport af penge, værdipapirer eller andre genstande med kendskab til, at disse er erhvervet på ulovlig måde.
16. Bedrageri begået af en depositar, bankfunktionær, agent, kommissionær, værge, eksekutor, administrator eller en direktør eller en person i ledende stilling i et selskab.
17. Overtrædelse af lovgivningen om pengeeller dokumentfalsk.
18. Falsk forklaring afgivet for en domstol eller over for en offentlig myndighed, herunder—i De forenede Staters lovgivning—mened og forledelse til mened.
19. Brandstiftelse.
20. Overtrædelse af lovgivningen om beskyttelse af menneskers liv eller sundhed mod: mangel på drikkevand og forgiftet, forurenede, farligt eller iøvrigt sundhedsfarligt drikkevand, stoffer eller produkter.
21. Enhver handling begået i den hensigt at bringe personer, der rejser med jernbane, luftfartøj, skib, bus eller andet transportmiddel, i fare eller enhver handling, der forstyrrer sikkerheden ved driften af sådanne transportmidler.
22. Søroveri; mytteri eller oprør ombord i et luftfartøj imod luftkaptajnens myndighed; enhver kapring af eller overtagelse af kontrollen med et luftfartøj ved anvendelse af magt eller trussel herom.
23. Overtrædelse af lovgivningen om tingsbeskadigelse.
24. a) Overtrædelse af lovgivningen om indførsel, udførsel eller transit af varer.
b) Forsætlig unddragelse af skatter og afgifter.
c) Overtrædelse af lovgivningen om internationale kapitaloverførsler.
25. Overtrædelse af konkurslovgivningen.
26. Overtrædelse af lovgivningen om narkotika, *cannabis sativa* L, psykotrope stoffer, kokain og dets derivater og andre farlige stoffer og kemikalier.
27. Overtrædelse af lovgivningen vedrørende;
a) udbredelse af falske meddelelser, der kan påvirke priserne på varer, værdipapirer eller lignende; eller
b) fremsættelse af urigtige eller vildledende udtalelser om de økonomiske forhold i aktieselskaber, handelselskaber, andelsselskaber eller lignende foretagender gennem offentlige meddelelser, i beretninger, i regnskabsopgørelser eller i erklæringer til generalforsamlinger eller til et medlem af direktionen af et selskab, i meddelelser eller anmeldelser til en kommission, en myndighed eller en person, der har tilsynsførende eller instruktorsk beføjelse over handelselskaber, aktieselskaber eller andre former for foretagender, eller i en indbydelse til dannelsen af sådanne erhvervsvirksomheder eller udbud af andele i dem.
28. Ulovlig misbrug af embedsmyndighed, der resulterer i grov legemsbeskadigelse eller i berøvelse af en andens liv, frihed eller ejendom.

Udlevering skal ligeledes tillades for forsøg på eller medvirken til at begå de i denne artikel nævnte lovovertrædelser. Forsøg omfatter *conspiracy to commit* efter amerikansk ret.

Udlevering skal endvidere tillades for en lovovertrædelse, hvoraf en af de ovennævnte lovovertrædelser er et væsentligt element, når De forenede Staters føderale jurisdiktionskompetence forudsætter, at der som led i den strafbare adfærd indgår forhold som transport, brug af transportmidler, anvendelse af postvæsenet eller af faciliteter mellem enkeltstaterne.

Ved udleveringsbegæringens modtagelse kan vedkommende administrative myndighed i den anmodede stat afslå en begæring om udlevering, hvis den skønner, at domstolene i den anmodede stat ikke ville have idømt en frihedsstraf af over 4 måneders varighed for den lovovertrædelse, for hvilken udlevering begæres.

Artikel 4. I denne traktat forstås en kontraherende stats territorium som hele det territorium, der hører under denne kontraherende stats jurisdiktion, herunder luftrum og territorialfarvand samt skibe og luftfartøjer, der er indregistreret i denne kontraherende stat, hvis luftfartøjet er under flyvning eller skibet er i rum sø på det tidspunkt, da lovovertrædelsen blev begået. I denne traktat anses et luftfartøj for at være under flyvning fra det øjeblik, da motoreffekten anvendes med henblik på start, og indtil det øjeblik da landingsafløbet er tilendebragt.

Når den lovovertrædelse, for hvilken udlevering begæres, er begået uden for den begærende stats territorium, kan den kompetente danske myndighed henholdsvis den administrative myndighed i De forenede Stater tillade udlevering, hvis der efter den anmodede stats lovgivning er hjemmel til straf for en sådan lovovertrædelse begået under lignende omstændigheder.

Artikel 5. Danmark er ikke forpligtet til at udlevere danske, finske, islandske, norske eller svenske statsborgere og De forenede Stater er ikke forpligtet til at udlevere egne statsborgere, men den administrative myndighed i den anmodede stat skal, forudsat at dens lovgivning ikke er til hinder herfor, udlevere sådanne statsborgere, hvis den skønner det rigtigst at gøre det.

Hvis udlevering nægtes i medfør af denne artikel, skal den anmodede stat overgive sagen til sine kompetente myndigheder med henblik på strafforfølgning.

Artikel 6. Udlevering skal kun tillades, hvis bevismaterialet ifølge lovgivningen på det sted, hvor den pågældende antræffes, er tilstrækkeligt enten til at begrunde, at der blev rejst tiltale mod ham, hvis den påsigtede lovovertrædelse var begået på det pågældende sted, eller til at dokumentere, at han er identisk med den person, der er dømt i den begærende stat.

Når udleveringsbegæring fremsættes over for den danske regering, er de danske myndigheder i overensstemmelse med dansk udleveringslovgivning berettiget til at kræve sådanne bevisligheder, som kan skabe en formodning om skyld hos en domfældt. Udlevering kan nægtes, hvis sådanne supplerende bevisligheder anses for utilstrækkelige.

Artikel 7. Udlevering må ikke tillades i følgende tilfælde:

1. Når der på den anmodede stats territorium er indledt strafforfølgning mod den person, der begæres udleveret, eller han har været strafforfulgt og er blevet frikendt eller straffet for den lovovertrædelse, for hvilken han begæres udleveret. Hvis tiltale er frafaldet mod en person, der begæres udleveret fra Danmark, kan udlevering kun ske, hvis dansk lovgivnings betingelser herfor er opfyldt.

2. Når der i en tredje stat har været gennemført strafforfølgning mod den person, der begæres udleveret, og han er blevet frifundet eller har udstået sin straf for den lovovertrædelse, for hvilken han begæres udleveret.
3. Når strafansvaret eller adgangen til at fuldbyrde straf for lovovertrædelsen er forældet efter lovgivningen i en af de kontraherende stater.
4. Hvis den lovovertrædelse, for hvilken den pågældende begæres udleveret, er en politisk lovovertrædelse eller en lovovertrædelse, der står i forbindelse med en politisk lovovertrædelse, eller hvis den anmodede stat har grund til at antage, at begæringen om udlevering i virkeligheden er fremsat med henblik på at stille ham for retten eller straffe ham for en politisk lovovertrædelse eller en lovovertrædelse, der står i forbindelse med en politisk lovovertrædelse. Ethvert spørgsmål om, hvorvidt en sag er omfattet af denne bestemmelse, afgøres af myndighederne i den anmodede stat.
5. Hvis den anmodede stat under særlige omstændigheder, navnlig under hensyntagen til den pågældendes alder, helbredstilstand eller andre personlige forhold, har grund til at antage, at udlevering vil være uforenelig med humanitære hensyn.
6. Hvor der er tale om en militær lovovertrædelse.

Udlevering kan nægtes af enhver anden grund, som er angivet i den anmodede stats lovgivning.

Artikel 8. Når den lovovertrædelse, for hvilken udlevering begæres, kan straffes med døden efter den begærende stats lovgivning, og den anmodede stats lovgivning ikke hjemler dødsstraf for denne lovovertrædelse, kan udlevering nægtes, medmindre den begærende stat afgiver sådanne forsikringer, som den anmodede stat anser for fyldestgørende for, at der ikke vil blive idømt dødsstraf, eller at en sådan straf ikke vil blive fuldbyrdet.

Artikel 9. Når den person, der begæres udleveret, er genstand for strafforfølgning eller er lovligt tilbageholdt på den anmodede stats territorium for en anden lovovertrædelse end den, for hvilken han begæres udleveret, kan afgørelsen om udlevering udsættes, indtil strafforfølgningen mod ham er afsluttet og den straf, han er eller måtte blive idømt, er fuldbyrdet.

Artikel 10. Afgørelsen af, om en begæring om udlevering skal imødekommes, træffes i overensstemmelse med den anmodede stats lovgivning, og den person, der begæres udleveret, skal have adgang til at gøre brug af de i denne lovgivning hjemlede retsmidler.

Artikel 11. Begæringen om udlevering skal fremsættes ad diplomatisk vej.

Begæringen skal ledsages af en beskrivelse af den pågældende person, oplysninger om hans nationalitet og bopæl, hvis sådan foreligger, en redegørelse for sagens omstændigheder, ordlyden af de relevante lovbestemmelser i den begærende stat, herunder de bestemmelser, der retligt beskriver gerningsindholdet af lovovertrædelsen og angiver strafferammen, samt en erklæring om, at strafansvaret eller adgangen til at fuldbyrde idømt straf for lovovertrædelsen ikke er forældet.

Når begæringen angår en person, som endnu ikke er kendt skyldig eller som er kendt skyldig, uden at der endnu er truffet afgørelse af sanktionsspørgsmålet, skal den endvidere ledsages af en arrestordre udstedt af en dommer eller anden retsmedsmand i den begærende stat og af sådanne bevisligheder, som efter den anmodede stats lovgivning ville begrunde hans anholdelse, fængsling og

strafforfølgning, hvis lovovertrædelsen var begået i den sidstnævnte stat, herunder dokumentation for, at den person, der begæres udleveret, er identisk med den, som arrestordren angår.

Når begæringen vedrører en domfældt, skal den ledsages af en udskrift af den dom, der er afsagt i den begærende stat, en erklæring om, hvor stor en del af straffen der ikke er afsonet, og dokumentation for, at den person, der begæres udleveret, er identisk med den, som dommen angår.

En arrestordre, en vidneforklaring eller anden forklaring afgivet under ed, retsdokumenter, der godtgør domfældelsen og eventuelle supplerende bevisligheder, som de danske myndigheder kræver i medfør af artikel 6, stk. 2, eller bekræftede kopier af disse dokumenter, skal anerkendes som bevismidler ved behandlingen af udleveringsbegæringen, når de—ved en begæring fra Danmark—er underskrevet eller bekræftet af en dommer eller anden embedsmand eller er legaliseret ved justitsministeriets officielle segl og i hvert tilfælde tillige er attesteret af De forenede Staters øverste diplomatiske eller konsulære embedsmand i Danmark, eller når de—ved en begæring fra De forenede Stater—er underskrevet eller attesteret af en dommer eller anden embedsmand i De forenede Stater og forsynet med udenrigsministeriets officielle segl. Enhver vidneforklaring eller anden forklaring, der ikke er afgivet under ed, men som iøvrigt opfylder de i denne bestemmelse givne krav, skal anerkendes som bevismiddel på samme måde som en vidneforklaring eller anden forklaring, der er afgivet under ed, når det er anført, at den pågældende person, før han afgav forklaring for den begærende stats retsmyndigheder, af disse myndigheder var blevet underrettet om det strafansvar, han vil pådrage sig i tilfælde af falsk eller ufuldstændig forklaring.

Den anmodede stat kan kræve, at de dokumenter, der ledsager begæringen om udlevering, oversættes til den anmodede stats sprog.

Artikel 12. I hastende sager kan en kontraherende stat anmode om foreløbig anholdelse og fængsling af den eftersøgte person, indtil begæringen om udlevering kan fremsættes ad diplomatisk vej. Denne anmodning kan fremsættes enten ad diplomatisk vej eller direkte mellem det danske justitsministerium og De forenede Staters justitsministerium. Anmodningen skal indeholde en beskrivelse af den eftersøgte person og angive, at det er hensigten at begære ham udleveret, en erklæring om, at der foreligger en arrestordre eller, hvis han er fundet skyldig og pålagt straf, en domfældelse vedrørende den pågældende, samt sådanne yderligere oplysninger, som måtte være nødvendige for at udstede en arrestordre, hvis lovovertrædelsen var blevet begået, eller den eftersøgte var blevet dømt på den anmodede stats territorium.

Ved modtagelsen af en sådan anmodning skal den anmodede stat tage de nødvendige skridt for at sikre den pågældendes anholdelse og fængsling.

En person, der fængsles efter en sådan anmodning, kan løslades efter tredive dages forløb, regnet fra tidspunktet for hans anholdelse, hvis begæring om hans udlevering, ledsaget af de i artikel 11 anførte dokumenter, ikke forinden er modtaget. Den begærende stat kan, under angivelse af grundene dertil, anmode om en forlængelse af fængslingen for en periode, der ikke overstiger tredive dage, og vedkommende judicielle myndighed i den anmodede stat skal være berettiget til at forlænge fængslingen. Løsladelse i medfør af dette stykke udelukker ikke, at der træffes foranstaltninger med henblik på udlevering af den eftersøgte, hvis en begæring senere modtages.

Artikel 13. Hvis den anmodede stat kræver supplerende bevisligheder eller oplysninger for at kunne træffe afgørelse om en udleveringsbegæring, skal sådanne

bevisligheder eller oplysninger være overleveret inden for den tidsfrist, som denne stat fastsætter.

Hvis den pågældende er fængslet, og de tilvejebragte supplerende bevisligheder eller oplysninger ikke er tilstrækkelige, eller hvis disse bevisligheder eller oplysninger ikke er modtaget inden udløbet af den tidsfrist, der er fastsat af den anmodede stat, skal han løslades. Sådant løsladelse udelukker ikke, at den begærende stat fremsætter en ny anmodning vedrørende den samme lovovertrædelse.

Artikel 14. En person, der er udleveret i henhold til denne traktat, kan ikke tilbageholdes, tiltales eller straffes på den begærende stats territorium for nogen anden lovovertrædelse end den, han er udleveret for, eller af denne stat udleveres til en tredje stat, medmindre

1. han har forladt den begærende stats territorium efter sin udlevering og frivilligt er vendt tilbage hertil,
2. han ikke har forladt den begærende stats territorium uanset, at han i femogfyrre dage har haft mulighed herfor, eller
3. den anmodede stat har givet sit samtykke til, at han tilbageholdes, tiltales, straffes eller udleveres til en tredje stat for en anden lovovertrædelse end den, han blev udleveret for.

En person, der er blevet løsladt, skal gøres opmærksom på de eventuelle følger af, at han opholder sig på den begærende stats territorium.

Disse bestemmelser gælder ikke for lovovertrædelser begået efter udleveringen.

Artikel 15. En stat, der modtager to eller flere begæringer om udlevering af den samme person, enten for den samme lovovertrædelse eller for forskellige lovovertrædelser, skal ved afgørelsen af, til hvilken af de begærende stater den vil udlevere den eftersøgte, tage samtlige omstændigheder i betragtning, herunder især muligheden for en senere udlevering mellem de begærende stater, lovovertrædelsernes grovhed, gerningsstedet, den eftersøgtes nationalitet og bopæl, tidspunkterne for begæringernes modtagelse samt bestemmelserne i eventuelle udleveringsaftaler mellem den anmodede stat og den anden eller de andre begærende stater.

Artikel 16. Den anmodede stat skal straks ad diplomatisk vej underrette den begærende stat om sin afgørelse vedrørende udleveringsbegæringen og, hvis den imødekommes, om, hvor længe den pågældende har været tilbageholdt som følge af udleveringsbegæringen.

Hvis udlevering er tilladt, skal myndighederne i den begærende stat og den anmodede stat aftale tid og sted for den pågældendes overlevering.

Hvis udlevering ikke er blevet gennemført, kan den anmodede stat løslade den pågældende ved udløbet af den frist, som måtte være fastsat i den anmodede stats lovgivning, og den anmodede stat kan senere nægte at udlevere den pågældende for den samme lovovertrædelse.

Artikel 17. Hvis udleveringsbegæringen imødekommes, skal alle genstande, der er til stede, og som er erhvervet som resultat af lovovertrædelsen, eller som er påkrævede som bevismateriale, overleveres, for så vidt det er foreneligt med den anmodede stats lovgivning og med respekt af tredjemands rettigheder.

Under iagttagelse af betingelserne i stk. 1 skal de nævnte genstande overleveres til den begærende stat, selv om den besluttede udlevering ikke kan gennemføres på grund af den eftersøgtes død eller undvigelse.

Artikel 18. Transport af en person, der af en tredje stat er udleveret til en af de kontraherende stater gennem den anden kontraherende stats territorium, skal tillades efter anmodning fremsat ad diplomatisk vej, forudsat at betingelserne for udlevering af denne person fra transitstaten er opfyldt, og hensynet til grundlæggende retsprincipper taler imod en sådan gennemtransport.

Den stat, til hvilken udlevering er sket, skal godtgøre den stat, gennem hvis territorium gennemtransport fandt sted, de udgifter, som den sidstnævnte stat måtte have haft i forbindelse med transporten.

Artikel 19. Udgifter ved oversættelse af dokumenter og ved transport af den eftersøgte skal afholdes af den begærende stat. Vedkommende myndigheder i den anmodede stat skal på enhver måde inden for deres kompetence bistå embedsmændene i den begærende stat over for de respektive domstole. Den anmodede stat kan ikke over for den begærende stat gøre krav på betaling af nogen del af udgifter i forbindelse med anholdelse, fængsling, efterforskning og overførelse af personer i henhold til denne traktat.

Artikel 20. Denne traktat finder anvendelse på de i artikel 3 nævnte lovovertrædelser, hvad enten de er begået før eller efter traktatens ikrafttræden, dog at udlevering ikke skal tillades for en lovovertrædelse, der er begået før denne traktats ikrafttræden, hvis den ikke efter begge staters lovgivning var strafbar på gerningstidspunktet.

Artikel 21. Denne traktat skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i Washington så snart som muligt.

Traktaten træder i kraft den tredivte dag efter udvekslingen af ratifikationsdokumenterne. Den kan bringes til ophør af hver af de kontraherende stater på et hvilket som helst tidspunkt ved opsigelse over for den anden kontraherende stat, hvilken opsigelse får virkning 6 måneder efter datoen for dens modtagelse.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede dertil af deres respektive regeringer behørigt bemyndigede underskrevet denne traktat.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer med dansk og engelsk tekst, som begge har samme gyldighed, i København, den 22. juni 1972.

For Kongeriget Danmark:
K. B. ANDERSEN

For Amerikas forenede Stater:
FRED J. RUSSELL

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Kingdom of Denmark and the United States of America, desiring to make more effective the cooperation of the two countries for the reciprocal extradition of offenders, agree as follows:

Article 1. Each Contracting State agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions described in this Treaty, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in article 3 committed within the territory of the other or outside thereof under the conditions specified in article 4.

Article 2. The requested State shall, pursuant to the provisions of this Treaty, extradite a person charged with or convicted of any offense mentioned in article 3 only when both of the following conditions exist:

1. the law of the requesting State, in force when the offense was committed, provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year; and
2. the law in force in the requested State generally provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year which would be applicable if the offense were committed in the territory of the requested State.

When the person sought has been sentenced in the requesting State, the detention imposed must have been for a period of at least four months.

Article 3. Extradition shall be granted, subject to the provisions of article 2, for the following offenses:

1. Murder; voluntary manslaughter; assault with intent to commit murder.
2. Aggravated injury or assault; injuring with intent to cause grievous bodily harm.
3. Unlawful throwing or application of any corrosive or injurious substances upon the person of another.
4. Rape; indecent assault; sodomy accompanied by use of force or threat; sexual intercourse and other unlawful sexual relations with or upon children under the age specified by the laws of both the requesting and requested States.
5. Unlawful abortion.
6. Procuration; inciting or assisting a person under 21 years of age to carry on sexual immorality as a profession; contributing to the transportation out of the country of a person under 21 years of age or at the time ignorant of the purpose in order that such person shall carry on sexual immorality as a profession abroad or shall be used for such immoral purpose; promoting of sexual immorality by acting as an intermediary repeatedly or for the purpose of gain; profiting from the activities of any person carrying on sexual immorality as a profession.
7. Kidnapping; child stealing; abduction; false imprisonment.
8. Robbery; assault with intent to rob.

¹ Came into force on 31 July 1974, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 1 July 1974, in accordance with article 21.

9. Burglary.
10. Larceny.
11. Embezzlement.
12. Obtaining property, money or valuable securities; by false pretenses or by threat of force, by defrauding any governmental body, the public or any person by deceit, falsehood, use of the mails or other means of communication in connection with schemes intended to deceive or defraud, or by any other fraudulent means.
13. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
14. Extortion.
15. Receiving or transporting any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator or by a director or officer of any company.
17. An offense against the laws relating to counterfeiting or forgery.
18. False statements made before a court or to a government agency or official, including under United States law perjury and subornation of perjury.
19. Arson.
20. An offense against any law relating to the protection of the life or health of persons from: a shortage of drinking water; poisoned, contaminated, unsafe or unwholesome drinking water, substances or products.
21. Any act done with intent to endanger the safety of any person traveling upon a railway, or in any aircraft or vessel or bus or other means of transportation, or any act which impairs the safe operation of such means of transportation.
22. Piracy; mutiny or revolt on board an aircraft against the authority of the commander of such aircraft; any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft.
23. An offense against the laws relating to damage to property.
24. (a) Offenses against the laws relating to importation, exportation or transit of goods, articles, or merchandise.
(b) Offenses relating to willful evasion of taxes and duties.
(c) Offenses against the laws relating to international transfers of funds.
25. An offense relating to bankruptcy law.
26. An offense against the laws relating to narcotic drugs, *cannabis sativa* L, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs and chemicals.
27. An offense relating to the:
 - (a) spreading of false intelligence likely to affect the prices of commodities, valuable securities or any other similar interests; or
 - (b) making of incorrect or misleading statements concerning the economic conditions of such commercial undertakings as joint-stock companies, corporations, co-operative societies or similar undertakings through channels of public communications, in reports, in statements of accounts or in declarations to the general meeting or any proper official of a company, in notifications to, or registration with, any commission, agency or officer having supervisory or regulatory authority over corporations, joint-stock companies, or other forms of commercial undertakings or in any invitation

to the establishment of those commercial undertakings or to the subscription of shares.

28. Unlawful abuse of official authority which results in grievous bodily injury or deprivation of the life, liberty or property of any person.

Extradition shall also be granted for attempts to commit, conspiracy to commit, or participation in, any of the offenses mentioned in this article.

Extradition shall also be granted for any offense of which one of the above-mentioned offenses is the substantial element, when, for purposes of granting Federal jurisdiction to the United States Government, such elements as transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities may also be elements of the specific offense.

Upon receipt of the request for extradition, such request may be denied by the appropriate executive authority in the requested State if that authority considers that the courts in the requested State would not impose a sentence of detention exceeding four months for the offense of which extradition has been requested.

Article 4. A reference in this Treaty to the territory of a Contracting State is a reference to all the territory under the jurisdiction of that Contracting State, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting State if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For the purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State, the competent authority of Denmark or the executive authority of the United States, as appropriate, shall have the power to grant extradition if the laws of the requested State provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

Article 5. Denmark shall not be bound to deliver up nationals of Denmark, Finland, Iceland, Norway or Sweden and the United States shall not be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the requested State shall, if not prevented by the laws of that State, extradite such nationals if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

If extradition is not granted pursuant to this article, the requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Article 6. Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the place where the person sought shall be found, either to justify his committal for trial if the offense of which he is accused had been committed in that place or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.

In the case of a request made to the Government of Denmark, the Danish authorities in accordance with Danish extradition law, shall have the right to request evidence to establish a presumption of guilt of a person previously convicted. Extradition may be refused if such additional evidence is found to be insufficient.

Article 7. Extradition shall be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested State for the offense for which his extradition is requested. If the charge against a person

sought in Denmark has been waived, extradition may be granted only if the conditions of applicable Danish law permit.

2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting States.
4. If the offense for which his extradition is requested is a political offense or an offense connected with a political offense, for if the requested State has reason to assume that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for a political offense or an offense connected with a political offense. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, it shall be decided by the authorities of the requested State.
5. If in special circumstances, having particular regard to the age, health or other personal conditions of the person concerned, the requested State has reason to believe that extradition will be incompatible with humanitarian considerations.
6. In respect of a military offense.

Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested State.

Article 8. When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the requesting State provides such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or if imposed, shall not be executed.

Article 9. When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is lawfully detained in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested, the decision whether or not to extradite him may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

Article 10. The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

Article 11. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person sought, information as to his nationality and residence if available, a statement of the facts of the case, the text of the applicable laws of the requesting State including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and a statement that the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense have not been barred by lapse of time.

When the request relates to a person who has not yet been convicted or has been convicted and not yet sentenced, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting State and by such evidence as, according to the laws of the requested State, would justify his arrest and

committal for trial if the offense has been committed there, including evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers.

When the request relates to a person already convicted and sentenced, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting State, by a statement showing how much of the sentence has not been served, and by evidence proving that the person requested is the person to whom the sentence refers.

The warrant of arrest and deposition or other evidence, given under oath, and the judicial documents establishing the existence of the conviction as well as any supplementary evidence demanded by the Danish authorities under article 6, paragraph 2, or certified copies of these documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when, in the case of a request emanating from Denmark, they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or other official or are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice and, in any case, are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Denmark, or when, in the case of request emanating from the United States, they are signed by or certified by a judge, magistrate or officer of the United States and they are sealed by the official seal of the Department of State. Any deposition or other evidence which has not been given under oath but which otherwise meets the requirements set forth in this paragraph shall be admitted in evidence as a deposition or evidence given under oath when there is an indication that the person, prior to deposing before the judicial authorities of the requesting State, was informed by those authorities of the penal sanctions to which he would be subject in the case of false or incomplete statements.

The requested State may require that the documents in support of the request for extradition be translated into the language of the requested State.

Article 12. In case of urgency a Contracting State may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. This application may be made either through the diplomatic channel or directly between the Danish Ministry of Justice and the United States Department of Justice. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or, if convicted and sentenced, a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offense been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested State.

On receipt of such an application the requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of thirty days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in article 11 shall not have been received. The requesting State may request, specifying the reasons therefor, an extension of the period of detention for a period not to exceed thirty days, and the appropriate judicial authority of the requested State shall have the authority to extend the period of detention. The release from custody pursuant to this provision shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 13. If the requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that State shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient, or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested State, he shall be discharged from custody. Such discharge shall not bar the requesting State from submitting another request in respect of the same offense.

Article 14. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting State for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that State to a third State unless:

1. he has left the territory of the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it;
2. he has not left the territory of the requesting State within forty-five days after being free to do so; or
3. the requested State has consented to his detention, trial, punishment or to his extradition to a third State for an offense other than that for which extradition was granted.

A person who has been set at liberty shall be informed of the consequences to which his stay in the territory of the requesting State may subject him.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

Article 15. A requested State upon receiving two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality and residence of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested State and the other requesting State or States.

Article 16. The requested State shall promptly communicate to the requesting State through the diplomatic channel the decision on the request for extradition, and, if granted, the period the person sought has been under detention pursuant to the request for extradition.

If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and the requested States shall agree on the time and place of surrender of the person sought.

If the extradition has not been effected, the requested State may set the person sought at liberty within such time as required by the law of the requested State, and the requested State may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

Article 17. To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered if extradition is granted.

Subject to the qualifications of the first paragraph, the above-mentioned articles shall be returned to the requesting State even if the extradition, having been agreed to, cannot be effected owing to the death or escape of the person sought.

Article 18. The right to transport through the territory of one of the Contracting States a person surrendered to the other Contracting State by a third State shall

be granted on request made through the diplomatic channel, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The State to which the person has been extradited shall reimburse the State through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article 19. Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting State. The appropriate legal officers of the requested State shall, by all legal means within their power, assist the officers of the requesting State before the respective judges and magistrates. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State.

Article 20. This Treaty shall apply to offenses mentioned in article 3 committed before as well as after the date this Treaty enters into force, provided that no extradition shall be granted for an offense committed before the date this Treaty enters into force which was not an offense under the laws of both States at the time of its commission.

Article 21. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting State giving notice of termination to the other Contracting State at any time and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the Danish and English languages, both equally authentic, at Copenhagen this twenty-second day of June, 1972.

For the Kingdom of Denmark:
K. B. ANDERSEN

For the United States of America:
FRED J. RUSSELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Royaume du Danemark et les Etats-Unis d'Amérique, désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière d'extradition réciproque des délinquants, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Etat contractant s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Traité, les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre, ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article 4, l'une quelconque des infractions énumérées à l'article 3.

Article 2. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'Etat requis n'extradera un individu accusé ou reconnu coupable d'avoir commis une quelconque des infractions énumérées à l'article 3 que si deux conditions sont remplies, à savoir :

1. Si la loi de l'Etat requérant en vigueur au moment où l'infraction a été commise prévoit la possibilité d'une peine privative de liberté de plus d'un an; et
2. Si la loi en vigueur dans l'Etat requis prévoit généralement la possibilité d'une peine privative de liberté de plus d'un an, qui serait applicable si l'infraction était commise sur le territoire de l'Etat requis.

Si l'individu réclamé a été condamné dans l'Etat requérant, la peine d'emprisonnement qui lui a été infligée doit être d'au moins quatre mois.

Article 3. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'extradition sera accordée pour les infractions suivantes :

1. Assassinat; homicide volontaire; voies de fait pratiquées avec l'intention de provoquer la mort.
2. Coups et blessures graves; coups et blessures donnés avec l'intention de causer des lésions corporelles graves.
3. Projection ou application illicites de substances corrosives ou délétères sur la personne d'autrui.
4. Viol; attentat à la pudeur, sodomie pratiquée sous la menace ou la contrainte; commerce charnel et autres relations sexuelles illicites pratiquées avec ou sur la personne de mineurs de l'âge spécifié par les lois de l'Etat requérant et de l'Etat requis.
5. Avortement illégal.
6. Proxénétisme; incitation ou complicité d'incitation de mineurs de 21 ans à la débauche en tant que métier; participation ou transport à l'étranger d'une personne âgée de moins de 21 ans ou ignorant le but du voyage au moment du transport pour qu'elle se livre à la débauche en tant que métier à l'étranger ou qu'elle serve à des actes de débauche; encouragement à la débauche en servant

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1974, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 1er juillet 1974, conformément à l'article 21.

- d'intermédiaire de façon répétée ou à des fins lucratives; exploitation des activités de toute personne faisant métier de la débauche.
7. Rapt; vol d'enfants; enlèvement; séquestration.
 8. Vol avec violence; agression avec tentative de vol.
 9. Vol avec effraction.
 10. Vol simple.
 11. Abus de confiance.
 12. Obtention de biens, d'argent ou de valeurs : par escroquerie ou par des menaces de violence, en abusant un service public, le public ou un particulier par tromperie, falsification, utilisation des services postaux ou autres moyens de communication dans le cadre d'entreprises concertées destinées à tromper ou à frauder, ou par d'autres moyens frauduleux.
 13. Corruption, sous forme de sollicitation, d'offre et d'acceptation.
 14. Extorsion.
 15. Recel ou transport d'argent, de valeurs, ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus de manière illicite.
 16. Actes frauduleux commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire, un fidéicommissaire, un exécuteur, un administrateur, ou par un directeur ou un dirigeant d'une société quelconque.
 17. Infraction aux lois sur la contrefaçon et les faux.
 18. Fausses déclarations devant un tribunal ou un organe d'une administration ou un agent de l'Etat, y compris au sens du droit des Etats-Unis, faux témoignage et subornation de témoins.
 19. Incendie volontaire.
 20. Infraction à toute loi visant à mettre la vie ou la santé des particuliers à l'abri d'une pénurie d'eau potable ou d'eau, de substances ou de produits destinés à être bus, qui sont empoisonnés, ou contaminés, dangereux ou malsains.
 21. Tout acte commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de toute personne voyageant en chemin de fer ou à bord d'un aéronef, d'un navire, d'un autocar ou par tout autre moyen de transport, ou tout acte qui porte atteinte à la sécurité desdits moyens de transport.
 22. Piraterie; mutinerie ou révolte à bord d'un aéronef contre l'autorité du commandant de l'appareil; toute prise de commandement ou exercice du commandement d'un aéronef par la force ou par la violence ou sous la menace du recours à la force ou à la violence.
 23. Infraction aux lois relatives aux dommages causés aux biens
 24. a) Infractions aux lois régissant l'importation, l'exportation ou le transit de biens, de produits ou de marchandises.
b) Infractions liées à l'évasion fiscale volontaire.
c) Infractions aux lois régissant les transferts internationaux de capitaux.
 25. Infraction aux lois sur la faillite.
 26. Infraction aux lois sur les stupéfiants le *cannabis sativa* L, les substances psychotropes, la cocaïne et ses dérivés et autres substances et produits chimiques dangereux.
 27. Infraction concernant :

- a) la diffusion de faux renseignements de nature à avoir une influence sur le prix de produits de base, les valeurs ou autres effets; ou
- b) des déclarations inexactes ou trompeuses sur la situation économique d'entreprises commerciales telles que sociétés par actions, sociétés anonymes, sociétés coopératives ou entreprises analogues, par l'intermédiaire des moyens d'information, dans des rapports, des états financiers ou dans des déclarations à l'assemblée générale ou à tout dirigeant d'une société, dans des notifications adressées à toute commission, à tout organe ou à tout agent ayant des pouvoirs de direction et de réglementation à l'égard de sociétés anonymes, sociétés par actions ou autres formes d'entreprises commerciales, ou à l'occasion de l'enregistrement auprès de tels commission, organe ou agent, ou dans toute invitation à créer lesdites entreprises commerciales ou à en devenir actionnaire.

28. Abus d'autorité ayant entraîné des lésions corporelles graves ou ayant privé un particulier de sa vie, de sa liberté ou des ses biens.

L'extradition sera également accordée s'il y a eu tentative de commettre l'une quelconque des infractions visées au présent article, conspiration en vue de les commettre ou complicité.

L'extradition sera également accordée pour toute infraction dont l'une des infractions ci-dessus est l'élément principal si, aux fins de reconnaître la compétence fédérale du Gouvernement des Etats-Unis, des éléments comme le transport, les moyens de transports, l'utilisation des services postaux ou des moyens de communication entre les Etats peuvent être aussi des éléments de l'infraction visée.

Au reçu d'une demande d'extradition l'autorité compétente de l'Etat requis peut refuser d'y faire droit si elle estime que les tribunaux de l'Etat requis n'infligeraient pas une peine d'emprisonnement de plus de quatre mois pour l'infraction ayant motivé la demande d'extradition.

Article 4. Au sens du présent Traité, l'expression «territoire d'un Etat contractant» s'entend de tout le territoire relevant de la juridiction dudit Etat, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien et les navires et aéronefs immatriculés dans cet Etat contractant, lorsque ces aéronefs sont en vol ou lorsque ces navires se trouvent en haute mer au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est réputé en vol à partir du moment où les moteurs sont mis en marche pour le décollage jusqu'au moment où l'appareil arrive en bout de piste à l'atterrissage.

Si l'infraction qui a motivé la demande d'extradition a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, les autorités compétentes du Danemark ou des Etats-Unis, selon le cas, pourront accorder l'extradition si la législation de l'Etat requis réprime ce genre d'infraction commise dans des circonstances analogues.

Article 5. Le Danemark ne sera pas tenu de livrer des ressortissants du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède, et les Etats-Unis ne seront pas tenus de livrer leurs propres ressortissants mais, pour autant que la législation nationale ne l'interdise pas, l'autorité compétente de l'Etat requis accordera l'extradition de ses ressortissants si elle juge à propos de le faire.

Si l'extradition n'est pas accordée en vertu du présent article, l'Etat requis soumettra l'affaire aux autorités nationales compétentes aux fins de poursuites.

Article 6. L'extradition ne sera accordée que si, conformément à la loi du pays où l'individu réclamé est retrouvé, les preuves sont jugées suffisantes soit pour justifier des poursuites si l'infraction dont il est accusé a été commise dans ledit pays,

soit pour établir qu'il s'agit bien de l'individu qui a été condamné par les tribunaux de l'Etat requérant.

Dans le cas d'une demande présentée au Gouvernement du Danemark, les autorités danoises auront le droit, conformément à la loi danoise sur l'extradition, de demander des preuves qui permettent de présumer coupable un individu précédemment condamné. L'extradition peut être refusée si ces preuves supplémentaires sont jugées insuffisantes.

Article 7. L'extradition ne sera pas accordée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

1. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou si, ayant été jugé, il a été relaxé ou condamné sur le territoire de l'Etat requis pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée. Si les poursuites engagées contre un individu réclamé au Danemark ont été abandonnées, l'extradition ne peut être accordée que si les conditions requises par la législation danoise applicable sont remplies.
2. Si l'individu réclamé a été jugé et acquitté ou s'il a purgé dans un Etat tiers la peine à laquelle il avait été condamné pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.
3. Lorsque, d'après les lois de l'un ou l'autre des Etats contractants, la prescription de l'action ou la prescription de la peine est acquise.
4. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de nature politique ou si elle a un rapport avec une infraction de nature politique, ou si l'Etat requis a des raisons de supposer que l'extradition a été demandée, en fait, en vue de poursuivre ou de punir l'individu réclamé du chef d'une infraction de nature politique ou se rapportant à une infraction de nature politique. En cas de doute sur la question de savoir si une affaire relève des dispositions du présent paragraphe, les autorités de l'Etat requis trancheront.
5. Si, dans le cas particulier de l'espèce, eu égard en particulier à l'âge, à l'état de santé ou à d'autres aspects de la situation personnelle de l'individu réclamé, l'Etat requis a des raisons de croire que des considérations humanitaires interdisent l'extradition.
6. S'il s'agit d'une infraction de nature militaire.

L'extradition peut être refusée pour tout autre motif prévu par la loi de l'Etat requis.

Article 8. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de mort d'après la loi de l'Etat requérant et si la loi de l'Etat requis ne prévoit pas cette peine pour l'infraction considérée, l'extradition peut être refusée, à moins que l'Etat requérant ne fournisse des assurances, jugées suffisantes par l'Etat requis, que la peine de mort ne sera pas infligée ou, le cas échéant, ne sera pas exécutée.

Article 9. Si l'individu réclamé est poursuivi ou légalement détenu sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle à raison de laquelle l'extradition a été demandée, il peut être sursis à la décision concernant son extradition jusqu'à ce que la poursuite soit terminée et, en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait purgé la totalité de sa peine.

Article 10. La décision d'accorder ou de refuser l'extradition compte tenu de la demande est prise conformément à la loi de l'Etat requis et l'individu réclamé a le droit d'utiliser les voies de droit et de recours prévues par ladite loi.

Article 11. La demande d'extradition est présentée par voie diplomatique.

La demande doit être accompagnée du signalement de l'individu réclamé, si possible de renseignements sur sa nationalité et son domicile, d'un exposé des faits de la cause, du texte des lois applicables de l'Etat requérant, notamment de la loi qui définit l'infraction, de la loi qui prévoit la peine à infliger pour cette infraction et d'une déclaration attestant que l'action ou l'exécution de la peine ne sont pas prescrites.

Si la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue ou qui a été reconnu coupable mais qui n'a pas encore été condamné, elle doit être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou autre représentant de l'autorité judiciaire de l'Etat requérant et de toutes preuves qui, d'après la loi de l'Etat requis, permettraient d'arrêter l'intéressé et de le traduire en justice si l'infraction avait été commise dans ledit Etat, notamment des preuves attestant que l'individu réclamé est bien celui qui fait l'objet du mandat d'arrêt.

Si la demande vise un individu qui a déjà été reconnu coupable et condamné, elle doit être accompagnée du jugement de condamnation prononcé contre lui sur le territoire de l'Etat requérant, d'une déclaration indiquant la fraction de la peine qui n'a pas encore été purgée et de preuves attestant que l'individu réclamé est bien celui qui fait l'objet de la condamnation.

Le mandat d'arrêt, les dépositions ou autres témoignages faits sous serment et les pièces attestant l'existence de la condamnation ainsi que toutes les preuves supplémentaires demandées par les autorités danoises en vertu du paragraphe 2 de l'article 6, ou les copies certifiées conformes de ces pièces seront admis comme preuve aux fins de l'examen d'une demande d'extradition si, dans le cas d'une demande émanant du Danemark, ils portent la signature ou sont accompagnés d'une attestation d'un juge, d'un magistrat ou d'un autre fonctionnaire, ou sont authentifiés par le sceau officiel du ministère de la justice et, dans tous les cas, s'ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis au Danemark, ou si, dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, ils sont signés ou certifiés conformes par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des Etats-Unis et s'ils portent le sceau officiel du Département d'Etat. Toute déposition ou tout témoignage qui n'a pas été fait sous serment mais qui remplit par ailleurs les conditions énoncées dans le présent paragraphe est admis comme preuve au même titre qu'une déposition, ou un témoignage fait sous serment lorsqu'il est indiqué qu'avant de faire sa déposition devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, l'intéressé a été informé des sanctions pénales auxquelles il s'exposait en cas de faux témoignage ou de déposition incomplète.

L'Etat requis peut demander que les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition soient traduites dans sa langue.

Article 12. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander que l'individu réclamé soit arrêté provisoirement en attendant que la demande d'extradition ait été présentée par voie diplomatique. Cette demande peut être faite soit par voie diplomatique, soit directement entre le Ministère danois de la justice et le Ministère de la justice des Etats-Unis. La demande doit contenir un signalement de l'individu réclamé, l'indication que l'Etat requérant a l'intention de demander son extradition et une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou, en cas de condamnation, le texte du jugement le condamnant et tous autres renseignements qui auraient été nécessaires pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou l'individu en question reconnu coupable, sur le territoire de l'Etat requis.

Au reçu d'une telle demande, l'Etat requis prendra les mesures voulues pour faire arrêter l'individu réclamé.

Tout individu arrêté à la suite d'une telle demande peut être remis en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de son arrestation si une demande d'extradition le concernant, accompagnée des documents visés à l'article 11, n'a pas été reçue. L'Etat requérant peut demander, en indiquant ses motifs, une prolongation de la détention pour une période ne dépassant pas 30 jours et l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis pourra prolonger la période de détention. La remise en liberté en vertu de la présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande parvient ultérieurement.

Article 13. Si l'Etat requis demande des preuves ou des renseignements supplémentaires pour lui permettre de se prononcer sur la demande d'extradition, ces preuves ou ces renseignements devront lui être soumis dans le délai qu'il prescrira.

Si l'individu réclamé est en état d'arrestation et que les preuves ou renseignements supplémentaires susmentionnés qui auront été fournis sont insuffisants ou si ces preuves ou renseignements ne sont pas reçus dans le délai fixé par l'Etat requis, l'intéressé sera remis en liberté. Cette remise en liberté ne fait pas obstacle à ce que l'Etat requérant présente une nouvelle demande concernant la même infraction.

Article 14. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne pourra être détenu, jugé ou puni sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction autre que celle à raison de laquelle l'extradition a été accordée ni être extradé par cet Etat à un Etat tiers à moins :

1. Qu'il n'ait quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y soit revenu de son plein gré;
2. Qu'il n'ait pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 45 jours après avoir été autorisé à le faire; ou
3. Que l'Etat requis n'ait accepté qu'il soit détenu, jugé, puni ou extradé à un Etat tiers pour une infraction autre que celle à raison de laquelle l'extradition a été accordée.

Tout individu remis en liberté sera informé des conséquences auxquelles il s'expose s'il reste sur le territoire de l'Etat requérant.

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 15. L'Etat requis qui reçoit deux ou plusieurs demandes d'extradition concernant le même individu à raison de la même infraction ou d'infractions différentes, décide auquel des Etats requérants il extradera l'individu réclamé en tenant compte des circonstances de fait et, en particulier, de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité relative des infractions, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité et du domicile de l'individu réclamé, des dates auxquelles les demandes ont été reçues et des dispositions de tout accord d'extradition existant entre l'Etat requis et l'autre ou les autres Etats requérants.

Article 16. L'Etat requis informe rapidement l'Etat requérant par voie diplomatique de sa décision concernant la demande d'extradition et, si l'extradition est accordée, il indique la durée pendant laquelle l'individu réclamé a été détenu comme suite à la demande d'extradition.

Si l'extradition est accordée, les autorités de l'Etat requérant et de l'Etat requis conviennent de la date et du lieu de la remise de l'individu réclamé.

Si l'extradition n'a pas lieu, l'Etat requis peut mettre l'individu réclamé en liberté dans les délais prévus par sa législation nationale et refuser ultérieurement d'extrader cette personne pour la même infraction.

Article 17. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet, et sous réserve des droits de tiers qui doivent être dûment respectés, tous les objets acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent être nécessaires comme pièces à conviction seront remis, s'ils sont retrouvés, si l'extradition est accordée.

Sous réserve des conditions prévues à l'alinéa ci-dessus, les objets susmentionnés seront remis à l'Etat requérant même si l'extradition, une fois accordée, ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Article 18. Le droit de transporter à travers le territoire de l'un des Etats contractants un individu livré à l'autre Etat contractant par un Etat tiers sera accordé sur simple demande par voie diplomatique, pourvu que soient réunies les conditions qui justifieraient l'extradition dudit individu par l'Etat de transit et que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas au transit.

L'Etat auquel l'extradé a été livré remboursera à l'Etat de transit toutes les dépenses occasionnées par le transport.

Article 19. Les dépenses afférentes à la traduction de documents et au transport de l'individu réclamé sont à la charge de l'Etat requérant. Les auxiliaires de justice compétents de l'Etat requis prêteront leur concours, par tous les moyens que la loi met à leur disposition, aux auxiliaires de justice de l'Etat requérant auprès des différents juges et magistrats. Aucune somme ne sera réclamée par l'Etat requis à l'Etat requérant à raison de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire et de la remise d'individus réclamés en vertu du présent Traité.

Article 20. Le présent Traité s'applique aux infractions visées à l'article 3 commises avant et après l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve que l'extradition ne sera pas accordée pour une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité qui n'était pas prévue par la loi des deux Etats contractants au moment où elle a été commise.

Article 21. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification. Chacun des Etats contractants pourra le dénoncer à tout moment en adressant une notification à cet effet à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 22 juin 1972, en langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :
K. B. ANDERSEN

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
FRED J. RUSSELL

No. 13593



DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
construction of a Danish Volunteer Training Centre in
Tanzania. Dar es Salaam, 14 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.



DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-
truction d'un Centre de formation des volontaires danois
en Tanzanie. Dar es-Salam, 14 novembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CONSTRUCTION OF A DANISH VOLUNTEER TRAINING CENTRE IN TANZANIA

I

Dar es Salaam, 14 November 1973

Ref. No. 104. Tanz. 4/7.a.
BU/be

Excellency,

I have the honour to refer to previous consultations about the Danish Volunteer Training Centre near Arusha. With regard to the construction of new buildings for the centre, the Government of Denmark would like to propose the following:

1. A) The Government of Denmark is financing the construction of new buildings for the Centre, including residential facilities for the students, teaching blocks, office and catering facilities, and staff houses, to a value of approx. 6.3 mill. D.Kr.

B) The plan for the Centre has been drawn up jointly by representatives of the Government of Denmark and the Ministry of Communications and Works of the Government of the United Republic of Tanzania in order to ensure that the Government of Tanzania can make the most expeditious use possible of the Centre at such time as the Government of Denmark ceases to use the Centre.

C) Tanzania will allocate to the Government of Denmark the land necessary for the construction and occupancy of the Centre.

2. At such time as the Government of Denmark no longer requires the Centre for the training programme for Danish volunteers the entire Centre including all buildings and any title deeds to the land thereunder will be freely conveyed to the Government of Tanzania at no cost whatsoever to the Government of Tanzania.

3. In accordance with the Agreement of technical cooperation entered into between the Government of Denmark and the Government of Tanzania and dated 5th April 1967² concerning Danish volunteers the Government of Tanzania will:

A) allow the import or local purchase free of all customs duties or other import taxes, sales taxes or any fiscal levies of all supplies, furnishings, fittings, and equipment required in and for the construction and establishment of the Centre, and

B) allow the import free of all customs duties or other import taxes, sales taxes or any fiscal levies of all supplies and equipment required in and for the Centre during the period it is being used by the Government of Denmark for the training of Danish volunteers.

4. The following rules will apply to the contractor chosen for the construction of the Centre:

¹ Came into force on 14 November 1973 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 111.

- A) The Government of Denmark may appoint a contractor of any nationality;
- B) Payments under the contract shall be made in Tanzania, in Tanzanian shillings;
- C) A non-Tanzanian contractor may remit abroad up to 20% of payments received under a certificate of completion for a given phase of the contract;
- D) All necessary imports for which an import licence has been obtained shall be allowed to be paid in foreign currency;
- E) Any surplus profits accrued to a non-Tanzanian contractor at the termination of the contract and constituting reasonable savings in the circumstances may be remitted abroad.

5. The new centre is expected to be ready for use on January 1, 1975. Until this date the training of volunteers will take place at the facilities at Tengeru used at present.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JORGEN BUTZOW
Chargé d'Affaires a.i.

The Minister for Finance
The Hon. C. D. Msuya
Dar es Salaam

II

14th November, 1973

TYC/C/140/55/10

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date Ref. No. 104. Tanz.4/7.a, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Tanzania and that your note and this reply to that effect constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Yours Sincerely,

[Signed]
C. D. MSUYA
Minister for Finance

Mr. J. Butzow
Chargé d'Affaires
The Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN CENTRE DE FORMATION DES VOLONTAIRES DANOIS EN TANZANIE

I

Dar es-Salam, le 14 novembre 1973

Réf. n° 104. Tanz.4/7.a.
BU/be

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues précédemment au sujet de la construction, près d'Arusha, d'un Centre de formation de volontaires danois. Eu égard à la construction de nouveaux édifices pour le Centre, le Gouvernement danois a l'honneur de formuler les propositions ci-après :

1. A) Le Gouvernement danois financera la construction de nouveaux édifices pour le Centre, y compris de bâtiments destinés au logement des étudiants, de locaux d'enseignement, de bureaux, de restaurants et d'habitations destinées au personnel, pour une valeur approximative de 6,3 millions de couronnes danoises.

B) Les plans du Centre seront établis conjointement par des représentants du Gouvernement danois et par le Ministère des télécommunications et des travaux publics du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, afin d'assurer que le Gouvernement tanzanien pourra utiliser le Centre le plus rapidement possible au moment où le Gouvernement danois cessera de l'utiliser.

C) La Tanzanie fournira au Gouvernement danois le terrain nécessaire à la construction et à l'occupation du Centre.

2. Dès que le Gouvernement danois n'aura plus besoin du Centre pour le programme de formation de volontaires danois, l'ensemble du Centre, y compris tous les bâtiments et tous les titres constitutifs de propriété relatifs au terrain seront librement transférés au Gouvernement tanzanien, sans qu'il en coûte rien à ce dernier.

3. Conformément à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, daté du 5 avril 1967², relatif aux volontaires danois, le Gouvernement tanzanien autorisera :

A) L'importation ou l'achat sur place, en franchise de tout droit de douane ou autre droit d'importation, d'impôt sur les ventes ou de tout autre impôt, de la totalité des fournitures du mobilier, des accessoires et du matériel nécessaires à l'équipement, à la construction et à la mise en place du Centre; et

B) L'importation, en franchise de tout droit de douane ou autre droit d'importation, d'impôt sur les ventes ou tout autre impôt, de la totalité des fournitures et du matériel nécessaires

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1973 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 111.

à l'équipement et au fonctionnement du Centre, au cours de la période où il sera utilisé par le Gouvernement danois pour la formation de volontaires danois.

4. L'entrepreneur choisi pour la construction du Centre sera soumis aux règles ci-après :

- A) Le Gouvernement danois pourra nommer un entrepreneur de toute nationalité;
- B) Les paiements au titre du Contrat s'effectueront en Tanzanie, en shillings tanzaniens;
- C) Un entrepreneur ressortissant d'un pays autre que la Tanzanie pourra transférer à l'étranger jusqu'à 20 p. 100 des sommes qu'il aura perçues, sur présentation d'un certificat d'exécution des travaux afférents à une phase donnée du Contrat;
- D) Le règlement de toutes les importations nécessaires, pour lesquelles une licence d'importation aura été obtenue, pourra s'effectuer en devises;
- E) Tout excédent de bénéfices réalisé à l'expiration du Contrat par un entrepreneur ressortissant d'un pays autre que la Tanzanie et qui représente une économie raisonnable compte tenu des circonstances pourra être transféré à l'étranger.

5. Il est prévu que le nouveau Centre sera prêt à entrer en service le 1^{er} janvier 1975. Jusque là, la formation des volontaires s'effectuera dans les installations de Tengeru, actuellement en usage.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

JORGEN BUTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances
Dar es-Salam

II

Le 14 novembre 1973

TYC/C/140/55/10

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour (Réf. n° 104, Tanz.4/7.a) conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien et que votre note et la présente réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

[Signé]

C. D. MSUYA

Monsieur J. Butzow
Chargé d'affaires
Ambassade du Royaume du Danemark
Dar es-Salam

No. 13594

—

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement on a Danish Government loan to Tanzania (with
annexes and exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on
22 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

—————

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la
Tanzanie (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Dar es-Salam le 22 juin 1974**

Texte authentique : anglais .

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974 .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TANZANIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO TANZANIA

The Government of Denmark and the Government of Tanzania, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Tanzania, a Danish Government Loan will be extended to Tanzania in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Tanzania (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 60 (sixty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Tanzania Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender, in favour of Bank of Tanzania (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Tanzania) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 1,200,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1984, and ending on April 1, 2009.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner or other convertible currency to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use not less than 75 per cent of the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Tan-

¹ Came into force on 22 June 1974 by signature, in accordance with article X (1).

zania) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Tanzania. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Tanzania, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing fully or in part non-Danish capital investment costs (including transport charges) related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences imposed by laws in force from time to time in Tanzania.

Section 9. The Borrower may draw against the Loan Account in fulfilment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

The Principal Secretary
The Treasury
P. O. Box 9111
Dar es Salaam

Cablegrams:
Treasury Dar es Salaam

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dar es Salaam on this 22nd day of June 1974.

For the Government of Denmark:
JØRGEN BÜTZOW

For the Government of Tanzania:
C. D. MSUYA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Tanzania on a Danish Government Loan to Tanzania (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies to Tanzania of the following Danish capital equipment and services:

1. equipment for sugar factory at Kilombero;
2. equipment for cement work at Wazo Hill;
3. services required for the implementation of the above projects;
4. such other capital equipment and services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Excellency,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Tanzania I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Tanzanian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Tanzanian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Tanzania will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of Tanzania for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of Tanzania with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of Tanzania may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Tanzania, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

22nd June 1974.

For the Government of Denmark:

J. BÜTZOW

His Excellency Mr. C. D. Msuya
Minister for Finance
Tanzania

II

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

22/6/1974.

For the Government of Tanzania:

C. D. MSUYA

Jørgen Bützow
Chargé d'Affaires a.i.
The Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT TANZANIEU RELATIF À UN PRÊT DU
GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE**

Le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République-Unie de Tanzanie un Prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République-Unie de Tanzanie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement tanzanien (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt d'un montant de 60 (soixante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement tanzanien» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque de Tanzanie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque de Tanzanie) sera autorisé(e) à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 1 200 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1984 et jusqu'au 1^{er} avril 2009.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises ou en une autre monnaie convertible à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances danois auprès de la Danmarks Nationalbank.

¹ Entre en vigueur le 22 juin 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt à concurrence de 75 pour cent au moins pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République-Unie de Tanzanie de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République-Unie de Tanzanie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République-Unie de Tanzanie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets, les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir, en totalité ou en partie, les dépenses afférentes à des biens d'équipement non danois (y compris les frais de transport) en rapport avec des projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation, en vertu de la législation promulguée de temps à autre, en République-Unie de Tanzanie.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

The Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam

Adresse télégraphique :

Treasury Dar es Salaam

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dar es-Salam, le 22 juin 1974.

Pour le Gouvernement danois :

JØRGEN BÜTZOW

Pour le Gouvernement tanzanien :

C. D. MSUYA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de tous les tirages effectués sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la fourniture à la République-Unie de Tanzanie des biens d'équipement et services danois ci-après :

1. matériel destiné à la raffinerie de sucre de Kilombero;
2. matériel destiné à la cimenterie de Wazo Hill;
3. services nécessaires à l'exécution des projets ci-dessus;
4. tous autres biens d'équipement et services dont la fourniture pourra être décidée d'un commun accord par les Parties.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement tanzanien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel tanzanien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités tanzaniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement tanzanien soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats ou demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvés.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement tanzanien auront été soumis au Gouvernement danois et approuvés par ce dernier, le Gouvernement tanzanien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens ou services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement tanzanien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

22 juin 1974.

Pour le Gouvernement danois :

J. BÜTZOW

Son Excellence Monsieur C. D. Msuya
Ministre des finances
Tanzanie

II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

22/6/1974.

Pour le Gouvernement tanzanien :

C. D. MSUYA

Monsieur Jørgen Bützow
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Danemark
Dar es-Salam

No. 13595

**DENMARK
and
BANGLADESH**

Exchange of letters constituting an agreement on Danish assistance to the Freshwater Fisheries Research Station, Cbandpur (with annex). Dacca, 18 February 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une assistance danoise au bénéfice de la station de recherche pour la pêche en eau douce de Cbandpur (avec annexe). Dacca, 18 février 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON DANISH ASSISTANCE TO THE FRESHWATER FISHERIES RESEARCH STATION, CHANDPUR

I

DACCA, BANGLADESH

February 18, 1974

Sir,

With reference to the Agreement on technical co-operation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh of August 26, 1972,² and with reference to our discussions and correspondence regarding Danish assistance to the Freshwater Fisheries Research Station, Chandpur, Comilla, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the assistance:

I. With a view to improve and to control the utilization of the freshwater fish resources in Bangladesh the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh will co-operate in the strengthening of the research activities carried out by the Freshwater Fisheries Research Station, Chandpur, Comilla.

II. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement are:

- a) To supply and deliver in Bangladesh a research vessel in accordance with the attached specifications.
- b) To equip the research vessel with the following equipment: wet laboratory, sonic devices for fish detection, limnological or oceanographic equipment, fishing gear etc., up to an amount of Danish kroner 1.000.000.
- c) To recruit and provide one Danish adviser to be in charge of the above-mentioned vessel and to advise on its utilization, for one year.
- d) To supply the Research Station with stationary research equipment up to an amount of Danish kroner 50.000 for items to be mutually agreed upon.
- e) To finalise the acceptance of the design of the research vessel Bangladesh authorities will be consulted.
- f) The total commitment of the Danish Government will not exceed Danish kroner 5,2 million.

III. The commitments of the Government of Bangladesh under this agreement are:

- a) To recruit and pay the salaries and allowances of three counterparts for the Danish adviser.
- b) To recruit and pay the salaries, allowances, etc., of the necessary crew for the running of the research vessel.

¹ Came into force on 18 February 1974 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

- c) To bear the running cost of the research vessel.
- d) To extend to the Danish adviser mentioned in article II all the privileges mentioned in the General Agreement on technical co-operation of August 26, 1972, article IV.
- e) To arrange for the import and inland transport of the above-mentioned vessel and equipment supplied by the Government of Denmark, on payment of duties and taxes, if any assessed.

IV. Delivery of the vessel and the equipment mentioned under article II and the service of the expert, counterparts and personnel mentioned under articles II and III will take place in accordance with the stipulations laid down in a Plan of Operation to be agreed upon by the two Parties.

V. The items provided by the Government of Denmark in accordance with article II will become the property of the Government of Bangladesh upon their arrival in Bangladesh.

VI. The Government of Bangladesh will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark in accordance with article II will be used for the purpose mentioned in article I.

VII. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force till the 30th June, 1978. The Agreement may be terminated at any time by either Party giving six months notice in writing to the other Party. The present Agreement may be amended by exchange of letters.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KILLERICH
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Nuruddin Ahmad
Secretary
Ministry of Forest, Fisheries and Livestock

ANNEX

SPECIFICATION OF THE VESSEL

The vessel should be a twin screw and diesel powered for fisheries research and exploration. It should be of rugged construction suitable in all respects for the purpose intended and shall conform to first class standard of construction and equipment. The vessel should be about 60'-75' long, 18' beam, 6'-7' depth and with 200 H.P. engine each. The vessel should have wide range of application to satisfy as a research vessel and capable of light bottom trawling to 10 fathoms, operation of trap gear and long line fishing, gill net fishing, seine net fishing and other methods of fishing.

II

SECRETARY
MINISTRY OF FOREST, FISHERIES AND LIVESTOCK
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
DACCA

Dacca, the 18th February, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of February 18, 1974, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing. Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

NURUDDIN AHMAD
Secretary
Ministry of Forest, Fisheries and Livestock

Mr. Bent Kiilerich
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UNE ASSISTANCE DANOISE AU BÉNÉFICE DE LA STATION DE RECHERCHE POUR LA PÊCHE EN EAU DOUCE DE CHANDPUR

I

DACCA (BANGLADESH)

Le 18 février 1974

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord de coopération technique conclu le 26 août 1972² entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, aux entretiens que nous avons eus et à la correspondance que nous avons échangée au sujet d'une assistance danoise au bénéfice de la station de recherche pour la pêche en eau douce de Chandpur, Comilla, j'ai l'honneur de proposer que l'assistance en question soit régie par les dispositions ci-après :

I. Dans le but d'améliorer et de contrôler l'utilisation des ressources en poissons d'eau douce au Bangladesh, le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh coopéreront en vue du renforcement des activités de recherche effectuées par la station de recherche pour la pêche en eau douce de Chandpur, Comilla.

II. Au titre du présent Accord, le Gouvernement danois prend les engagements suivants :

- a) Il fournira et livrera au Bangladesh un bateau de recherche répondant aux spécifications indiquées en annexe.
- b) Il équipera le bateau de recherche de la manière suivante : laboratoire, sonars pour la détection des poissons, matériel limnologique ou océanographique, engins de pêche, etc., à concurrence d'un montant d'un million de couronnes danoises.
- c) Il recrutera, pour une durée d'un an, un conseiller danois qui aura la charge du bateau susmentionné et donnera des conseils touchant à son utilisation.
- d) Il fournira à la station de recherche, à concurrence d'un montant de 50 000 couronnes danoises, du matériel fixe dont les éléments feront l'objet d'un accord mutuel.
- e) La décision touchant le type de bateau de recherche retenu sera prise en consultation avec les autorités du Bangladesh.
- f) Le montant total des engagements de dépenses du Gouvernement danois ne dépassera pas 5,2 millions de couronnes danoises.

III. Au titre du présent Accord, le Gouvernement du Bangladesh prend les engagements suivants :

- a) Il recrutera trois homologues du conseiller danois et prendra à sa charge le paiement de leurs traitements et indemnités.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1974 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

- b) Il recrutera les membres de l'équipage du bateau de recherche et prendra à sa charge le paiement de leurs salaires et indemnités.
- c) Il prendra à sa charge les frais d'exploitation du bateau de recherche.
- d) Il accordera au conseiller danois visé à l'article II tous les privilèges mentionnés à l'article IV de l'Accord général de coopération technique du 26 août 1972.
- e) Il prendra des dispositions en vue de l'importation et du transport à l'intérieur du pays du bateau susmentionné et du matériel fourni par le Gouvernement danois, après paiement, le cas échéant, des droits de douane et autres taxes.

IV. La livraison du bateau et du matériel visés à l'article II et la fourniture des services des experts, des homologues et du personnel visés à l'article II et à l'article III se feront conformément aux dispositions du Plan d'opérations arrêté d'un commun accord par les deux Parties.

V. Les articles fournis par le Gouvernement danois conformément à l'article II deviendront la propriété du Gouvernement du Bangladesh au moment de leur arrivée dans ce pays.

VI. Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que le matériel donné par le Gouvernement danois conformément à l'article II soit utilisé aux fins mentionnées à l'article premier.

VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1978. L'une des deux Parties peut y mettre fin à tout moment moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie. Le présent Accord peut être modifié par voie d'échange de lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires a.i.,
BENT KILLERICH

Monsieur Nuruddin Ahmad
Secrétaire général
Ministère des forêts, des pêches et de l'élevage

ANNEXE

SPÉCIFICATIONS DU BATEAU

Le bateau doit être un bâtiment à hélices jumelles et à moteur diesel, apte à la recherche et à l'exploration dans le domaine de la pêche. Il doit être de construction solide, adapté à tous égards aux fins auxquelles il est destiné et conforme aux normes les plus élevées en matière de construction et d'équipement. Il est souhaitable qu'il ait de 18 à 22 mètres de long, 5,50 mètres de large, 1,80 à 2,10 mètres de tirant d'eau et qu'il possède des moteurs de 200 CV chacun. Le bateau doit se prêter aux nombreux usages attendus d'un bateau de recherche et pouvoir effectuer des opérations de chalutage jusqu'à 18 mètres de profondeur environ et de pêche à la trappe, à la palangre, au filet maillant, à la senne ou par d'autres moyens.

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
MINISTÈRE DES FORÊTS, DES PÊCHES ET DE L'ÉLEVAGE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH
DACCA

Dacca, le 11 février 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 février 1974, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

Le Secrétaire général,
NURUDDIN AHMAD
Ministère des forêts, des pêches et de l'élevage

Monsieur Bent Bøilerich
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade royale du Danemark
Dacca

No. 13596

DENMARK
and
BANGLADESH

Agreement on a Danish Government loan to the People's Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of letters). Signed at Dacca on 23 March 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

DANEMARK
et
BANGLADESH

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dacca le 23 mars 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BANGLADESH ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the People's Republic of Bangladesh a Danish Government Loan will be extended to the People's Republic of Bangladesh in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 35 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "2nd Government of the People's Republic of Bangladesh Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender, in favour of Rupali Bank (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Rupali Bank) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 700,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1984, and ending on October 1, 2008.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 23 March 1974 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the People's Republic of Bangladesh) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the People's Republic of Bangladesh. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the People's Republic of Bangladesh including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 1/3 per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Rupali Bank
Motijheel
Dacca

Cablegrams:
Rupali Bank Dacca

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dacca on March 23, 1974.

For the Government of Denmark:

BENT KILERICH
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

Dr. EKRAM HOSSAIN
Joint Secretary
Ministry of Planning

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on a Danish Government Loan to the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the People's Republic of Bangladesh of the following machinery and equipment:

- machinery and equipment for the dairy industry;

- machinery and equipment for the food processing industry;
- machinery and equipment for cold storage, freezing, and ice production;
- machinery, equipment, including spare parts, not exceeding 5 million D.kr., mainly for the small-scale industry;
- vessels for inland and coastal transport including tug boats;
- fishing trawlers;
- marine diesel engines;
- other items to be mutually agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

DACCA

March 23, 1974

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Bangladesh importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the People's Republic of Bangladesh and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs for Danish approval copies of contracts or substantiated claims approved by the Government of the People's Republic of Bangladesh for financing under article VI of the Agreement.

(3) When a contract or substantiated claim submitted by the Government of the People's Republic of Bangladesh with its approval has been approved by the Government of Denmark, the Government of the People's Republic of Bangladesh may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment or claim in question. Payments out of this account shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration

For the Government of Denmark:

BENT KILLERICH
Chargé d'Affaires a.i.

Dr. Ekram Hossain
Joint Secretary
Ministry of Planning

II

MINISTRY OF PLANNING
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

March 23, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

Dr. EKRAM HOSSAIN
Joint Secretary

Mr. Bent Kiilerich
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT
DANOIS À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République populaire du Bangladesh un Prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République populaire du Bangladesh conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt d'un montant de 35 (trente-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du deuxième prêt au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh» (ci-après dénommé «le Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Rupali Bank (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Rupali Bank) sera autorisé(e) à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement achetés ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 700 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1984 et jusqu'au 1^{er} octobre 2008.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République populaire du Bangladesh de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République populaire de Bangladesh. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République populaire de Bangladesh, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Rupali Bank
Motijheel
Dacca

Adresse télégraphique :

Rupali Bank Dacca

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Dacca, le 23 mars 1974.

Pour le Gouvernement danois :
Le chargé d'affaires par intérim,
BENT KIILERICH
Ambassade du Royaume du Danemark

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire adjoint,
EKRAM HOSSAIN
Ministère de la planification

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation.

Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à la fourniture à la République populaire du Bangladesh par le Danemark, des machines et du matériel ci-après :

- machines et matériel pour l'industrie laitière;
- machines et matériel pour les industries alimentaires;
- machines et matériel pour l'emmagasinage à froid, la congélation et la production de glaces;
- machines et matériel, y compris des pièces détachées, d'une valeur maximum de 5 millions de couronnes danoises destinés principalement à la petite industrie;
- navires pour le transport intérieur et côtier, y compris des remorqueurs;
- chalutiers;
- moteurs diesel marins;
- autres biens déterminés d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK
DACCA

Le 23 mars 1974

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Bangladesh négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités de la République populaire du Bangladesh et du Danemark. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh soumettra au Ministère danois des affaires étrangères, pour approbation par le Danemark, copie des contrats ou demandes circonstanciées de financement au titre de l'article VI de l'Accord qu'il aura approuvées.

3. Lorsqu'un contrat ou une demande circonstanciée de fonds approuvés par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh auront été soumis au Gouvernement danois et approuvés par ce dernier, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens et services visés dans le contrat ou de verser les sommes demandées. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Na-

tionalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim,
BENT. KIILERICH

Monsieur Ekram Hossain
Secrétaire adjoint
Ministère de la planification

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le 23 mars 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh:
Le Secrétaire adjoint,
EKRAM HOSSAIN

Monsieur Bent Kiilerich
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Royaume du Danemark
Dacca

No. 13597

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement on technical assistance in the field of food
technology training. Signed at Dacca on 9 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à une assistance technique en matière de
formation aux techniques alimentaires. Signé à Dacca
le 9 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF FOOD TECHNOLOGY TRAINING

With reference to the General Agreement regarding technical assistance between Denmark and the People's Republic of Bangladesh signed on the 26th August, 1972,² and in pursuance of the aims and objectives of that agreement, the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed as follows:

Article I. With a view to improve the training facilities in the field of food technology the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh will co-operate in establishing a Food Technology Section under the Chemical Technology Department of Dacca Polytechnic Institute for the purpose of training personnel to work in food industries and food catering enterprises by offering elective courses under chemical engineering diploma curriculum of the Institute. The details of elective courses and related matters shall be worked out as per regulations of the Bangladesh Board of Technical Education.

Article II. The commitments of the Government of Denmark under this Agreement are:

- (a) to recruit and provide
 - one expert in food technology training for six months during the preparatory stage of the Project,
 - one expert in food science disciplines for eighteen months, and
 - one expert in food technology disciplines for eighteen months;
- (b) to grant 4 two-year fellowships for studies at a food technology research institute outside Bangladesh to qualified Bangladesh nationals who shall work as teachers at Dacca Polytechnic Institute after the end of their fellowships; and
- (c) to supply equipment for three laboratories within an amount of Danish kroner 600,000 including freight and insurance.

Article III. The commitments of the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement are:

- (a) to recruit and pay the salaries, allowances, etc., of
 - three senior instructors in the fields of chemistry, food science and food technology,
 - three junior instructors in the same fields, and
 - the necessary laboratory and office personnel;
- (b) to provide working premises for the Food Technology Section at Dacca Polytechnic Institute;
- (c) to pay the recurring costs of the Food Technology Section at Dacca Polytechnic Institute;

¹ Came into force on 9 July 1974 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

- (d) to extend to the experts mentioned in article II (a) all the privileges enumerated in article IV of the General Agreement on technical assistance of August 26, 1972; and
- (e) to arrange for the import and transport of the laboratory equipment provided by the Government of Denmark under article II (c) of this Agreement in accordance with article V of the General Agreement on technical assistance of August 26, 1972.

Article IV. Delivery and installation of the laboratory equipment mentioned in article II (c) and the service of the experts, fellowship-holders and personnel mentioned in articles II and III will take place in accordance with the terms of the Plan of Operation to be agreed upon by the two Parties.

Article V. The equipment provided by the Government of Denmark in accordance with article II (c) shall upon its arrival in Bangladesh become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Article VI. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until August 31, 1979. This Agreement may be terminated at any time by either Party giving six months' notice in writing to the other Party.

The present Agreement may be amended by exchange of letters between the Parties.

DONE in Dacca on this 9th day of July, 1974, in two copies in the English language.

For the Government of Denmark:

BENT KIILERICH
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

M. MOKAMMEL HAQUE
Secretary
Ministry of Education, Cultural Affairs and Sports

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FORMATION AUX TECHNIQUES ALIMENTAIRES

Se référant à l'Accord général relatif à l'assistance technique que le Danemark et la République populaire du Bangladesh ont signé le 26 août 1972², et conformément aux buts et objectifs de cet Accord, le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin d'améliorer les moyens de formation en matière de techniques alimentaires, le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh collaboreront à la création d'une section des techniques alimentaires relevant du Département des techniques chimiques de l'Institut polytechnique de Dacca, l'objectif étant de former le personnel appelé à travailler dans l'industrie alimentaire et les entreprises de restauration en offrant des cours à option s'inscrivant dans le programme à suivre à l'Institut pour l'obtention du diplôme d'ingénieur chimiste. Le détail des cours à option et des questions connexes seront mis au point conformément à la réglementation de l'Office de l'enseignement technique du Bangladesh.

Article II. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement danois prend les engagements suivants :

- a) recruter et fournir
 - un expert de la formation aux techniques alimentaires pour une période de six mois lors de la phase préparatoire du projet,
 - un expert des sciences alimentaires pour une période de 18 mois, et
 - un expert des techniques alimentaires pour une période de 18 mois;
- b) accorder quatre bourses de perfectionnement de deux ans dans un institut de recherche sur les techniques alimentaires hors du Bangladesh à des ressortissants qualifiés du Bangladesh qui entreront dans le corps enseignant de l'Institut polytechnique de Dacca à la fin de leur stage de perfectionnement; et
- c) fournir du matériel pour trois laboratoires à concurrence d'un montant de 600 000 couronnes danoises, y compris le frêt et l'assurance.

Article III. Aux termes du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh prend les engagements suivants :

- a) recruter et prendre à sa charge le paiement de leurs traitements, indemnités, etc.
 - trois maîtres-assistants chargés de l'enseignement de la chimie, des sciences alimentaires et des techniques alimentaires,
 - trois assistants pour l'enseignement des mêmes disciplines, et
 - les laborantins et le personnel de bureau nécessaire;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

- b) fournir des locaux pour la Section des techniques alimentaires à l'Institut polytechnique de Dacca;
- c) régler les dépenses courantes de la Section des techniques alimentaires de l'Institut polytechnique de Dacca;
- d) accorder aux experts visés à l'alinéa a de l'article II tous les privilèges mentionnés à l'article IV de l'Accord général d'assistance technique en date du 26 août 1972; et
- e) prendre toutes dispositions utiles en vue de l'importation et du transport du matériel de laboratoire fourni par le Gouvernement danois en vertu de l'alinéa c de l'article II du présent Accord, conformément à l'article V de l'Accord général d'assistance technique en date du 26 août 1972.

Article IV. La livraison et l'installation du matériel de laboratoire visé à l'alinéa c de l'article II et la fourniture des services des experts, des boursiers et du personnel visés aux articles II et III se feront conformément aux dispositions du Plan d'opérations arrêté d'un commun accord par les deux Parties.

Article V. Le matériel fourni par le Gouvernement danois conformément à l'alinéa c de l'article II deviendra, dès son arrivée au Bangladesh, la propriété du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 août 1979. L'une des deux Parties pourra y mettre fin à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes entre les Parties.

FAIT à Dacca, le 9 juillet 1974, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement danois :
Le Chargé d'affaires par intérim,
BENT KILLERICH

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire,
M. MOKAMMEL HAQUE
Ministère de l'éducation, des affaires culturelles et des sports

No. 13598

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
Danish Government grant to the People's Republic of
Bangladesh (with list). Dacca, 11 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don du
Gouvernement danois à la République populaire du
Bangladesh (avec liste). Dacca, 11 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING A DANISH GOVERNMENT GRANT TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

I

ROYAL DANISH EMBASSY
DACCA

Dacca, July 11, 1974

Sir,

With reference to our discussions and correspondence regarding a grant of telecommunication equipment by the Government of Denmark to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the transfer of the grant:

I. Subject to the following provisions and such other provisions as may be agreed upon between the Parties, the Government of Denmark shall make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh telecommunication equipment to a value of 4 million Danish kroner.

II. The consignment will include the equipment or equipment similar to the items mentioned in the attached list.

III. The Danish International Development Agency will purchase the equipment and deliver the same C.I.F. at Chittagong or Chalna port. The consignment will be addressed to:

The Controller of Telegraph Stores
Bangladesh Telegraph and Telephone
Dacca

At least one month prior to the arrival of the goods the Danish International Development Agency will forward to the above consignee six (6) sets of non-negotiable shipping documents including insurance certificates. Negotiable shipping documents shall be sent to the Bangladesh Bank, Dacca.

IV. The Ministry of Post, Telegraph and Telephone will undertake all expenses involved in the clearance of the goods and their transport inside Bangladesh. It will also make arrangement for the prompt delivery and distribution of the goods.

V. At the completion of the distribution the Ministry of Post, Telegraph and Telephone will submit a report to the Danish International Development Agency regarding the utilization of the equipment supplied by the Government of Denmark.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

¹ Came into force on 11 July 1974 by exchange of the said notes.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

BENT KILIERICH
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Loqman Husain
Secretary
Ministry of Post, Telegraph and Telephone
Government of the People's Republic of Bangladesh
Dacca

LIST OF TELECOMMUNICATION EQUIPMENT
TO BE DELIVERED FROM DENMARK UNDER THE DANISH GRANT OF

I. *Telephone Sets*

a) Desk telephone sets (with rosette)	4000 nos.	approx. 0.60	mill. D.Kr.
Spares	500 transmitters insets	}	approx. 0.05
	750 receiver insets		
	500 micro telephone cords		
	500 extension cords (4-wire)		
	250 hand sets		
	500 dials		
	250 housings		
b) Wall-mounted telephone sets	300 nos.	approx. 0.045	mill. D.Kr.
c) Field telephone sets	200 nos.	approx. 0.06	mill. D.Kr.
d) Loud speaking telephone sets	50 nos.	approx. 0.055	mill. D.Kr.
	Subtotal of I	<u>approx. 0.810 mill. D.Kr.</u>	

II. *Magneto system*

a) Magneto Board 25 line each ABK 205/50/10	50 nos.	approx. 0.35	mill. D.Kr.
b) Magneto telephones	1500 nos.	approx. 0.30	mill. D.Kr.
Spare parts for magneto telephone sets		approx. 0.025	mill. D.Kr.
c) Batteries 1.5V each	2500 nos.	approx. 0.019	mill. D.Kr.
	Subtotal of II	<u>approx. 0.694 mill. D.Kr.</u>	

III. *P.A.B.X. (with battery and rectifier)*

a) 5 + 60	10 nos.	approx. 0.50	mill. D.Kr.
b) 10 + 90	4 nos.	approx. 0.44	mill. D.Kr.
	Subtotal of III	<u>approx. 0.94 mill. D.Kr.</u>	

IV. *Battery*

a) 6 sets each 1000 A.H. (1 set consists of 31 cells) (6 sets consists of 186 cells + spare 14 cells = 200 cells)		approx. 0.40	mill. D.Kr.
--	--	--------------	-------------

b) 10 sets each 300 A.H. (1 set consists of 31 cells) (10 sets consist of 310 cells + spare 30 cells = 340 cells)		<u>approx. 0.20 mill. D.Kr.</u>
	Subtotal of IV	<u>approx. 0.60 mill. D.Kr.</u>
V. <i>Rectifiers</i>		
— Input 400V 3phase 50 C/S A.C.	approx. 10 nos.	approx. 0.10 mill. D.Kr.
— output 60V 100 AMP		
	Subtotal of V	<u>approx. 0.10 mill. D.Kr.</u>
VI. <i>Voltage regulators (electronic (-15% + 5%))</i>		
a) 3 KVA — Single phase 220V 50 C/S A.C. — 20 nos.		approx. 0.09 mill. D.Kr.
b) 5 KVA — Three phase 400V 50 C/S A.C. — 20 nos.		approx. 0.15 mill. D.Kr.
	Subtotal of VI	<u>approx. 0.24 mill. D.Kr.</u>
VII. <i>Spares and Tools for Teleprinter T-100</i>		
a) Service tools bags for teleprinters — 10 sets (A 204)		approx. 0.0509 mill. D.Kr.
b) Spare parts of WT — 100 for 2 years		approx. 0.035 mill. D.Kr.
	Subtotal of VII	<u>approx. 0.086 mill. D.Kr.</u>
VIII. <i>Tieline auto exchange terminal/magneto exchange terminal complete sets</i>		
— 4 sets 8 terminals.		approx. 0.120 mill. D.Kr.
	Subtotal of VIII	<u>approx. 0.120 mill. D.Kr.</u>
Total (I-VIII)		<u>approx. 3.590 mill. D.Kr.</u>
Balance 0.41 million D.Kr. will be required for freight and insurance, etc.		
	GRAND TOTAL	<u>4.00 mill. D.Kr.</u>

II

SECRETARY
MINISTRY OF POST, TELEGRAPH AND TELEPHONE

Dacca, the 11. 7. 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note dated 11.7.1974 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to communicate that my Government agree to the proposals contained in paragraphs I to V and that your note and this note in reply thereto shall constitute an arrangement between our two Governments, which shall enter into force with the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

LOQMAN HUSAIN

Secretary to the Government
of the People's Republic of Bangladesh
Ministry of Post, Telegraph and Telephone

Mr. Bent Kiilerich, Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy in Bangladesh
Dacca

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN
DON DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DU BANGLADESH

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK
DACCA

Dacca, le 11 juillet 1974

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens et à notre échange de correspondance concernant un don du Gouvernement danois au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh portant sur du matériel de télécommunication et de proposer que ce don soit régi par les dispositions ci-après:

I. Sous réserve des dispositions ci-après et des autres dispositions dont pourront venir les Parties, le Gouvernement danois mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh du matériel de télécommunication d'une valeur de quatre millions de couronnes danoises.

II. Le matériel expédié comprendra les articles mentionnés dans la liste ci-jointe ou du matériel analogue.

III. L'Agence danoise pour le développement international achètera le matériel et assurera la livraison c.a.f. à Chittagong ou au port de Chalna. L'envoi sera adressé à:

The Controller of Telegraph Stores
Bangladesh Telegraph and Telephone
Dacca

Un mois au moins avant l'arrivée des marchandises, l'Agence danoise pour le développement international expédiera au destinataire mentionné ci-dessus six (6) jeux de documents d'expédition non négociables, y compris des certificats d'assurance. Les documents d'expédition négociables seront expédiés à la Banque du Bangladesh à Dacca.

IV. Le Ministère des postes, télégraphes et téléphones assumera tous les frais de dédouanement et de transport des marchandises sur le territoire du Bangladesh. Il prendra également les dispositions nécessaires pour que les marchandises soient livrées et réparties dans les meilleurs délais.

V. Lorsque la répartition sera terminée, le Ministère des postes, télégraphes et téléphones présentera à l'Agence danoise pour le développement international un rapport sur l'utilisation du matériel fourni par le Gouvernement danois.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1974 par l'échange desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois:
Le Chargé d'affaires a.i.,
BENT KILLERICH

Monsieur Loqman Husain
Secrétaire
Ministère des postes, télégraphes et téléphones
Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
Dacca

LISTE DU MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATION QUI DOIT ÊTRE LIVRÉ
EN PROVENANCE DU DANEMARK AU TITRE DU DON ACCORDÉ PAR LE DANEMARK

		<i>Couronnes danoises</i>
I. Appareils téléphoniques		
a) Appareils de bureau (avec rosaces)		4 000 unités environ 0,60 million
Pièces détachées	500 ensembles microphone	} environ 0,05 million
	750 ensembles récepteur	
	500 cordons microphones	
	500 rallonges (4 fils)	
	250 combinés	
	500 cadrans d'appel 250 boîtiers	
b) Appareils téléphoniques muraux		300 unités environ 0,045 million
c) Appareils téléphoniques de campagne		200 unités environ 0,06 million
d) Appareils téléphoniques avec haut-parleur		50 unités environ 0,055 million
	Total partiel I	<u>environ 0,810 million</u>
II. Systèmes à magnéto		
a) Commutateurs à clapets de 25 lignes chacun ABK 205/50/10		50 unités environ 0,35 million
b) Téléphones à magnéto		1 500 unités environ 0,30 million
Pièces de rechange pour appareils téléphoniques à magnéto		environ 0,025 million
c) Piles de 1,5 V		2 500 unités environ 0,019 million
	Total partiel II	<u>environ 0,694 million</u>
III. P.A.B.X. (avec batterie et redresseur)		
a) 5 + 60		10 unités environ 0,50 million
b) 10 + 90		4 unités environ 0,44 million
	Total partiel III	<u>environ 0,94 million</u>

*Couronnes
danoises*

IV. *Batteries*

a) 6 jeux de 1 000 A.H. chacun (1 jeu comprend 31 éléments) (6 jeux comprennent 186 éléments + 14 éléments pouvant être mis hors-circuit = 200 éléments)	environ 0,40 million
b) 10 jeux de 300 A.H. chacun (1 jeu comprend 31 éléments) (10 jeux comprennent 310 éléments + 30 éléments pouvant être mis hors-circuit = 340 éléments)	environ 0,20 million
Total partiel IV	environ 0,60 million

V. *Redresseurs*

Entrée : 400 V triphasé 50 C/S A.C.	environ 10 unités environ 0,10 million
Sortie : 60 V 100 AMP	
Total partiel V	environ 0,10 million

VI. *Régulateurs de tension électroniques (-15% + 5%)*

a) 3 KVA — monophasés 220V 50 C/S A.C. — 20 unités	environ 0,09 million
b) 5 KVA — triphasés 400V 50 C/S A.C. — 20 unités	environ 0,15 million
Total partiel VI	environ 0,24 million

VII. *Pièces détachées et outils pour téléimprimeurs T-100*

a) Trousses de dépannage pour téléimprimeur — 10 jeux (A 204)	environ 0,0509 million
b) Pièces détachées de WT-100 pour 2 ans	environ 0,035 million
Total partiel VII	environ 0,086 million

VIII. *Groupes complets de centre automatique/
centre à magnéto pour lignes transversales*

— 4 groupes 8 centres	environ 0,120 million
Total partiel VIII	environ 0,120 million

Total (I à VIII)

environ 3,590 million

Le solde de 0,41 million de couronnes danoises sera nécessaire pour couvrir les frais de transport, d'assurance, etc.

TOTAL GÉNÉRAL

environ 4,00 million

II

SECRÉTAIRE
MINISTÈRE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES

Dacca, le 11 juillet 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 11 juillet 1974, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement souscrit aux propositions figurant aux paragraphes I à V et que votre note et la présente réponse constitueront un arrangement entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire auprès du Gouvernement
de la République populaire du Bangladesh :
Ministère des postes, télégraphes et téléphones,

[*Signé*]
LOQMAN HUSAIN

Son Excellence Monsieur Bent Kiilerich
Chargé d'affaires a.i.
Ambassade du Royaume du Danemark au Bangladesh
Dacca

No. 13599

**DENMARK
and
SUDAN**

Agreement on a Danish Government loan to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (with annexes and exchange of letters). Signed at Khartoum on 14 March 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
SOUDAN**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Khartoum le 14 mars 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF THE SUDAN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE
SUDAN

The Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Democratic Republic of the Sudan, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Democratic Republic of the Sudan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 25 (twenty-five) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Democratic Republic of the Sudan Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender, in favour of Bank of Sudan (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Bank of Sudan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 500.000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1983, and ending on April 1, 2008.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 14 March 1974 by signature, in accordance with article X.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Democratic Republic of the Sudan) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Democratic Republic of the Sudan. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Democratic Republic of the Sudan including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1: This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2: When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Commissioner General for Development
Khartoum
Democratic Republic of the Sudan

Cablegrams:
Eimar Khartoum

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:
Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Khartoum, on March 14, 1974.

For the Government of Denmark
KJELD MORTENSEN
Ambassador of Denmark

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:
MOHAMED ABDEL MAGED AHMED
Commissioner General for Development

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Democratic Republic of the Sudan on a Danish Government Loan to the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies of Danish capital equipment and services to the Democratic Republic of the Sudan for:

1. slaughter houses;
2. animal disease survey and eradication;
3. agricultural production;
4. fish meal production;
5. wood processing;
6. road construction;
7. other areas to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Khartoum, March 14, 1974

H.E. the Commissioner General for Development,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of Denmark, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Sudanese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Sudanese and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

(a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
(b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Democratic Republic of the Sudan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Democratic Republic of the Sudan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of the Sudan, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

KJELD MORTENSEN
Ambassador of Denmark

II

Khartoum, March 14, 1974

H.E. the Ambassador of Denmark,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

MOHAMED ABDEL MAGED AHMED
Commissioner General for Development

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
SOUDAN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS
AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU SOUDAN

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République démocratique du Soudan un Prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement de la République démocratique du Soudan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt d'un montant de 25 (vingt-cinq) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement de la République démocratique du Soudan» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Bank of Sudan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Bank of Sudan) sera autorisé(e) à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 500 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1983 jusqu'au 1^{er} avril 2008.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1974 par la signature, conformément à l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République démocratique du Soudan de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République démocratique du Soudan. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République démocratique du Soudan, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 5. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 6. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent

Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Commissaire général au développement
Khartoum
République démocratique du Soudan

Adresse télégraphique :

Eimar Khartoum

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Khartoum, le 14 mars 1974.

Pour le Gouvernement danois :
L'Ambassadeur du Danemark,
KJELD MORTENSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :
Le Commissaire général au développement,
MOHAMED ABDEL MAGED AHMED

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux biens d'équipement et services danois qui seront fournis à la République démocratique du Soudan aux fins ci-après :

1. abattoirs;
2. étude et élimination des épizooties;
3. production agricole;
4. production de farine de poisson;
5. traitement du bois;
6. construction de routes;
7. autres projets à déterminer d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Khartoum, le 14 mars 1974

Monsieur le Commissaire général au développement,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel soudanais négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités soudanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment:

- a) que les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) que les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement de la République démocratique du Soudan du résultat de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens et services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Danemark,
KJELD MORTENSEN

II

Khartoum, le 14 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Commissaire général au développement,
MOHAMED ABDEL MAGED AHMED

No. 13600

**DENMARK
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Copenhagen, 19 March 1974

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences permettant aux opérateurs de radio amateurs des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Copenhague, 19 mars 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À
L'OCTROI SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ DE LICENCES
PERMETTANT AUX OPÉRATEURS DE RADIO AMATEURS DES
DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE
PAYS

I

AMBASSADE DE FRANCE AU DANEMARK
COPENHAGUE

Le 19 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux échanges de lettres entre le Ministère des Travaux Publics, Direction Générale des Postes et des Télégraphes, à Copenhague et le Ministère des Postes et Télécommunications, Direction Générale des Télécommunications, à Paris, en vue d'accorder aux radio amateurs ayant la nationalité de l'un des deux Etats, titulaires d'une licence en cours de validité, l'autorisation d'utiliser une station radioélectrique d'amateur sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement des Radiocommunications*, Genève,² j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radioélectriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radioélectrique d'amateur.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque Partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Les dispositions qui précèdent sont applicables, en ce qui concerne le Danemark, à son territoire national, et en ce qui concerne la République française, à ses départements européens et à ses départements et territoires d'Outre-Mer.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, j'ai l'honneur de vous proposer, d'une part, que la présente lettre et la réponse de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1974, soit le premier jour de deuxième mois suivant la date de l'échange des notes, conformément à leurs dispositions.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

Votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord entre la France et le Danemark à ce sujet, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PIERRE PELEN

Son Excellence Monsieur Ove Guldberg
Ministre des Affaires Etrangères
Christiansborg

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES COPENHAGUE

Le 19 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note du 19 mars 1974 concernant un accord de réciprocité entre le Danemark et la France pour l'utilisation par les nationaux d'un des deux pays de stations radioélectriques d'amateur sur le territoire du pays dont ils n'ont pas la nationalité, note ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement danois accepte la proposition faite dans la note reproduite ci-dessus et qu'il considère cette note et la présente réponse comme un Accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

OVE GULDBERG

Son Excellence Monsieur Pierre Pelen
Ambassadeur de France
Copenhague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF FRANCE CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY.

I

FRENCH EMBASSY IN DENMARK
COPENHAGEN

19 March 1974

Sir,

With reference to the exchange of letters between the Ministry of Public Works/Department of Postal and Telegraph Services at Copenhagen and the Ministry of Postal Services and Telecommunications/Department of Telecommunications at Paris concerning the granting, to radio amateurs having the nationality of either State and holding a valid licence, of authorization to operate an amateur radio station in the territory of the other State in conformity with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva,² I have the honour to inform you that the French Government is prepared, for its part, to agree to the following provisions:

1. Any person having the nationality of either Contracting Party may be authorized to make radio transmissions by means of an amateur station in the territory of the other Party provided that he holds a licence issued by his national authorities for the operation of an amateur radio station.

2. Applications for authorization shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the station is to be operated.

3. The competent administrative authorities of each Contracting Party may issue the authorization in question subject to the right at any time and for any reason to reject an application, to suspend or revoke any authorization and to make any change in the conditions of issue of the said authorization without any obligation on the part of the said authorities to divulge the reason for their decision.

4. The foregoing provisions shall be applicable, in the case of Denmark, to its national territory and, in the case of the French Republic, to its European departments and its overseas departments and territories.

¹ Came into force on 1 May 1974, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of notes, in accordance with their provisions.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

If the above provisions meet with the agreement of the Danish Government, I have the honour to propose, firstly, that this letter and Your Excellency's reply should be regarded as constituting an Agreement on this subject between France and Denmark and, secondly, that the said Agreement should enter into force on the first day of the second month following the date of this exchange of letters and should cease to have effect six months after either Contracting Party notifies the other Party of its intention to terminate it.

Accept, Sir, etc.

PIERRE PELEN

His Excellency Mr. Ove Guldberg
Minister for Foreign Affairs
Christiansborg

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
COPENHAGEN

19 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of 19 March 1974 concerning an agreement on the basis of reciprocity between Denmark and France with regard to the operation by nationals of either country of amateur radio stations in the territory of the country of which they are not nationals, the said note reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Danish Government accepts the proposal made in the above note and regards the note in question and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

OVE GULDBERG

His Excellency Mr. Pierre Pelen
French Ambassador
Copenhagen

No. 13601

**DENMARK
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Agreement on a Danish Government loan to the People's
Democratic Republic of Yemen (with annexes and
exchange of letters). Signed at London on 17 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 24 October 1974.

**DANEMARK
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la
République démocratique populaire du Yémen (avec
annexes et échange de lettres). Signé à Londres le 17
juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF YEMEN ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

The Government of Denmark and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the People's Democratic Republic of Yemen a Danish Government Loan will be extended to the People's Democratic Republic of Yemen in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the People's Democratic Republic of Yemen (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 15 million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II Loan Account

Section 1. An account designated "Government of the People's Democratic Republic of Yemen Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank of Yemen (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank of Yemen) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 300,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1983, and ending on April 1st, 2008.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 17 June 1974 by signature, in accordance with article X(1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the People's Democratic Republic of Yemen) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the People's Democratic Republic of Yemen. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Democratic Republic of Yemen including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33⅓ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipment of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Foreign Affairs
Madinet Asshaab Aden
People's Democratic Republic of Yemen

Cablegrams:

Foreign Aden

For the Lender with respect to disbursement:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two

copies in the English language in London, this seventeenth day of June, one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government of Denmark:
ERLING KRISTIANSEN

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:
ABDULLA A. MUHEIREZ

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen on a Danish Government Loan to the People's Democratic Republic of Yemen (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan with the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies of Danish capital equipment and services to the People's Democratic Republic of Yemen relating to:

1. projects for development of the fisheries industry including establishment of refrigeration facilities in various cities;
2. other projects to be agreed upon.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Yemenite importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Yemenite and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the People's Democratic Republic of Yemen will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
 - (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the People's Democratic Republic of Yemen of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the People's Democratic Republic of Yemen may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ERLING KRISTIANSEN

His Excellency Mr. Abdulla A. Muheirez
Minister Plenipotentiary
for the People's Democratic Republic of Yemen

II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ABDULLA A. MUHEIREZ

His Excellency Mr. Erling Kristiansen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
for the Kingdom of Denmark
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République démocratique populaire du Yémen un Prêt du Gouvernement danois sera consenti à la République démocratique populaire du Yémen conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un Prêt d'un montant de 15 (quinze) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque du Yémen (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés dans les limites du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque du Yémen) sera autorisé(e) à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement achetés ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 300 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1983 jusqu'au 1^{er} avril 2008.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République démocratique populaire du Yémen de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique de la République démocratique populaire du Yémen. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets de développement de la République démocratique populaire du Yémen, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 p. 100 pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales relatives aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant pour lui une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et des services requis pour les projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront en aucun cas être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des affaires étrangères
Madinet Asshaab Aden
République démocratique populaire du Yémen
Adresse télégraphique :
Foreign Aden

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague
Adresse télégraphique :
Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du Prêt) :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Londres, le 17 juin 1974.

Pour le Gouvernement danois :
ERLING KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :
ABDULLA A. MUHEIREZ

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République démocratique populaire du Yémen (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux biens d'équipement et services danois qui seront fournis à la République démocratique populaire du Yémen en vue :

1. de projets relatifs au développement de l'industrie de la pêche, y compris la mise en place d'installations frigorifiques dans plusieurs villes;
2. d'autres projets à déterminer d'un commun accord.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel yéménite négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités yéménites et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment :

- a) que les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) que les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les biens et services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen, je propose que la présente lettre et

votre réponse confirmative constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ERLING KRISTIANSEN

Son Excellence Monsieur Abdulla A. Muheirez
Ministre plénipotentiaire
de la République démocratique populaire du Yémen

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

ABDULLA A. MUHEIREZ

Son Excellence Monsieur Erling Kristiansen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume du Danemark
Londres

No. 13602

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GUINEA-BISSAU**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 12 August 1974 and at Boé on 12 September 1974

Authentic text: ~~English~~ French

Registered by the World Health Organization on 25 October 1974.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 12 août 1974 et à Boé le 12 septembre 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 octobre 1974.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation») et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondés.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation auprès du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI.

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée-Bissau :

[Signé]

FRANCISCO MENDES
Commissaire Principal

Signé à Boé
le 12 septembre 1974

Pour l'Organisation mondiale
de la santé
Bureau régional de l'Afrique :

[Signé]

Dr. COMLAN A. A. QUENUM
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 12 août 1974

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE.

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and the Government of the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 12 September 1974 by signature, in accordance with article VI(1).

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the Republic of Guinea-Bissau who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, done in the French language, in three copies.

For the Government
of the Republic
of Guinea-Bissau:

[Signed]

FRANCISCO MENDES
Commissaire Principal

Signed in Boé
on September 1974

For the World Health
Organization Regional Office
for Africa:

[Signed]

COMLAN A. A. QUENUM
Regional Director

Signed in Brazzaville
on 12 August 1974

No. 13603

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION),
ORGANIZATION
OF PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the access of officials of the Organization of Petroleum Exporting Countries to the Commissary of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 28 October 1974

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 28 October 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS
DE PÉTROLE
et
AUTRICHE**

Accord relatif aux conditions d'accès des fonctionnaires de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole à l'économat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Couclu à Vienne le 28 octobre 1974

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 28 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION, THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ACCESS OF OFFICIALS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES TO THE COMMISSARY OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as “the UNIDO”), the Organization of the Petroleum Exporting Countries (hereinafter referred to as “the OPEC”) and the Austrian Federal Government (hereinafter referred to as “the Government”),

Considering that the United Nations and the Republic of Austria in section 27 (j)(iii) of their Agreement of 13 April 1967² regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization have agreed to the establishment of a Commissary for the use of its officials and members of delegations and that a Supplemental Agreement for the exercise of these rights has been concluded on 1 March 1972³ between the UNIDO and the Austrian Federal Government (hereinafter referred to as “UNIDO Commissary Agreement”),

Considering further that in articles 22 (i)(iii) and 26 of the Agreement between the Organization of the Petroleum Exporting Countries and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the OPEC access for officials of the OPEC to one of the existing Commissaries in Vienna is provided for and that the OPEC has chosen the Commissary of the UNIDO for that purpose,

Have agreed as follows:

Article 1. Officials of the OPEC shall have access to the Commissary of the UNIDO. This access, unless otherwise provided for, is subject to the provisions of the UNIDO Commissary Agreement and to the regulations mentioned in its article I.

Article 2. Officials of the OPEC shall enjoy Commissary privileges in accordance with article IV of the UNIDO Commissary Agreement, subject to the provisions of article II (2) and (3) of that Agreement.

Article 3. The terms of the administrative arrangements for facilitating the co-operation between the UNIDO and the OPEC for the use of the UNIDO Commissary will be agreed upon by both organizations.

Article 4. Nothing in this Agreement shall derogate from the provisions of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria of 13 April 1967 regarding the Headquarters of the UNIDO and the Supplemental Agreements concluded between the UNIDO and the Government and/or the Agreement between the OPEC and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the OPEC.⁴

¹ Came into force on 28 October 1974 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 818, p. 446.

⁴ *Ibid.*, vol. 589, p. 135.

Article 5. A request for the revision of this Agreement may be made at any time by any of the Parties by means of a notification in writing addressed to the other Parties. Due consideration shall be given to the motivation of such request which shall be the subject of a common examination by the Parties. Amendments to this Agreement, as agreed upon by the Parties, shall enter into force through an exchange of notes between the Executive Director of the UNIDO, the Secretary General of the OPEC and the duly authorized representative of the Government.

Article 6. After consultations with all Parties, the Agreement may be terminated by the UNIDO or the OPEC. Such termination shall take effect three months after receipt of written notification of termination by the UNIDO or the OPEC.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Vienna, in three originals in the English and German languages, all texts being equally authentic, on this day of October 28, 1974.

For the United Nations
Industrial Development
Organization:

[Signed — Signé]¹

For the Organization
of the Petroleum
Exporting Countries:

[Signed — Signé]²

For the Austrian
Federal Government:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Geoffrey R. Holmes — Signé par Geoffrey R. Holmes.

² Signed by M. S. Ait-Chaalal — Signé par M. S. Ait-Chaalal.

³ Signed by Heinrich Haymerle — Signé par Heinrich Haymerle.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG, DER ORGANISATION DER ERDÖLEXPORТИERENDEN LÄNDER UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG BETREFFEND DEN ZUGANG DER ANGESTELLTEN DER ORGANISATION DER ERDÖLEXPORТИERENDEN LÄNDER ZUM COMMISSARY DER ORGANISATION DER VEREINTEN NATIONEN FÜR INDUSTRIELLE ENTWICKLUNG

Die Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung (im folgenden als „die UNIDO“ bezeichnet), die Organisation der erdölexportierenden Länder (im folgenden als „die OPEC“ bezeichnet) und die Österreichische Bundesregierung (im folgenden als „die Regierung“ bezeichnet),

in der Erwägung, daß die Vereinten Nationen und die Republik Österreich im Abschnitt 27 lit. j (iii) ihres Abkommens vom 13. April 1967 über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung übereingekommen sind, daß die UNIDO ein Commissary zur Benützung durch ihre Angestellten und Mitglieder von Delegationen einrichten darf, und daß ein Zusatzabkommen zur Ausübung dieser Rechte am 1. März 1972 zwischen der UNIDO und der Österreichischen Bundesregierung (im folgenden als „UNIDO-Commissary-Abkommen“ bezeichnet) geschlossen wurde,

ferner in der Erwägung, daß in den Artikeln 22 lit. i (iii) und 26 des Abkommens zwischen der Organisation der erdölexportierenden Länder und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der erdölexportierenden Länder für Angestellte der OPEC der Zugang zu einem der in Wien bestehenden Commissaries vorgesehen ist, und daß die OPEC zu diesem Zweck das Commissary der UNIDO gewählt hat,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Angestellte der OPEC haben Zugang zum Commissary der UNIDO. Dieser Zugang unterliegt, sofern nichts anderes bestimmt ist, den Bestimmungen des UNIDO-Commissary-Abkommens und den in seinem Artikel I erwähnten Richtlinien und Vorschriften.

Artikel 2. Angestellte der OPEC genießen Commissary-Privilegien gemäß Artikel IV des UNIDO-Commissary-Abkommens nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels II (2) und (3) jenes Abkommens.

Artikel 3. Die in verwaltungsmäßiger Hinsicht erforderlichen Maßnahmen zur Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen der UNIDO und der OPEC betreffend die Benützung des UNIDO-Commissary werden von den beiden Organisationen festgelegt werden.

Artikel 4. Durch das vorliegende Abkommen wird den Bestimmungen des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich vom 13. April 1967 über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung und der zwischen der UNIDO und der Regierung

geschlossenen Zusatzabkommen sowie des Abkommens zwischen der OPEC und der Republik Österreich betreffend den Amtssitz der OPEC in keiner Weise derogiert.

Artikel 5. Sämtlichen Vertragsparteien steht jederzeit das Recht zu, auf dem Weg eines an die anderen Vertragsparteien gerichteten Schreibens eine Änderung dieses Abkommens zu verlangen. Den Gründen für ein solches Verlangen, das Gegenstand einer gemeinsamen Prüfung durch sämtliche Vertragsparteien ist, wird die gebührende Beachtung zugewendet werden. Änderungen dieses Abkommens, die von den Vertragsparteien vereinbart wurden, werden durch einen Notenwechsel zwischen dem Exekutivdirektor der UNIDO, dem Generalsekretär der OPEC und dem gehörig bevollmächtigten Vertreter der Regierung in Kraft gesetzt.

Artikel 6. Nach Konsultationen mit allen Vertragsparteien kann das Abkommen von der UNIDO oder der OPEC gekündigt werden. Eine solche Kündigung wird drei Monate nach Erhalt einer schriftlichen Kündigungserklärung durch die UNIDO oder die OPEC wirksam.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, in drei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, am 28. Oktober 1974.

Für die Organisation
der Vereinten Nationen
für Industrielle
Entwicklung:

[Signed — Signé]¹

Für die Organisation
der erdölexportierenden
Länder:

[Signed — Signé]²

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Geoffrey R. Holmes — Signé par Geoffrey R. Holmes.

² Signed by M. S. Ait-Chaalal — Signé par M. S. Ait-Chaalal.

³ Signed by Heinrich Haymerle — Signé par Heinrich Haymerle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL, L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AUX CONDITIONS D'ACCÈS DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE À L'ÉCONOMAT DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée «l'ONUDI»), l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (ci-après dénommée «l'OPEP») et le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé «le Gouvernement»),

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche sont convenus, à la section 27, j, iii, de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel qu'ils ont conclu le 13 avril 1967², de créer un Economat à l'usage des fonctionnaires de l'ONUDI et des membres des délégations, et qu'un Accord complémentaire réglant l'exercice de ces droits a été conclu le 1^{er} mars 1972³ entre l'ONUDI et le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé «l'Accord relatif à l'Economat de l'ONUDI»),

Considérant en outre que, à l'article 22, i, iii, et à l'article 26 de l'Accord entre l'Organisation des pays exportateurs de pétrole et la République d'Autriche relatif au siège de l'OPEP, il est prévu que les fonctionnaires de l'OPEP auront accès à l'un des Economats existant à Vienne et qu'à cette fin l'OPEP a choisi l'Economat de l'ONUDI,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les fonctionnaires de l'OPEP ont accès à l'Economat de l'ONUDI. Sauf disposition contraire, ce droit d'accès est soumis aux dispositions de l'Accord relatif à l'Economat de l'ONUDI et au règlement visé à l'article premier dudit Accord.

Article 2. Les fonctionnaires de l'OPEP jouissent des privilèges prévus à l'article IV de l'Accord relatif à l'Economat de l'ONUDI, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article II dudit Accord.

Article 3. Les deux organisations conviendront des clauses des arrangements administratifs ayant pour objet de faciliter la coopération entre l'ONUDI et l'OPEP touchant l'utilisation de l'Economat de l'ONUDI.

Article 4. Aucune disposition du présent Accord ne dérogera aux dispositions de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'ONUDI daté du 13 avril 1967 et des Accords complémentaires

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

³ *Ibid.*, vol. 818, p. 456.

conclus entre l'ONUDI et le Gouvernement et/ou de l'Accord entre l'OPEP et la République d'Autriche relatif au siège de l'OPEP¹.

Article 5. L'une des Parties peut à tout moment présenter une demande de révision du présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée aux autres Parties. Il sera tenu dûment compte des motifs d'une telle demande, qui sera examinée en commun par les Parties. Les amendements au présent Accord, dont les Parties seront convenues, entreront en vigueur à la suite d'un échange de notes entre le Directeur exécutif de l'ONUDI, le Secrétaire général de l'OPEP et le représentant dûment autorisé du Gouvernement.

Article 6. Après consultations entre toutes les Parties, l'Accord pourra être dénoncé par l'ONUDI ou l'OPEP. Cette dénonciation prendra effet trois mois après la réception de la notification écrite de dénonciation envoyée par l'ONUDI ou l'OPEP.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Vienne, en trois textes originaux faisant également foi, en langues anglaise et allemande, le 28 octobre 1974.

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour le développement
industriel :

[GEOFFREY R. HOLMES]

Pour l'Organisation
des pays exportateurs
de pétrole :

[M. S. AIT-CHAALAL]

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

[HEINRICH HAYMERLE]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 135.

No. 13604

**GREECE
and
ROMANIA**

Consular Convention. Signed at Athens on 22 May 1972

Authentic text: English.

Registered by Greece on 30 October 1974.

**GRÈCE
et
ROUMANIE**

Convention consulaire. Signée à Athènes le 22 mai 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Grèce le 30 octobre 1974.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Kingdom of Greece and the Socialist Republic of Romania;

Animated by the desire to develop the ties of friendship between them on the basis of respect for the principles of national sovereignty and independence, of non-interference in internal affairs, of equal rights and mutual advantage;

Wishing to regulate their consular relations, to define the rights, immunities and privileges of their consulates and consular personnel and to ensure the protection of their interests and those of their citizens;

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Kingdom of Greece:

Mr. Basil Tsamissis, Director of the Consular Affairs for the Royal Ministry of Foreign Affairs;

The Socialist Republic of Romania:

Mr. Gheorghe Badescu, Director of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) The term "consulate" shall mean any consulate-general, consulate, vice consulate or consular agency;

(b) The term "consular district" shall mean the area assigned for the performance of the duties of a consulate;

(c) The term "head of a consulate" shall mean the person appointed to act in such capacity;

(d) The term "consular officer" shall mean any person, who has been charged with the performance of consular duties, including the head of a consulate;

(e) The term "consular employee" shall mean any person belonging to the technical and administrative staff of a consulate;

(f) The term "member of the service staff" shall mean any person belonging to the domestic staff of a consulate;

(g) The term "member of a consulate" shall mean consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) The term "member of consular staff" shall mean consular officers other than the head of the consulate, consular employees and members of the service staff;

(i) The term "member of the domestic staff" shall mean the person employed exclusively in the private service of a member of the consulate;

(j) The term "members of a family" shall mean the wife (husband), the minor children and parents of a member of the consulate, on the condition that these persons live in the same house with him;

¹ Came into force on 28 September 1974, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 29 August 1974, in accordance with article 46 (2).

(k) The term “consular premises” shall mean buildings or parts of buildings and the land attached thereto irrespective of ownership and used exclusively for the purposes of a consulate;

(l) The term “consular archives” shall include all official correspondence, official documents and office equipment intended for official use together with any article of furniture used for their protection and safekeeping;

(m) The term “vessel of the sending State” shall mean any vessel, other than a warship, having the nationality of the sending State, according to the laws of the state.

CHAPTER I. CONSULAR RELATIONS

Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULATES

(1) Each High Contracting Party may establish consulates in the territory of the other High Contracting Party; the establishment of a consulate shall, in each case, be subject to the consent of the receiving State.

(2) The seat of a consulate, its rank, the size of the consular staff and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

(3) Any subsequent change as regards the seat of the consulate, the size of its staff, its rank or its consular district shall likewise be made only by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. CONSULAR COMMISSION AND EXEQUATUR

(1) The sending State shall seek in advance through diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of the head of a consulate.

(2) After such agreement has been obtained, the sending State shall transmit the consular commission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through diplomatic channel. The commission shall specify the capacity, forename, surname and the rank of the head of the consulate, the limits of the consular district and the seat of the consulate.

(3) Upon the grant of the exequatur, free of charge, the head of the consulate shall be admitted to the performance of his duties.

(4) Pending the grant of the exequatur, the receiving State may grant the head of a consulate a provisional authorisation empowering him to perform his duties. In any such case the provisions of this Convention shall apply.

(5) Upon the admission, including the provisional admission, of the head of the consulate to the performance of his duties, the receiving State shall immediately inform the competent authorities within the consular district and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties.

Article 4. TEMPORARY CHARGE

(1) If the head of a consulate is unable to perform his duties as such or if the post becomes vacant, a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate of the sending State in the receiving State or a member of the diplomatic staff belonging to the diplomatic mission of the sending State in the receiving State may be placed in temporary charge of the consulate.

(2) The forename and surname of any person temporarily placed in charge of a consulate in conformity with paragraph (1) of this article shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(3) The person temporarily in charge shall be granted the facilities, immunities and privileges due to the head of the consulate under this Convention.

Article 5. CITIZENSHIP OF THE MEMBERS
OF THE CONSULATE

(1) Consular officers shall be citizens of the sending State only, shall not be permanently resident in the receiving State and shall not be sent in that State for other purposes.

(2) The consular employees and members of the service staff of a consulate shall be only citizens of the sending State or citizens of the receiving State. In the latter case the express consent of the receiving State is required.

Article 6. NOTIFICATION OF APPOINTMENT
OF STAFF MEMBERS OF THE CONSULATE

Name, surname and rank of consular officers, other than the head of the consulate, and also the name, surname and citizenship of consular employees or of the members of the service staff shall be notified, in advance, to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 7. IDENTITY DOCUMENTS

(1) A consular officer shall be given an appropriate document, free of charge, indicating his identity and capacity.

(2) The provisions of this article shall also apply to consular employees and to the members of the service staff, provided that the persons concerned are neither citizens of the receiving State nor citizens of the sending State residing in the receiving State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to family members of a member of the consulate provided that the persons concerned are neither citizens of the receiving State nor citizens of the sending State permanently resident in the receiving State and on condition that they do not follow a profitable activity in the receiving State.

Article 8. PROHIBITION OF CERTAIN ACTIVITIES

(1) Members of the consulate shall not engage in commercial activities or any occupation for gain other than their consular duties or work at the consulate.

(2) In the conduct of their mutual relations the High Contracting Parties shall not make use of the services of honorary consular officers.

Article 9. TERMINATION OF FUNCTIONS
OF A MEMBER OF A CONSULATE

(1) The functions of a member of a consulate cease usually by:

- (a) notification by the sending State to the receiving State of the fact that the functions of a member of a consulate are terminated;
- (b) withdrawal of the *exequatur*;
- (c) notification by the receiving State to the sending State that it declines to continue to recognize the person concerned as a member of the consular staff.

(2) The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee or member of the service staff is unacceptable.

In such a case, the sending State shall decide, as the case may be, to recall the consular officer or terminate the appointment of the consular employee or of the member of the service staff of the consulate.

(3) If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of the head of a consulate, withdraw the exequatur or notify the sending State, through the diplomatic channel, of the decision taken, that it declines to continue to recognize the person concerned as a member of the consular staff.

(4) In any case to which the provisions of paragraphs (2) or (3) of this article apply, the receiving State shall not be obliged to explain the reason for its decision.

CHAPTER II. CONSULAR FUNCTIONS

Article 10. PURPOSES OF CONSULAR DUTIES

(1) The performance of consular duties has as its object

- (a) to defend the rights of the sending State and of its citizens in the receiving State;
- (b) to further the development of relations between the sending State and the receiving State in the commercial, economic, maritime, cultural and scientific fields;
- (c) to inform by all legal means about the conditions and evolution of commercial, economic, maritime, scientific, cultural and tourist life in the receiving State;
- (d) to promote by all means the cooperation between the two States in the above fields;
- (e) to help and assist the citizens of the sending State.

(2) The provisions of the Convention relative to citizens of the sending State shall equally apply to juridical persons possessing the nationality of that State conferred under its law.

Article 11. PERFORMANCE OF CONSULAR DUTIES

(1) The performance of consular duties shall be assigned to the consular officers of the sending State.

(2) Consular duties may also be performed, where necessary, by the diplomatic agents of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State. In this case the rights and obligations of the diplomatic agents shall be observed.

(3) Consular duties provided by the present Convention shall be performed within the consular district; the performance of consular duties outside that district shall be subject to the prior consent of the receiving State.

(4) Consular duties provided by this chapter, as well as any other consular duty assigned to the consular officers by the sending State, shall be performed according to the laws of the receiving State.

Article 12. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

(1) In connection with the performance of his duties under this Convention, a consular officer shall be entitled to apply

- (a) to the competent local authorities within his consular district;
- (b) to the central authorities of the receiving State to such extent as the laws, regulations and usages of the receiving State permit or according to the international agreements on the subject.

(2) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 13. REGISTRATION OF CITIZENS
OF THE SENDING STATE

(1) A Consular officer shall be entitled to keep a register of citizens of the sending State with permanent or temporary residence in the consular district.

(2) Such registration by a consular officer shall not exempt the citizens concerned from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens.

Article 14. REPRESENTATION OF CITIZENS BEFORE COURTS
AND OTHER AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

Subject to compliance with the law of the receiving State, a consular officer shall be entitled to take steps to ensure the proper representation of citizens of the sending State before the courts or other authorities of the receiving State. He may request that, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures be taken for the purpose of preserving the rights and interests of a citizen in any case where, because of absence or any other reason, he is unable to assume at the proper time the defence of his rights and interests.

Article 15. ISSUE OF PASSPORTS AND VISAS

A consular officer shall be entitled

- (a) to issue passports or other travel documents to citizens of the sending State and to renew, amend, extend and revoke such passports and documents;
- (b) to issue entry and transit visas to persons wishing to enter or pass through the sending State.

Article 16. DUTIES RELATING TO CIVIL STATUS

(1) A consular officer shall be entitled to register the birth or death of the citizens of the sending State and to issue the appropriate certificate. Nothing in the provisions of this paragraph shall exempt the persons concerned from any obligation under the law of the receiving State as regards the notification of a birth or death.

(2) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a citizen of the sending State has died on the territory of the former State, they shall promptly so notify the consulate.

Article 17. TRANSMISSION OF DOCUMENTS

To the extent that the law of the receiving State permits, a consular officer shall be entitled to serve judicial or extrajudicial documents, emanating from the courts of the sending State, upon a citizen of the sending State who is temporarily or permanently resident in the receiving State.

Article 18. DUTIES RELATING TO GUARDIANSHIP
AND TRUSTEESHIP

(1) A consular officer shall be entitled, in so far as the law of the receiving State permits, to make representations to the competent authorities of that State in any case where a citizen of the sending State has been, or is about to be, placed under guardianship or trusteeship in the receiving State or with a view to ensuring the proper supervision of the property of a citizen who is absent. He may also propose to the competent authorities of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees.

(2) If it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that measures are required to be taken for the appointment of a guardian or trustee of a citizen of the sending State they shall promptly so inform the consular officer.

Article 19. NOTARIAL DUTIES

(1) To the extent that the laws of the receiving State permit, a consular officer shall be entitled to perform within the consular premises, at the residence of citizens of the sending State, on board of vessels or aircrafts under the flag of that State, the following duties:

- (a) to receive, draw up and authenticate declarations of citizens of the sending State;
- (b) to draw up, authenticate and receive for safekeeping testaments of citizens of the sending State;
- (c) to receive, draw up and authenticate other acts and documents of a juridical character of citizens of the sending State, provided that they do not relate to immovable property situated in the receiving State, or to real rights affecting such property;
- (d) to give a certain date to acts and documents of a juridical character of citizens of the sending State and to legalise signatures and seals on such acts and documents;
- e) to legalise copies, translations or acts at the request of citizens of the sending State;
- (f) to legalise certificates of origin of goods and other similar documents;
- (g) to legalise signatures and seals on acts and documents of a juridical character emanating from the courts or other authorities of the receiving State and intended for use in the sending State;
- (h) to receive for safekeeping acts and documents appertaining to citizens of the sending State or addressed to them.

(2) The documents enumerated in paragraph (1) have the same juridical value and probative force in the receiving State as if authenticated, legalised or certified by the competent authorities of that State.

Article 20. DUTIES RELATING TO ESTATES

(1) In any case, where a citizen of the sending State dies on the territory of the receiving State, the competent authorities of that State shall promptly supply the consulate of the sending State with any information which may be at their disposal relative to heirs, legatees, their permanent or temporary residence, assets of the estate and also about a possible existence of a will. The said authority shall notify similarly the consulate of the sending State in any case where it comes to its knowledge that the deceased left an estate on the territory of a third State.

(2) The competent authority of the receiving State shall promptly inform the consulate of the sending State, where a person, citizen of the sending State, is entitled to an estate as an heir, holder of interests or legatee.

(3) The competent authority of the receiving State shall promptly inform the consulate of the sending State of any measures which they have taken for the preservation or administration of State goods left by the deceased, citizen of the sending State, on the territory of the receiving State.

The consular officer may lend his assistance personally or through an authorised representative in taking the measures mentioned in the above paragraph.

A consular officer may likewise,

- (a) concern himself with safeguarding the rights in an estate of citizens of the sending State;
- (b) watch over the transfer to citizens of the sending State of money and other property due to them under an estate on the territory of the receiving State. The transfer shall be made in conformity with the law of the receiving State.

(4) In any case where the proceedings related to estates on the territory of the receiving State have been fulfilled, money or property (or the proceeds of the sale of any such property) due under an estate to a citizen of the sending State, holder of interests or legatee, not present or represented in the receiving State, the consulate of the sending State may receive such money or property provided that

- (a) the consent of the authorities of the receiving State to the transfer of the money or property from that State to the sending State was obtained;
- (b) all liabilities of the estate declared within the legal limits of time under the law of the receiving State have been paid or guaranteed;
- (c) capacity of inheritor, holder of rights or legatee is justified;
- (d) rights (taxes) relative to estates were paid or guaranteed.

(5) If a citizen of the sending State dies while temporarily present in the territory of the receiving State, money and personal effects in his possession, not claimed by an heir present on that territory, shall be handed over to the consulate of the sending State on a provisional basis without formality, for safekeeping, observing the right of administrative and judicial authorities of the receiving State to take them back from the consulate in the interest of justice.

The report to the sending State of the personal effects and the transmission of money shall be subject to compliance with the laws and regulations of the receiving State.

(6) A citizen of the sending State shall enjoy in the receiving State the same rights as a citizen of the latter State with regard to the acquisition or disposal of property upon death.

(7) In so far as the provisions of this article do not otherwise provide, the provisions or article 14 shall also apply in relation to estates.

Article 21. DUTIES RELATING TO SEA AND RIVER SHIPPING

(1) A consular officer shall be entitled to render assistance to a vessel of the sending State which has put into a port or is in anchorage within his consular district. He may facilitate the entry into, stay in and departure of the vessel from the port of the receiving State.

(2) To the extent that the law of the receiving State permits, the consular officer shall be entitled to proceed on board a vessel of the sending State to visit it, to verify and confirm the vessel's papers, together with any documents relative to the cargo, and generally to take measures for the enforcement of the law of the sending State relative to shipping.

Without prejudice to the competence of the authorities of the receiving State and to the extent that the law of sending State permits, the consular officer is also entitled to take measures to ensure the maintenance of good order and discipline on board the vessel.

(3) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage in the national or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of that State shall, without delay, so notify the appropriate consulate of the sending State and shall provide information with regard to the circumstances and the measures taken to safeguard and preserve the vessel, the crew,

the passengers, the cargo, the equipment and supplies. The authorities of the receiving State shall accord the consular officer the necessary assistance in taking measures required as a result of the wreck, running aground or damage of the vessel. The competent authorities of the receiving State shall invite the consular officer to be present at any enquiry to establish the cause of the occurrence and to collect evidence for this purpose.

The consular officer is entitled to request the competent authorities of the receiving State to take, or to continue to take measures for the purposes specified in the preceding paragraph

(4) In any case where the owner or the ship holder of a vessel wrecked, run aground or damaged or other person competent on his behalf cannot take the necessary measures relative to the vessel, cargo and supplies, the consular officer shall be entitled to make on his behalf such arrangements. The consular officer may likewise take such measures relative to cargo or supplies belonging to a citizen of the sending State and coming from cargo or supplies brought into a port or found on or near the coast or on the vessel run aground or damaged. No customs duties, taxes or other similar charges of any kind shall be levied on a wrecked vessel or on its cargo, equipment or supplies, unless they are delivered for use or consumption in the receiving State.

(5) In any case where it is their intention within the limits of their competence to hold an enquiry or to take measures of seizure or execution, or to take other coercive measures on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify, in advance, the consulate of the sending State in order that a consular officer may be present. If, in view of the urgency of the matter, it was not practicable so to notify the consulate and a consular officer was not present, the competent authorities shall, without delay, inform the consulate of the measures taken. The competent authorities shall, in addition, notify the consulate in advance in any case where it is their intention to question a member of the crew.

The provisions of this paragraph shall not apply to any examination with regard to customs, sanitary and passport control.

(6) A consular officer shall be entitled in conformity with the law of the sending State, to receive declarations and issue certificates with regard to

- (a) the entry in or the removal of a vessel from the register of the sending State;
- (b) the purchase of a vessel intended for entry in the register of the sending State or the sale abroad of any vessel on that register;
- (c) the putting into service, or taking out of service, of a vessel on the register of the sending State;
- (d) the loss of, or any damage sustained by, a vessel on the register of the sending State.

(7) A consular officer may get in touch with the local authorities of the receiving State in order to ensure medical assistance, including treatment in a hospital, for the master and members of the crew of a vessel of the sending State. He may likewise make arrangements for the departure of any such person from the territory of the receiving State.

Article 22. DUTIES RELATING TO CIVIL AIR NAVIGATION

(1) The consular officer may perform the rights of control and examination provided by the laws and regulations of the sending State with regard to registered aircrafts in that State and with regard to their crews to the extent that the laws and rules of the receiving State so permit. The consular officer may also give assistance to their crews.

(2) When a registered aircraft of the sending State is damaged on the territory of the receiving State the competent authorities of that State shall, without delay, so notify the nearest consulate to the place where the damage occurred.

CHAPTER III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 23. FACILITIES GRANTED TO THE CONSULATE AND ITS MEMBERS BY THE RECEIVING STATE

(1) The receiving State shall take all necessary measures to ensure that the consulate and members of the consulate are enabled to perform their duties and that they receive the immunities, privileges and facilities due to them under this Convention.

(2) The receiving State shall extend to a consular officer the respect due to him and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom and dignity.

Section I

Article 24. USE OF THE COAT-OF-ARMS AND FLAG

(1) The coat-of-arms of the sending State together with the inscription designating the consulate in the language of that State and of the receiving State, may be affixed to the consulate.

(2) The national flag of the sending State may be flown at the consulate and at the residence of the head of the consulate as also on the means of transport used by him in connection with the performance of his official duties.

(3) In the exercise of the rights accorded under this article, respect shall be paid to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 25. FACILITIES FOR ACQUIRING PREMISES FOR THE CONSULATE AND HOUSES FOR THE MEMBERS OF THE CONSULATE

The receiving State shall facilitate, in accordance with its law, the acquisition, by the sending State, of necessary premises for a consulate or shall assist the sending State in their acquisition under some other form of tenure.

The receiving State shall likewise assist the consulate in the acquisition of appropriate houses for its members.

Article 26. INVIOABILITY OF CONSULAR PREMISES AND THE RESIDENCE OF THE HEAD OF A CONSULATE

(1) The consular premises as well as the residence of a head of consulate shall be inviolable.

(2) The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent of the head of the consulate of the sending State, of the head of the diplomatic mission of that State or of a person nominated by one of them. In the case of the residence of the head of a consulate, entry shall not be made but with his consent or with the consent of the head of the diplomatic mission of the sending State.

(3) The receiving State shall take all necessary measures to ensure the safety of the consular premises and to prevent forcible entry or damage to the consular premises as also any action involving disturbance or detriment to the dignity of the consulate.

(4) Property used exclusively for the purposes of the consular activities of the sending State, including means of transport, shall not, irrespective of ownership, be subject to any measure of requisitioning, seizure or execution.

*Article 27. FISCAL EXEMPTIONS REGARDING CONSULAR PREMISES,
AND MEANS OF TRANSPORT*

(1) The buildings owned or leased by the sending State, used exclusively to serve as consular premises, shall be exempt of taxes or other similar charge of any kind, including national, regional, provincial or municipal dues, with the exception of any payment due in respect of specific services rendered.

(2) In case of leased property by the sending State, the fiscal exemption shall not apply for the taxes or charges which, under the law of the receiving State, do not fall upon the inhabitants.

(3) The exemptions provided under paragraph (1) shall also apply in respect of means of transport, owned by the sending State, used to serve for the performance of the consular activities.

Article 28. INVIOLABILITY OF CONSULAR ARCHIVES

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 29. FREEDOM OF COMMUNICATION

(1) The receiving State shall grant facilities to a consulate of the sending State to communicate freely with its government and with the diplomatic mission or other consulates of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication; it may make use of diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags, plain language or cyphers. However, the consulate may install or use a radio telegraphy only by the prior consent of the receiving State.

(2) The official correspondence of a consulate shall be inviolable.

“Official correspondence” means any correspondence relative to a consulate and its functions.

(3) The consular bag cannot be opened and detained. However, when the competent authorities of the receiving State have serious reasons to believe that the consular bag contains other objects than correspondence, documents or objects mentioned under paragraph (4) of this article, they may ask for the consular bag to be sent where it comes from.

(4) The consular bag and its components shall be sealed, shall bear physical external marks of their official character and shall contain only official correspondence and documents and objects exclusively intended for the official use of the consulate.

(5) The consular courier shall be provided with [an] official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. A consular courier cannot be a citizen of the receiving State or a resident in that State. The consular courier shall be protected by the receiving State in the performance of his duties, shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

*Article 30. COMMUNICATION WITH CITIZENS OF THE SENDING STATE
AND THEIR PROTECTION*

(1) The consular officer shall be entitled within his consular district, to con-

verse and communicate with a citizen of the sending State, to visit him, and when the case may arise, take the necessary steps to provide him with legal assistance and representation.

The citizens of the sending State may communicate with the consular officer and visit him.

(2) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consulate of the sending State, and in any event within three days, when in his consular district a citizen of that State has been arrested or subjected to any other form of deprivation of personal liberty.

(3) The consular officer shall be entitled to receive correspondence or other communication from a citizen who has been arrested or subjected to any other form of deprivation of personal liberty, to communicate and visit him. The performance of this right cannot be delayed by the authorities of the receiving State after the expiry of five days from the date of arrest or any other form of deprivation of liberty.

(4) In any case where a citizen of the sending State is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall be entitled to communicate and visit him.

(5) The rights mentioned under paragraphs (3) and (4) of this article shall be performed according to the laws and regulations of the receiving State, relative to communication and visit of persons subjected to any form of deprivation of liberty.

(6) The competent authorities of the receiving State shall inform a citizen of the sending State of the rights of communication granted to him under this article.

Article 31. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for reasons of national security or public interest the receiving State shall take steps to ensure the freedom of movement on its territory for the members of the consulate.

Article 32. RIGHTS AND CONSULAR FEES

(1) A consulate shall be entitled to levy in the receiving State the rights and fees prescribed under the laws and regulations of the sending State for the performance of consular services.

(2) The rights and fees levied under paragraph (1) of this article shall be exempt from any taxes or similar charges in the receiving State.

Section II

Article 33. IMMUNITY FROM JURISDICTION

AND PERSONAL INVIOABILITY OF THE MEMBERS OF THE CONSULATE

(1) The members of the consulate shall not be subject to the jurisdiction of judicial and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not, however, apply to a civil action

- (a) arising out of a contract concluded by a member of the consulate in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;
- (b) brought by a third party in respect of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

(3) In respect of an act performed otherwise than in his official capacity, a consular officer cannot be arrested or subject to any other form of deprivation of per-

sonal liberty, except when he is accused by a decision of the competent juridical authority of the receiving State for a serious offence or when a consular officer has been convicted by a judicial decision of final effect.

(4) Under the provisions of this article, a "serious offence" means any action committed by intention involving a penalty of deprivation of liberty for at least five years, provided by the laws of the receiving State.

(5) Where criminal proceedings are instituted against a consular officer, he shall appear before the competent authorities of the receiving State. However, the proceedings shall be conducted with the respect due to the consular officer by virtue of his official position so as to avoid interference with the performance of his duties to the least extent possible. In the circumstances mentioned under paragraph (3) of this article, when a consular officer was arrested, detained or subjected to any other form of deprivation of liberty, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

(6) In any case where a consular officer is subjected to any form of deprivation of liberty or where criminal proceedings have been instituted against him, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the head of the consulate, accordingly. In any case where the head of the consulate is subjected to one of such measures, the authorities of the receiving State shall inform, through diplomatic channel, the sending State, accordingly.

*Article 34. THE GIVING OF EVIDENCE AS A WITNESS
AND ACCOMPLISHMENT OF EXAMINATION*

(1) The members of a consulate may be requested to give evidence as witnesses in judicial and administrative proceedings. If the consular officer declines to comply with such a request, no coercive measures shall be taken against him and no penalty imposed.

The consular employees or members of the service staff of a consulate shall not be entitled to decline to comply with such a request except in cases where the provisions of paragraph (3) of this article apply.

(2) The authority of the receiving State requesting the evidence of a consular officer or of a consular employee shall avoid interference with the performance of their duties. The authority may receive such evidence from the consular officer at the consulate or at the residence of the consular officer or accept his written declaration.

(3) The members of the consulate shall be entitled to decline to give evidence with regard to any matter within the scope of their official duties or to produce correspondence or other official documents.

(4) A consular officer requested to give evidence shall be entitled to make an affirmation in lieu of an oath, even in the case when the laws of the receiving State provide such a duty.

(5) The members of the consulate shall not be requested to give evidence in the capacity of expert witnesses.

*Article 35. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES
AND OTHER OBLIGATIONS*

The members of a consulate shall be exempt in the receiving State for service in the armed forces, from public service of any kind and from contribution in lieu thereof. They shall also be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and permission to reside in the receiving State.

Article 36. CUSTOMS EXEMPTIONS

(1) The receiving State shall grant, under its laws and regulations in force, entry authorisation and exemption of any customs duties or other taxes or similar charges of any kind for the objects intended for

- (a) official use of the consulate;
- (b) personal use of consular officers, including the goods for their installation. Articles for consumption shall be only in reasonable quantities and they shall be used directly by the persons concerned.

Such exemptions do not include expenses for storage, transport and other similar services.

(2) Consular employees and the members of the service staff of the consulate shall be accorded the exemptions and privileges provided under paragraph (1), letter (b), of this article in respect of articles imported in connexion with their first installation.

(3) The personal baggage of consular officers and their family members, residing with them and accompanied by them, shall be exempt from customs control. The baggage may be inspected only if there is serious reason to believe that its content include[s] articles other than those referred to in paragraph (1), letter (b), of this article or articles which under the laws and regulations of the receiving State may not be imported or exported or are subject to quarantine. In any such case inspection shall take place in the presence of the consular officer concerned or of his family.

Article 37. FISCAL EXEMPTIONS

(1) Consular officers and employees shall be exempt from all taxes and other personal or real charges, national, regional and communal, except

- (a) indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) without prejudice to provisions to article 27, taxes or other similar charges of any kind on immovable property situated on the territory of the receiving State;
- (c) without prejudice to the provisions of article 38 (b), taxes or other similar charges of any kind on estates or on any transfer of property;
- (d) taxes or other similar charges on any income, gained in the receiving State, except income deriving from emoluments as compensation for their official duties;
- (e) without prejudice to the provisions of article 27, registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties;
- (f) charges levied for specific services rendered;

(2) The members of the service staff shall be exempt from any taxes for emoluments as compensation for their official duties.

(3) The members of the consulate employing persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon income tax.

*Article 38. EXEMPTION GRANTED IN CASE OF DEATH
OF A MEMBER OF THE CONSULATE*

In case of death of a member of a consulate, the receiving State

- (a) shall permit the export of movable property of the deceased with the exception of any such property acquired in the receiving State, the export of which was prohibited on the date of death;

- (b) shall exempt the estate movable property of any taxes or similar charges of any kind with the condition that this property was on the territory of the receiving State due solely to the presence there of the deceased person in his consular capacity.

Article 39. SOCIAL SECURITY EXEMPTION

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, members of a consulate with respect to services rendered by them for the sending State shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

(2) The exemption provided for in paragraph (1) of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consulate, on condition

- (a) that they are not citizens of or permanent residents in the receiving State; and
(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or in a third State.

(3) Members of the consulate who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph (2) of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

(4) The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

Article 40. EXCEPTIONS TO IMMUNITIES AND PRIVILEGES

(1) The immunities and privileges accorded under this Convention shall not be extended to consular employees and members of the service staff of a consulate, citizens of the receiving State or citizens of the sending State permanently resident in that State; they shall benefit of immunities and privileges accorded under paragraph (3) of article 34 only.

(2) Family members of the members of a consulate shall benefit accordingly of the privileges extended to the latter, on the condition that they are not citizens of the receiving State, are not permanently resident or perform an activity for gain in that State.

(3) The receiving State shall exert its jurisdiction upon persons mentioned under paragraphs (1) and (2) of this article without any prejudice to the activity of the consulate.

Article 41. WAIVER OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES

(1) The sending State may waive the immunities and privileges accorded under articles 33 and 34 for the members of the consulate.

(2) Such waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph (3) of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

(3) The initiation of proceedings by a consular officer in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 33, paragraph (1), shall preclude him from invoking immunity of jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(4) Waiver of immunity from jurisdiction for the purpose of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures a separate waiver shall be necessary.

Article 42. BEGINNING AND TERMINATION
OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES

(1) The members of a consulate shall receive the immunities and privileges due to them under this Convention from the moment of crossing the frontier of the receiving State to take up their post, or, if they are already present in that State, from the moment of entering upon their duties.

(2) Members of the families of the persons to whom paragraph (1) of this article applies shall receive the privileges accorded under the Convention

- (a) as from the moment that the consular officer becomes entitled to receive immunities and privileges in accordance with paragraph (1) of this article;
- (b) if they entered the receiving State after the date provided under letter (a), as from the moment of crossing the frontier; or
- (c) as from the moment of becoming members of the family of the member of the consulate, if they acquired that quality after the moment provided under letters (a) and (b).

(3) When the appointment of a member of the consulate comes to an end, his immunities and privileges as also the immunities and privileges of the members of his family shall cease as from the moment of his departure from the receiving State or upon the expiry of a reasonable period after termination of his appointment.

In the case of consular employees and of members of the service staff who are citizens of the receiving State or citizens of the sending State permanently resident in that State immunities and privileges shall cease upon the termination of their appointment.

(4) The privileges of members of families shall likewise cease as from the moment when they cease to be members of the family of a member of the consulate. However, if the persons concerned undertake to depart from the territory of the receiving State within a reasonable period thereafter, the privileges shall continue to be accorded until that date.

(5) In the event of the death of a member of a consulate, members of his family shall continue to receive the privileges accorded to them under the Convention until the moment of their departure from the receiving State or until the expiry of a reasonable period granted for this purpose.

(6) The members of domestic staff shall benefit [from] the rights and facilities accorded under this Convention while they are employed in such capacity.

Article 43. NOTIFICATION OF ARRIVALS AND DEPARTURES

The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified of

- (a) the arrival and final departure of a family member of a member of the consulate and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of that family;
- (b) the arrival and final departure of members of domestic staff and, where appropriate, the termination of their service as such;
- (c) the appointment and discharge of persons resident in the receiving State, as consular employees, members of the service staff or members of the domestic staff.

Section III

*FINAL PROVISIONS**Article 44. OBSERVANCE OF THE LAWS OF THE RECEIVING STATE*

(1) Without prejudice to the immunities and privileges accorded to him under this Convention any person to whom immunities and privileges are so accorded shall be under an obligation to respect the laws of the receiving State and to refrain from interference in the internal affairs of that State.

(2) The facilities, immunities and privileges accorded to members of a consulate shall not be made use of by them except for the purpose of the performance of their official duties.

(3) The consular premises shall not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 45. THIRD PARTY RISK INSURANCE

(1) Motor vehicles owned by the sending State and used for the official purposes of a consulate or owned by the members of the consulate or by the members of their families shall be adequately insured against third party risks.

(2) Except where the laws of the receiving State otherwise provide, the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to consular employees, members of the service staff or members of a consulate who are citizens of the receiving State or permanently resident in that State.

Article 46. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DENUNCIATION

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bucharest as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter continue in force until such date as it may terminate in conformity with paragraph (3) of this article.

(3) Either High Contracting Party may denounce this Convention upon the expiry of the initial period of five years or at any time thereafter by giving to the other High Contracting Party notice in writing to this effect twelve months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the Convention and affixed thereto their seals.

DONE in Athens, this 22nd day of May of one thousand nine hundred and seventy two, in duplicate and in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Kingdom
of Greece:

[Signed — Signé]¹

For the Socialist Republic
of Romania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Basil Tsamissis — Signé par Basil Tsamissis.

² Signed by Gheorghe Badescu — Signé par Gheorghe Badescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Royaume de Grèce et la République socialiste de Roumanie;

Animés du désir de renforcer leurs relations amicales sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et des avantages réciproques;

Désireux de régler leurs relations consulaires et de définir les droits, immunités et privilèges de leurs consulats et de leur personnel consulaire et d'assurer la protection de leurs intérêts et de ceux de leurs ressortissants;

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Royaume de Grèce :

M. Basil Tsamissis, Directeur des affaires consulaires, au Ministère royal des affaires étrangères;

La République socialiste de Roumanie :

M. Gheorghe Badescu, Directeur du Département consulaire, au Ministère des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

a) «Consulat» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) «Circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un consulat pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) «Chef de consulat» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

d) «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de consulat, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

e) «Employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un consulat;

f) «Membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un consulat;

g) «Membre du consulat» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

h) «Membre du personnel consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires autres que le chef de consulat, des employés consulaires et des membres du personnel de service;

i) «Membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du consulat;

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1974, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 29 août 1974, conformément à l'article 46, paragraphe 2.

j) «Membre de la famille» s'entend de la femme (du mari), des enfants mineurs et des parents vivant au foyer d'un membre du consulat;

k) «Locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du consulat;

l) «Archives consulaires» s'entend de toute la correspondance officielle, de tous les documents officiels et de tout le matériel de bureau destinés à l'utilisation officielle, ainsi que de tous les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

m) «Navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire ayant la nationalité de l'Etat d'envoi en conformité avec la législation de cet Etat; l'expression ne comprend pas les navires de guerre.

CHAPITRE PREMIER. RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. ETABLISSEMENT D'UN CONSULAT

1) Chaque Haute Partie contractante peut créer des consulats sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante; la création d'un consulat requiert, dans chaque cas, le consentement de l'Etat de résidence.

2) Le siège du consulat, sa classe, l'importance de l'effectif de son personnel et les limites de sa circonscription sont fixés par entente entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3) Aucune modification ultérieure ne peut être apportée au siège du consulat, à l'importance de l'effectif de son personnel, à sa classe ou à sa circonscription consulaire si ce n'est par entente entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. LETTRE DE PROVISION ET EXEQUATUR

1) L'Etat d'envoi doit obtenir, par la voie diplomatique, l'accord préalable de l'Etat de résidence pour la nomination du chef de consulat.

2) Au reçu de cet accord, l'Etat d'envoi adresse, par la voie diplomatique, une lettre de provision au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence. La lettre de provision atteste la qualité, les nom et prénoms et la classe du chef de consulat, ainsi que les limites de la circonscription consulaire et le siège du consulat.

3) Le chef de consulat est admis à l'exercice de ses fonctions par un exequatur, qui est délivré gratuitement.

4) En attendant la délivrance de l'exequatur, le chef de consulat peut être admis à l'exercice de ses fonctions sur autorisation provisoire de l'Etat de résidence. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

5) Dès que le chef de consulat est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'en informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et de prendre les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter des devoirs de sa charge.

Article 4. GÉRANTS INTÉRIMAIRES

1) Si le chef de consulat se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, la direction du consulat peut être confiée temporairement à un fonctionnaire consulaire du même consulat, à un fonctionnaire consulaire d'un autre consulat de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou à un agent diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2) Les nom et prénoms de la personne désignée en qualité de gérant intérimaire d'un consulat en conformité des dispositions du paragraphe 1 du présent

article sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

3) Le gérant intérimaire jouira des facilités, immunités et privilèges accordés au chef de consulat par la présente Convention.

Article 5. NATIONALITÉ DES MEMBRES DU CONSULAT

1) Ne peuvent être nommés fonctionnaires consulaires que des ressortissants de l'Etat d'envoi qui ne sont pas résidents permanents de l'Etat de résidence et qui ne sont pas envoyés dans l'Etat de résidence à d'autres fins.

2) Ne peuvent être nommés employés consulaires ou membres du personnel de service du consulat que des ressortissants de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence. Dans ce dernier cas, le consentement exprès de l'Etat de résidence est requis.

Article 6. NOTIFICATION DES NOMINATIONS DE MEMBRES DU PERSONNEL CONSULAIRE

Les nom et prénoms et la classe des fonctionnaires consulaires autres que le chef de consulat, ainsi que les nom et prénoms et la nationalité des employés consulaires et des membres du personnel de service sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

Article 7. DOCUMENTS D'IDENTIFICATION

1) Un document spécial attestant ses identité et qualité est délivré gratuitement à chaque fonctionnaire consulaire.

2) Les dispositions du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres du personnel de service à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ni ressortissants de l'Etat d'envoi résidant dans l'Etat de résidence.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des membres du consulat à condition qu'ils soient ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni ressortissants de l'Etat d'envoi et résidents permanents de l'Etat de résidence et qu'ils n'exercent aucune occupation de caractère lucratif dans cet Etat.

Article 8. INTERDICTION DE CERTAINES ACTIVITÉS

1) Les membres du consulat ne peuvent exercer aucune activité commerciale ni aucune occupation de caractère lucratif, en dehors de leurs fonctions ou tâches au consulat.

2) Dans la conduite de leurs relations mutuelles les Hautes Parties contractantes n'utiliseront pas les services de consuls honoraires.

Article 9. FIN DES FONCTIONS D'UN MEMBRE DU CONSULAT

1) Les fonctions d'un membre du consulat prennent fin généralement par :

- a) la notification de l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence du fait que les fonctions du membre du consulat ont pris fin;
- b) le retrait de l'exequatur;
- c) la notification de l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi qu'il a cessé de considérer la personne en question comme membre du personnel consulaire.

2) L'Etat de résidence peut à tout moment informer l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un membre du personnel consulaire ou un membre du personnel de service n'est pas acceptable.

Dans cette éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappellera le fonctionnaire consulaire ou mettra fin à l'activité de l'employé consulaire ou du membre du personnel de service du consulat.

3) Si l'Etat d'envoi n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut retirer l'exequatur au chef de consulat, ou notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, sa décision de cesser de considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

4) Dans les cas auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, l'Etat de résidence n'est pas tenu d'indiquer les raisons de sa décision.

CHAPITRE II. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 10. BUTS DES FONCTIONS CONSULAIRES

1) Les fonctions consulaires sont exercés en vue de :

- a) défendre dans l'Etat de résidence les droits de l'Etat d'envoi et ceux de ses ressortissants;
- b) favoriser le développement de relations commerciales, économiques, maritimes, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, maritime, scientifique, culturelle et touristique de l'Etat de résidence;
- d) promouvoir de toute autre manière la coopération entre les deux Etats dans les domaines susmentionnés;
- e) prêter aide et assistance aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions de la présente Convention relative aux ressortissants de l'Etat d'envoi s'appliquent également aux personnes morales qui, selon le droit de cet Etat, en ont la nationalité.

Article 11. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1) L'exercice des fonctions consulaires est confié aux fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi.

2) L'exercice des fonctions consulaires peut également être exercé, le cas échéant, par les agents diplomatiques de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Dans ce cas, les droits et les obligations des agents diplomatiques seront respectés.

3) Les fonctions consulaires visées par la présente Convention sont exercées dans les limites de la circonscription consulaire; à l'extérieur de ces limites, elles ne peuvent être exercées qu'avec le consentement préalable de l'Etat de résidence.

4) Les fonctions consulaires visées au présent chapitre et toute autre fonction consulaire assignée par l'Etat d'envoi aux fonctionnaires consulaires sont exercées en conformité de la législation de l'Etat d'envoi.

Article 12. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1) Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent conformément à la présente Convention, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;

b) aux autorités centrales de l'Etat de résidence, dans la mesure où cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

2) Sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'Etat d'envoi, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas s'adresser directement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

*Article 13. IMMATRICULATION DES RESSORTISSANTS
DE L'ETAT D'ENVOI*

1) Les fonctionnaires consulaires peuvent immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ayant leur résidence permanente ou temporaire dans leur circonscription consulaire.

2) L'immatriculation par les fonctionnaires consulaires ne dispense pas les personnes en cause de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'immatriculation des étrangers.

*Article 14. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI
DEVANT LES TRIBUNAUX ET AUTRES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE*

Sous réserve des dispositions de la législation de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à prendre des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence. Ils peuvent demander, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ceux-ci ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

Article 15. DÉLIVRANCE DE PASSEPORTS ET DE VISAS

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) délivrer, renouveler, modifier, prolonger ou retirer les passeports et autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) délivrer des visas d'entrée et de transit aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi ou y passer en transit.

Article 16. FONCTIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de dresser les actes de naissance et de décès des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que d'en délivrer des expéditions. Les dispositions du présent paragraphe ne dispensent pas les personnes en question de l'obligation de satisfaire aux formalités de déclaration des naissances et décès prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

2) Lorsque le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence est porté à la connaissance des autorités compétentes de ce dernier Etat, lesdites autorités en informent sans délai le consulat.

Article 17. TRANSMISSION DES ACTES

Pour autant que la législation de l'Etat de résidence l'autorise, les fonctionnaires consulaires ont le droit de transmettre aux ressortissants de l'Etat d'envoi ayant leur résidence permanente ou temporaire dans l'Etat de résidence, les actes judiciaires et extra-judiciaires provenant des tribunaux de l'Etat d'envoi.

Article 18. FONCTIONS EN MATIÈRE DE TUTELLE ET DE CURATELLE

1) Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans les limites admises par la législation de l'Etat de résidence, intervenir auprès des autorités compétentes dudit Etat dans tous les cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi a été placé ou est en voie d'être placé sous tutelle ou curatelle dans l'Etat de résidence, ou pour assurer la bonne surveillance des biens d'un ressortissant absent. Ils peuvent également proposer aux autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer dès que possible les fonctionnaires consulaires de tous les cas dont elles ont connaissance où il conviendrait de pourvoir à la désignation d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 19. FONCTIONS NOTARIALES

1) Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer les fonctions suivantes, qu'ils accomplissent dans les locaux consulaires ou au domicile des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi qu'à bord des navires battant pavillon de l'Etat d'envoi et des aéronefs immatriculés dans cet Etat :

- a) recevoir, dresser et authentifier les documents contenant les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) dresser, authentifier et recevoir les documents concernant les dispositions testamentaires des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) recevoir, dresser et authentifier les autres actes et documents juridiques des ressortissants de l'Etat d'envoi, s'ils ne concernent pas des immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence ou des droits réels sur de tels immeubles;
- d) donner la date certaine aux actes et documents juridiques des ressortissants de l'Etat d'envoi et légaliser les signatures et sceaux apposés sur lesdits actes et documents;
- e) légaliser les copies, traductions ou actes à la demande des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) légaliser les certificats d'origine des marchandises et autres documents analogues;
- g) légaliser les signatures et les sceaux apposés sur les actes et documents juridiques émanant des tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence, destinés à être utilisés dans l'Etat d'envoi;
- h) recevoir en dépôt des actes et documents appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi ou qui leur sont destinés.

2) Les documents énumérés au paragraphe 1 du présent article ont, dans l'Etat de résidence, même valeur juridique et force probante que les documents authentifiés, légalisés ou certifiés par les autorités compétentes de cet Etat.

Article 20. FONCTIONS SUCCESSORALES

1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat communiquent sans délai au consulat de l'Etat d'envoi tous les renseignements dont elles disposent concernant l'existence d'héritiers ou de légataires du défunt, leur résidence permanente ou temporaire, l'actif de la succession et l'existence éventuelle d'un testament. Lesdites

autorités doivent faire une communication analogue au consulat de l'Etat d'envoi si elles viennent à être informées que le défunt a laissé une succession sur le territoire d'un Etat tiers.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le consulat de l'Etat d'envoi de l'existence d'une succession lorsqu'elle revient à un ressortissant de l'Etat d'envoi en qualité d'héritier, d'ayant droit ou de légataire.

3) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le consulat de l'Etat d'envoi de toutes mesures qu'elles ont prises pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés sur le territoire de l'Etat de résidence par un ressortissant décédé de l'Etat d'envoi.

Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter leur concours directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, en vue de l'application des mesures visées à l'alinéa précédent.

Ils peuvent également :

- a) veiller au respect des droits successoraux des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) veiller à la transmission aux ressortissants de l'Etat d'envoi de toutes les sommes d'argent et autres biens provenant de leurs droits successoraux sur le territoire de l'Etat de résidence. Cette transmission s'effectuera conformément aux lois de l'Etat de résidence.

4) Si, après l'accomplissement des formalités relatives à une succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les sommes d'argent ou les biens (ou le produit de la vente de ces biens) échoient à un héritier, ayant droit ou légataire ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'est pas présent ou n'est pas représenté dans l'Etat de résidence, lesdites sommes d'argent ou lesdites biens seront remis au consulat de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) que les autorités compétentes de l'Etat de résidence aient autorisé ladite remise des sommes d'argent ou des biens successoraux;
- b) que toutes les dettes héréditaires, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties;
- c) que soit justifiée la qualité des héritiers, ayants droit ou légataires;
- d) que les droits de succession aient été payés ou garantis.

5) Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouve provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence et vient à décéder sur ledit territoire, les sommes d'argent et les effets personnels qu'a laissés le défunt et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent ou représenté sur le territoire dudit Etat, doivent être remis sans autre formalité au consulat de l'Etat d'envoi à titre provisoire pour en assurer la garde sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

L'exportation des effets personnels et le transfert des sommes d'argent doivent s'effectuer en conformité des lois et règlements de l'Etat de résidence.

6) Les ressortissants de l'Etat d'envoi doivent jouir dans l'Etat de résidence des mêmes droits que les ressortissants de cet Etat quant à l'acquisition ou à la réalisation de biens successoraux.

7) A moins que le présent article n'en dispose autrement, les dispositions de l'article 14 s'appliquent également aux biens successoraux.

Article 21. FONCTIONS RELATIVES À LA NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de prêter assistance aux navires battant pavillon de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port ou qui mouillent dans

les limites de leur circonscription consulaire. Ils peuvent faciliter l'entrée et l'escale desdits navires dans les ports de l'Etat de résidence et en faciliter le départ.

2) Pour autant que la législation de l'Etat de résidence l'autorise, les fonctionnaires consulaires ont le droit de monter à bord des navires battant pavillon de l'Etat d'envoi, de les visiter, de vérifier et viser les documents de bord ainsi que les documents concernant la cargaison et en général d'assurer l'application des lois sur la navigation de l'Etat d'envoi.

Sans préjudice des pouvoirs des autorités compétentes de l'Etat de résidence et pour autant que la législation de l'Etat d'envoi l'autorise, les fonctionnaires consulaires ont également le droit de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la discipline sur ces navires.

3) Si un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit une avarie dans les eaux intérieures ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en aviseront immédiatement le consulat approprié de l'Etat d'envoi et l'informeront des circonstances et des mesures prises en vue du sauvetage et de la protection du navire, de l'équipage, des passagers, de la cargaison, du matériel et des provisions. Ces autorités prêteront également aux fonctionnaires consulaires le concours nécessaire pour toutes mesures à prendre quant au naufrage, à l'échouement et aux avaries. Elles inviteront les fonctionnaires consulaires à assister à l'enquête ouverte pour déterminer les causes de l'accident et à rassembler des éléments probatoires en vue de cette enquête.

Les fonctionnaires consulaires pourront demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre, ou de continuer à prendre, des mesures aux fins de l'alinéa précédent.

4) Si le propriétaire ou l'armateur du navire qui a fait naufrage, a échoué ou a subi une avarie, ou toute autre personne habilitée à agir en leur nom ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires au sujet du navire, de sa cargaison et de ses provisions, les fonctionnaires consulaires peuvent prendre ces mesures au nom du propriétaire, de l'armateur ou des personnes habilitées. Les fonctionnaires consulaires peuvent également prendre de telles mesures au sujet de toute cargaison ou de tout objet appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et provenant de la cargaison ou des provisions, amenés dans un port ou trouvés sur la côte, à proximité de la côte ou sur le navire qui a échoué ou a subi une avarie. Il ne sera pas perçu de droits de douane, de taxes ou autres redevances quelconques sur un navire qui a fait naufrage, sur sa cargaison, son matériel ou ses provisions, à moins qu'ils ne soient livrés à l'usage ou à la consommation dans l'Etat de résidence.

5) Au cas où, dans les limites de leur compétence, les autorités de l'Etat de résidence auraient l'intention d'ouvrir une enquête ou de prendre des mesures de séquestre ou d'exécution ou autres mesures de contrainte à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles en aviseront au préalable le consulat de l'Etat d'envoi afin qu'un fonctionnaire consulaire puisse assister à l'exécution de telles mesures. Si, en raison de l'urgence, il n'a pas été possible d'aviser le consulat et si aucun fonctionnaire consulaire n'a été présent lors de l'exécution des mesures, les autorités compétentes informeront sans délai le consulat des mesures qu'elles ont prises. Au cas où lesdites autorités auraient l'intention d'interroger un membre de l'équipage, elles en aviseront au préalable le consulat.

Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas les contrôles douaniers, sanitaires et des passeports.

6) Les fonctionnaires consulaires peuvent, en conformité de la législation de l'Etat d'envoi, recevoir des déclarations et délivrer des certificats pour ce qui concerne :

- a) l'inscription d'un navire sur le registre de l'Etat d'envoi ou sa radiation dudit registre;
- b) l'achat d'un navire destiné à être inscrit sur le registre de l'Etat d'envoi, ou la vente à l'étranger d'un navire inscrit sur ledit registre;
- c) la mise en service ou hors service d'un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi;
- d) la perte d'un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi ou toute avarie subie par un tel navire.

7) Les fonctionnaires consulaires peuvent prendre contact avec les autorités locales de l'Etat de résidence afin d'assurer au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi les soins médicaux nécessaires, y compris les soins hospitaliers. Ils peuvent également prendre des dispositions en vue du départ, du territoire de l'Etat de résidence, de toute personne visée dans la phrase précédente.

Article 22. FONCTIONS CONCERNANT L'AVIATION CIVILE

1) Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les aéronefs immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat de résidence le permettent. Ils peuvent également prêter assistance aux équipages desdits aéronefs.

2) Lorsqu'un aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi subit une avarie sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent sans retard le consulat le plus proche du lieu où l'avarie s'est produite.

CHAPITRE III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 23. FACILITÉS ACCORDÉES AU CONSULAT ET À SES MEMBRES PAR L'ETAT DE RÉSIDENCE

1) L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le fonctionnement normal du consulat et permettre aux membres du consulat d'exercer leurs fonctions et de jouir des immunités, privilèges et facilités prévus par la présente Convention.

2) L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Section I

Article 24. USAGE DES ÉCUSSON ET PAVILLON NATIONAUX

1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le consulat dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être fixés sur le bâtiment qu'il occupe.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au siège du consulat ainsi que sur la résidence du chef de consulat et sur ses moyens de transport, lorsqu'il les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

3) Dans l'exercice des droits accordés par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 25. FACILITÉS CONCERNANT L'ACQUISITION DES LOCAUX CONSULAIRES ET LES LOGEMENTS DES MEMBRES DU CONSULAT

L'Etat de résidence facilite, conformément à sa législation, l'acquisition sur son

territoire, par l'Etat d'envoi, des locaux nécessaires au consulat ou aide l'Etat d'envoi à se procurer des locaux de toute autre manière.

L'Etat de résidence aide également le consulat à obtenir des logements adéquats pour ses membres.

*Article 26. INVOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES
ET DE LA RÉSIDENCE DU CHEF DE CONSULAT*

1) Les locaux consulaires ainsi que la résidence du chef de consulat sont inviolables.

2) Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de consulat ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou de toute autre personne habilitée par eux. Elles ne peuvent pénétrer dans la résidence du chef de consulat sans le consentement de ce dernier ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3) L'Etat de résidence doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des locaux consulaires et pour empêcher que lesdits locaux ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du consulat ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

4) Les biens utilisés exclusivement pour l'exercice des activités du consulat de l'Etat d'envoi, y compris les moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, de séquestre ou d'acte d'exécution, même s'ils ne sont pas la propriété de l'Etat d'envoi.

*Article 27. EXEMPTION FISCALE CONCERNANT LES LOCAUX CONSULAIRES
ET LES MOYENS DE TRANSPORT*

1) Les immeubles dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires sont exempts d'impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux, provinciaux ou communaux, à l'exception des taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2) En ce qui concerne les immeubles dont l'Etat d'envoi est locataire, l'exemption fiscale ne s'applique pas aux impôts et taxes, qui, conformément à la législation de l'Etat de résidence, ne sont pas à la charge du locataire.

3) L'exemption fiscale prévue à l'alinéa 1 du présent article est également applicable aux moyens de transport dont l'Etat d'envoi est propriétaire et qui sont utilisés à des fins consulaires.

Article 28. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 29. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1) L'Etat de résidence facilite la liberté de communication du consulat de l'Etat d'envoi avec son Gouvernement ainsi qu'avec la mission diplomatique et les autres consulats de cet Etat. A cette fin, le consulat peut employer tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en clair ou en chiffre. Toutefois, le consulat ne peut installer ou utiliser un poste radiotélégraphique qu'avec l'assentiment préalable de l'Etat de résidence.

2) La correspondance officielle du consulat est inviolable.

L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute correspondance relative au consulat et à ses fonctions.

3) La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit renvoyée à son lieu d'origine.

4) La valise consulaire, qu'elle soit constituée d'un ou plusieurs colis, doit être scellée et porter des marques extérieures visibles de son caractère officiel; elle ne peut contenir que la correspondance officielle ou des documents et objets destinés exclusivement à l'usage officiel du consulat.

5) Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis qui constituent la valise consulaire. Le courrier consulaire ne peut être ni un ressortissant de l'Etat de résidence ni un résident de cet Etat. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité personnelle et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

Article 30. COMMUNICATION AVEC LES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI ET PROTECTION DE CES RESSORTISSANTS

1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans le cadre de leur circonscription consulaire, de s'entretenir et de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, de les visiter et, lorsque cela est nécessaire, de prendre des mesures en vue de leur assurer l'assistance juridique et de les représenter en justice.

Les ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent communiquer avec les fonctionnaires consulaires et leur rendre visite.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard et en tout cas dans un délai de trois jours le consulat de l'Etat d'envoi, lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat a été arrêté ou soumis à toute autre forme de privation de sa liberté personnelle.

3) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de recevoir de la correspondance ou toute autre communication de la part d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou soumis à toute autre forme de privation de sa liberté personnelle, de communiquer avec lui et de le visiter. L'exercice de ce droit ne peut être différé par les autorités de l'Etat de résidence au-delà d'un délai de cinq jours à compter de la date de l'arrestation de l'intéressé ou du début de la privation de sa liberté personnelle sous quelque forme que ce soit.

4) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi purge une peine d'emprisonnement, les fonctionnaires consulaires ont le droit de communiquer avec lui et de le visiter.

5) Les droits visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article s'exercent selon les lois et règlements de l'Etat de résidence pour les communications et visites concernant les personnes qui font l'objet d'une quelconque mesure privative de liberté.

6) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent informer les ressortissants de l'Etat d'envoi des droits qui leur sont accordés par le présent article en matière de communication.

Article 31. LIBERTÉ DE CIRCULATION

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale ou d'intérêt public, l'Etat de résidence assure la liberté de circulation sur son territoire aux membres du consulat.

Article 32. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1) Le consulat peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les services consulaires.

2) Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article sont exemptes de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

Section II

*Article 33. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET INVOLABILITÉ PERSONNELLE
DES MEMBRES DU CONSULAT*

1) Les membres du consulat ne sont pas justifiables des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2) Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) résultant de la conclusion d'un contrat passé par un membre du consulat qu'il n'a pas conclu expressément ou tacitement pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3) Pour les actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ni soumis à aucune autre forme de privation de leur liberté personnelle, à moins qu'ils ne soient inculpés par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat de résidence d'une infraction grave ou qu'ils n'aient fait l'objet d'une condamnation judiciaire définitive.

4) Par «infraction grave» il faut comprendre au sens du présent article toute infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté de cinq ans au moins.

Article 34. TÉMOIGNAGES ET BESOINS DE L'INSTRUCTION

1) Les membres du consulat peuvent être invités à déposer comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou aucune sanction ne peut lui être appliquée.

Les employés consulaires et les membres du personnel de service du consulat ne peuvent refuser de déposer comme témoins, si ce n'est dans les cas auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2) L'autorité de l'Etat de résidence qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions officielles. Elle peut recueillir le témoignage d'un fonctionnaire consulaire au consulat ou à son domicile, ou accepter une déclaration écrite de sa part.

3) Les membres du consulat peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance ou d'autres documents officiels.

4) Le fonctionnaire consulaire appelé à témoigner peut faire une déclaration tenant lieu de serment, même dans les cas où la législation de l'Etat de résidence prévoit l'obligation de témoigner sous serment.

5) Les membres du consulat ne sont pas invités à déposer en tant qu'experts.

*Article 35. EXEMPTION DE PRESTATIONS PERSONNELLES
ET D'AUTRES OBLIGATIONS*

Les membres du consulat sont exempts dans l'Etat de résidence des prestations de caractère militaire, de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, ainsi que des contributions qui en tiendraient lieu. Ils sont également exempts de toute obligation prévue par les lois et règlements de cet Etat en manière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour dans cet Etat.

Article 36. EXEMPTIONS DOUANIÈRES

1) Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes ou redevances similaires, de quelque nature que ce soit, pour :

- a) les objets destinés à l'usage officiel du consulat;
- b) les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires, y compris les biens destinés à leur installation. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités raisonnablement nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

Les exemptions ainsi reconnues ne concernent pas les frais d'entrepôt et de transport ainsi que les frais afférents à des services analogues.

2) Les employés consulaires et les membres du personnel de service du consulat bénéficient des privilèges et exemptions prévus au paragraphe 1, *b*, du présent article pour ce qui est objets importés lors de leur première installation.

3) Les bagages personnels qui accompagnent les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés du contrôle douanier. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au paragraphe 1, *b*, du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumises à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire intéressé ou des membres de sa famille.

Article 37. EXEMPTIONS FISCALES

1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'il sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) sans préjudice des dispositions de l'article 27, des impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, sur les biens immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) sans préjudice des dispositions de l'article 38, *b*, des impôts ou autres droits similaires perçus sur les successions, de quelque nature que ce soit, et sur toute mutation de propriété;
- d) des impôts ou autres droits similaires sur les revenus, de quelque nature que ce soit, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, autres que les traitements reçus en rémunération des fonctions officielles;
- e) sans préjudice des dispositions à l'article 27, des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre;
- f) des taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2) Les membres du personnel de service sont exempts de tout impôt sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

3) Les membres du consulat qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

*Article 38. EXEMPTIONS ACCORDÉES EN CAS DE DÉCÈS
D'UN MEMBRE DU CONSULAT*

En cas de décès d'un membre du consulat, l'Etat de résidence est tenu :

- a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;
- b) d'exonérer les biens meubles de la succession des impôts ou autres droits similaires de toute nature, à condition que ces biens se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt en qualité de membre du consulat.

Article 39. EXEMPTION DU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les membres du consulat, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, sont exemptés des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2) L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du consulat, à condition :

- a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3) Les membres du consulat qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4) L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

Article 40. EXCEPTIONS AUX IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1) Les employés consulaires et les membres du personnel de service du consulat qui sont ressortissants de l'Etat de résidence, ou qui ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ont leur résidence permanente dans cet Etat, ne bénéficient pas des immunités et privilèges prévus par la présente Convention; ils ne bénéficient que des immunités et privilèges prévus au paragraphe 3 de l'article 34 de la présente Convention.

2) Les membres des familles des membres du consulat bénéficient, comme il convient, des privilèges reconnus à ces derniers sauf s'ils sont ressortissants de l'Etat de résidence, s'ils sont résidents permanents de cet Etat ou s'ils y exercent une activité de caractère lucratif.

3) L'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver l'activité du consulat.

Article 41. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard des membres du consulat aux privilèges et immunités prévus aux articles 33 et 34 de la présente Convention.

2) La renonciation doit toujours être expresse, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3) Si un membre du consulat dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 33, paragraphe 1, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle liée à la demande principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 42. COMMENCEMENT ET CESSATION
DES IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES*

1) Les membres du consulat bénéficient des immunités et privilèges prévus par la présente Convention dès qu'ils ont franchi la frontière du territoire de l'Etat de résidence pour gagner leur poste ou, s'ils se trouvent déjà sur ce territoire, dès leur entrée en fonctions au consulat.

2) Les membres de la famille des personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article bénéficient des privilèges prévus par la présente Convention dans les conditions suivantes :

- a) à partir du moment où le fonctionnaire consulaire commence à jouir d'immunités et de privilèges conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) à partir de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence, si cette date est postérieure à celle prévue à l'alinéa *a* du présent paragraphe; ou
- c) à partir du moment où ils deviennent membres de la famille d'un membre du consulat, s'ils ont acquis cette qualité à une date ultérieure à l'une de celles qui sont visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

3) Lorsque les fonctions d'un membre du consulat prennent fin, ses immunités et privilèges, ainsi que les immunités et privilèges des membres de sa famille, cessent au moment où il quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable après que ses fonctions ont pris fin.

Les immunités et privilèges des employés consulaires et des membres du personnel de service qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence, ou qui ayant la nationalité de l'Etat d'envoi ont leur résidence permanente dans cet Etat, cessent au moment où leurs fonctions prennent fin.

4) Les privilèges des membres de la famille prennent également fin au moment où ils cessent d'appartenir à la famille d'un membre du consulat. Toutefois, si ces personnes s'engagent à quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs privilèges subsistent jusqu'au moment de leur départ.

5) En cas de décès d'un membre du consulat, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges qui leur sont accordés par la présente Convention jusqu'à ce qu'ils quittent l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable pour ce faire.

6) Les membres du personnel privé bénéficient des droits et facilités qui leur sont accordés par la présente Convention pour la durée de leur engagement en cette qualité.

Article 43. NOTIFICATION CONCERNANT LES ARRIVÉES ET LES DÉPARTS

Sont notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence :

- a) l'arrivée et le départ définitif d'un membre de la famille d'un membre du consulat et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- b) l'arrivée et le départ définitif des membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- c) l'engagement et la cessation du service de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant qu'employés consulaires, membres du personnel de service ou membres du personnel privé.

Section III

DISPOSITIONS FINALES

Article 44. RESPECT DE LA LÉGISLATION DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1) Sans préjudice des immunités et privilèges prévus par la présente Convention, les personnes jouissant de ces immunités et privilèges ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence et de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2) Les membres du consulat n'utiliseront les facilités, immunités et privilèges qui leur sont accordés que pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

3) Les locaux consulaires ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 45. ASSURANCE DE RESPONSABILITÉ CIVILE

1) Tous les véhicules dont l'Etat d'envoi est propriétaire et qui sont utilisés par le consulat à des fins officielles, et tous les véhicules appartenant aux membres du consulat ou aux membres de leur famille doivent être adéquatement assurés contre les dommages causés aux tiers.

2) Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence n'en dispose pas autrement, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux employés consulaires, aux membres du personnel de service ou aux membres du consulat qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 46. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET DÉNONCIATION*

1) La présente Convention est soumise à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Bucarest dès que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant une période de cinq années et le demeurera après ce terme si elle n'est pas dénoncée dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

3) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention à la fin de la période initiale de cinq années ou par la suite, à tout moment, en le notifiant par écrit et avec un préavis de 12 mois à l'autre Haute Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau.

FAIT à Athènes, le 22 mai 1972, en double exemplaire, en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Grèce :
[BASIL TSAMISSIS]

Pour la République socialiste
de Roumanie :
[GHEORGHE BADESCU]

5

No. 13605

**SUDAN
and
SAUDI ARABIA**

Agreement relating to the joint exploitation of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the Red Sea in the common zone. Signed at Khartoum on 16 May 1974

Authentic text: Arabic.

Registered by the Sudan on 31 October 1974.

**SOUDAN
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord relatif à l'exploitation conjointe des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer Rouge dans la zone commune. Signé à Khartoum le 16 mai 1974

Texte authentique : arabe.

Enregistré par le Soudan le 31 octobre 1974.

المشتركة في هذا الامر بما يحفظ حقوق جمهورية السودان الديمقراطية ويكون ذلك في اطار النظام المقرر في هذا الاتفاق بشأن المنطقة المشتركة .

المادة الرابعة عشرة

في حالة وقوع مستودع لثروة طبيعية في الحدود الواقعة بين منطقة حقوق السيادة الخالصة والمنطقة المشتركة تقرر الهيئة المشتركة في استغلاله بطريقة تضمن للحكومة التي يتداخل المستودع في منطقة سيادتها الخالصة نصيبا عادلا من طائعات استغلال ذلك المستودع .

المادة الخامسة عشرة

لا يترتب على تطبيق احكام هذا الاتفاق المساس بوصف البحر العام أو اقامة الملاحة فيه وذلك في حدود ما تقتضيه الاحكام المستقرة في القانون الدولي العام .

المادة السادسة عشرة

اذا نشأ خلاف في تفسير هذا الاتفاق أو في تطبيقه أو في الحقوق والالتزامات الناشئة عنه والمترتبة في ذمة أي من الحكومتين فانهما يسميان لتسوية ذلك الخلاف بالطرق الودية وإذا ما تعذر التوصل إلى تسوية الخلاف بالطرق الودية يعرض الخلاف على محكمة العدل الدولية وتقبل الحكومتان الاختصاص الالزامي لمحكمة العدل الدولية في هذا الخصوص .

وإذا قامت إحدى الحكومتين بإجراء تعترض عليه الحكومة الأخرى يجوز للحكومة المعارضة أن تطلب من محكمة العدل الدولية بصفة مستعجلة أن تصدر حكما يوقف الإجراء المعارض عليه أو بالاستمرار فيه إلى حين الفصل النهائي في الخلاف .

المادة السابعة عشرة

يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومتين كل حسب النظام الدستورية العتبة لديها ويعتبر نافذ المفعول من تاريخ تبادل واثق التصديقتين .

أبرم هذا الاتفاق بمدينة الخرطوم من نسختين أصليتين باللغة العربية في هذا اليوم الرابع والعشرين من شهر ربيع الثاني عام ١٣٩٤ هـ الموافق لليوم السادس عشر من شهر مايو عام ١٩٧٤ م ولكل من النسختين حجية كاملة .

عن حكومة جمهورية السودان الديمقراطية
(مضاء) منصور خالد
وزير الخارجية

عن حكومة المملكة العربية السعودية
(مضاء) أحمد زكي يماني
وزير البترول والثروة المعدنية

- ح / اعداد تقديرات الميزانية الخاصة بجميع نفقات الهيئة المشتركة ،
 ط/ القيام باى واجبات أو مهام أخرى توكلها اليها الحكومتان .

المادة الثامنة

تكون الهيئة المشتركة المنشأة بموجب المادة السابعة من هذا الاتفاق هيئة مستقلة ذات شخصية اعتبارية تتمتع فى كل من المملكة العربية السعودية وجمهورية السودان الديمقراطية بالاهلية القانونية اللازمة لممارسة كافة الاختصاصات المنطة بها .

المادة التاسعة

تتكون الهيئة المشتركة من عدد متساو من ممثلى الحكوتين ويكون على رأس كل جانب الوزير المختص وتحدد اللوائح اجراءات سيرها .

المادة العاشرة

يكون للهيئة المشتركة عدد كاف من الموظفين تحدد الهيئة المشتركة عددهم وشروط خدمتهم .

المادة الحادية عشرة

يكون المقر الرسمى للهيئة المشتركة مدينة جدة بالمملكة العربية السعودية ويجوز للهيئة المشتركة أن تجتمع فى أى مكان تقرره .

المادة الثانية عشرة

تقوم حكومة المملكة العربية السعودية بتوفير المال اللازم للهيئة المشتركة لتعيينها من اداء المهام المنطة بها على اكمل وجه على ان تسترد حكومة المملكة العربية السعودية تلك المبالغ من طائد انتاج المنطقة المشتركة وطريقة تتفق عليها الحكومتان .

المادة الثالثة عشرة

بملا ان حكومة جمهورية السودان الديمقراطية سبق ان دخلت فى اتفاق بتاريخ ١٥ مايو ١٩٧٣ اعطت بموجبه رخصتقيب لشركة المعدان السودانية وشركة بروماق الالمانية الغربية مما خلق التزامات قانونية على حكومة جمهورية السودان الديمقراطية فقد اغتقت الحكومتان على ان تبت الهيئة

في المنطقة من قاع البحر الاحمر التي تمتد غربا في البحر محاذية للشاطئ السعودي من شطه الى جنمه الى عمق الف متر من سطح البحر بصفة مستمرة كما تقر بانها لا تدعى باى حقوق في تلك المنطقة .

المادة الخامسة

تقر الحكومتان بان المنطقة الواقعة بين المنطقتين العوضيتين في المادتين الثالثة والرابعة هي منطقة مشتركة بينهما وطلق عليها فيما بعد اسم المنطقة المشتركة ان لكل منهما حقوقا ضامية في كل ما يوجد بهذه المنطقة من ثروات طبيعية وان هذه الحقوق هي حقوق سيادة خالصة لها دون غيرها على ان لا يدخل في هذه المنطقة المشتركة اى جزء من البحر الاقليمي لاي من الحكومتين .

المادة السادسة

تؤكد الحكومتان ان حقوق السيادة الضامية لهما في المنطقة المشتركة تشمل كل الثروات الطبيعية الكائنة في تلك المنطقة وان لها وحدهما حقوقا ضامية في استغلال تلك الثروات وتلتزم الحكومتان بحماية هذه الحقوق والدفاع عنها ضد اى طرف ثالث .

المادة السابعة

لضمان سرعة وحسن استغلال الثروة الطبيعية الموجودة في المنطقة المشتركة تنشأ هيئة يشار اليها فيما بعد بالهيئة المشتركة وتلظ بها المهام التالية :
 أ/ مسح وتحديد وخطيط حدود المنطقة المشتركة ،
 ب/ القيام بالدراسات الخاصة بمسح واستغلال الثروة الطبيعية الموجودة في قاع البحر الاحمر بالمنطقة المشتركة ،
 ج/ المصى لتشجيع المؤسسات المختصة للقيام بمعمليات كشف الثروة الطبيعية بالمنطقة المشتركة ،
 د/ النظر في طلبات منح رخص الكشف والتنقيب أو عقد الاستغلال والبت فيها على ضوء الشروط التي تحددها الهيئة المشتركة ،
 هـ/ اتخاذ الخطوات اللازمة للاسراع باستغلال الثروة الطبيعية الموجودة في قاع البحر الاحمر بالمنطقة المشتركة ،
 و/ تنظيم الاشراف على استغلال الثروة الطبيعية في مرحلة الانتاج ،
 ز/ اصدار اللوائح اللازمة لتأمينها من اداء المهام المطلوبة بها على ان تعتبر هذه اللوائح نافذة بمجرد اصدارها ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة جمهورية السودان الديمقراطية
وحكومة المملكة العربية السعودية بشأن الاستغلال
المشترك للثروة الطبيعية الموجودة في قاع وحت
قاع البحر الاحمر في المنطقة المشتركة بينهما

تأكيدا لواقع الصداقة بين شعبي جمهورية السودان الديمقراطية والمملكة العربية السعودية
وعكنا لهما من استغلال الثروة الكامنة في قاع وحت قاع البحر الاحمر اتفقت حكومة جمهورية
السودان الديمقراطية وحكومة المملكة العربية السعودية على ما يلي : -

المادة الاولى

تكون للتعبيرات التالية المعاني المبينة امام كل منها على التوالي : -

- (1) " قاع البحر " يشمل قاع وحت قاع البحر الاحمر ،
- (2) " الثروة الطبيعية " تشمل الثروة غير الحية بما فيها الثروة المعدنية والهيدروكربونية
- (3) " البحر الاتليسي " يقصد به البحر الاتليسي المعروف في قوانين كل من الحكومتين ،
- (4) " الوزير المنتصر " يقصد به الوزير الذي تعينه حكومة كل من المملكة العربية السعودية
وجمهورية السودان الديمقراطية لتشغيلها في الهيئة المشتركة .

المادة الثانية

تعهد الحكومتان بالتعاون بكثافة السبل والوسائل للكشف عن الثروة الطبيعية الموجودة في قاع
البحر الاحمر واستغلالها .

المادة الثالثة

تقر حكومة المملكة العربية السعودية بان لحكومة جمهورية السودان الديمقراطية حقوق سيادة خلصة
في المنطقة من قاع البحر الاحمر التي تحتل شرقا في البحر محاذية للشاطئ السوداني من شطه
الى جنوه الى عمق الف متر من سطح البحر بصفة مستمرة كما تقر بانها لا تدعى باى حقوق في
تلك المنطقة .

المادة الرابعة

تقر حكومة جمهورية السودان الديمقراطية بان لحكومة المملكة العربية السعودية حقوق سيادة خلصة

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA RELATING TO THE JOINT EXPLOITATION OF THE NATURAL RESOURCES OF THE SEA-BED AND SUBSOIL OF THE RED SEA IN THE COMMON ZONE

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to confirm the existing bonds of friendship between the people of the two countries, and

Desiring to exploit the natural resources of the sea-bed and subsoil of the Red Sea,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of the present Agreement the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(1) "Sea-bed" includes the sea-bed and subsoil of the Red Sea.

(2) "Natural resources" comprise the non-living substances including the hydrocarbon and the mineral resources.

(3) "Territorial Sea" means the Territorial Sea as defined in the laws of the two Governments.

(4) "The Competent Minister" means the Minister appointed by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Minister appointed by the Government of the Democratic Republic of the Sudan to represent each of them in the Joint Commission.

Article II. The two Governments covenant to co-operate through all ways and means to explore and exploit the natural resources of the sea-bed of the Red Sea.

Article III. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia recognises that the Government of the Democratic Republic of the Sudan has exclusive sovereign rights in the area of the sea-bed adjacent to the Sudanese coast and extending eastwards to a line where the depth of the superjacent waters is uninterruptedly one thousand metres. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia claims no rights in this area.

Article IV. The Government of the Democratic Republic of the Sudan recognises that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia has exclusive sovereign rights in the area of the sea-bed adjacent to the Saudi Arabian coast and extending westwards to a line where the depth of the superjacent waters is uninterruptedly one thousand metres. The Government of the Democratic Republic of the Sudan claims no rights in this area.

¹ Translation supplied by the Government of the Sudan.

² Traduction fournie par le Gouvernement soudanais.

³ Came into force on 26 August 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Djidda, in accordance with article XVII.

Article V. The two Governments recognise that the area of the sea-bed lying between the two areas defined in articles III and IV above is common to both Governments and shall hereafter be known as the Common Zone. The two Governments have equal sovereign rights in all the natural resources of the Common Zone which rights are exclusive to them. No part of the territorial sea of either Government shall be included in the Common Zone.

Article VI. The two Governments confirm that their equal sovereign rights in the Common Zone embrace all the natural resources therein and that they alone have the right to exploit such resources. The two Governments undertake to protect their sovereign rights and defend them against third parties.

Article VII. To ensure the prompt and efficient exploitation of the natural resources of the Common Zone there shall be established a Commission referred to hereafter as the Joint Commission. The Joint Commission shall be charged with the following functions:

- (a) to survey, delimit and demarcate the boundaries of the Common Zone;
- (b) to undertake the studies concerning the exploration and the exploitation of the natural resources of the Common Zone;
- (c) to encourage the specialised bodies to undertake operations for the exploration of the natural resources of the Common Zone;
- (d) to consider and decide, in accordance with the conditions it prescribes, on the applications for licences and concessions concerning exploration and exploitation;
- (e) to take the steps necessary to expedite the exploitation of the natural resources of the sea-bed in the Common Zone;
- (f) to organise the supervision of the exploitation at the production stage;
- (g) to make such regulations as may be necessary for the discharge of the functions assigned to it;
- (h) to prepare the estimates for all the expenses of the Joint Commission;
- (i) to undertake any other functions or duties that may be entrusted to it by the two Governments.

Article VIII. The Joint Commission established under article VII of this Agreement shall be a body corporate enjoying in the Kingdom of Saudi Arabia and the Democratic Republic of the Sudan such legal capacity as may be necessary for the exercise of all the functions assigned to it.

Article IX. The Joint Commission shall consist of an equal number of representatives from each of the two countries and each side in the Joint Commission shall be headed by the competent Minister. The Regulations shall lay down the Joint Commission's rules of procedure.

Article X. The Joint Commission shall have a sufficient number of officials. The Joint Commission shall determine their number and terms of service.

Article XI. The seat of the Joint Commission shall be the city of Jeddah in the Kingdom of Saudi Arabia. The Joint Commission may, however, hold meetings at any other place it decides upon.

Article XII. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall provide such funds as would enable the Joint Commission to discharge effectively the functions entrusted to it. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall recover

such funds from the returns of the production of the Common Zone and in a manner to be agreed upon between the two countries.

Article XIII. Whereas the Government of the Democratic Republic of the Sudan has concluded on May 15th, 1973, an agreement whereby it has given exploration licences to Sudanese Minerals Limited and the West German Company of Preussag which agreement has created legal obligations on the Government of the Democratic Republic of the Sudan, the two Governments have agreed that the Joint Commission shall decide on this matter in such a manner as to preserve the rights of the Government of the Democratic Republic of the Sudan and in the context of the regime established by this Agreement for the Common Zone.

Article XIV. In the event that any accumulation or deposit of a natural resource extends across the boundary of the exclusive sovereign rights area of either Government and the Common Zone, the Joint Commission shall determine the manner in which it is to be exploited provided that any decision taken shall guarantee for the Government involved an equitable share in the proceeds of the exploitation of such accumulation or deposit.

Article XV. The application of this Agreement shall not affect the status of the high seas or obstruct navigation therein within the limits provided for by the established rules of public international law.

Article XVI. If a dispute arises respecting the interpretation or implementation of this Agreement or the rights and obligations it creates, the two Governments shall seek to settle such dispute by amicable means.

If the settlement of the dispute through amicable means fails, the dispute shall be submitted to the International Court of Justice. The Parties accept the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in this respect.

If one of the two Governments takes a measure which is objected to by the other, the objecting Government may ask the International Court of Justice to indicate interim measures to be taken to stop the measure objected to or to allow its continuance pending the final decision.

Article XVII. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each Government and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

DONE in the City of Khartoum on this day, the twenty fourth of Rabi Thani 1394 Hijra, corresponding to the sixteenth of May, 1974, in two original texts in Arabic, both of which are authentic.

For the Government
of the Kingdom
of Saudi Arabia:
AHMED ZAKI YAMANI
Minister of Petroleum
and Mineral Resources

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:
MANSOUR KHALID
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À L'EXPLOITA-
TION CONJOINTE DE RESSOURCES NATURELLES DU FOND
ET DU SOUS-SOL DE LA MER ROUGE DANS LA ZONE COM-
MUNE

Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et le Gouverne-
ment du Royaume d'Arabie saoudite,

Désireux de confirmer les liens d'amitié qui existent entre les peuples des deux
pays, et

Désireux d'exploiter les ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer
Rouge,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, les expressions suivantes auront le
sens qui leur est donné ci-après :

- 1) «Le fond» comprend le fond et le sous-sol de la mer Rouge.
- 2) «Les ressources naturelles» comprennent les substances non biologiques,
notamment les ressources pétrolières et minérales.
- 3) Par «la mer territoriale», il faut entendre la mer territoriale telle qu'elle est
définie dans la législation des deux Gouvernements.
- 4) Par «le Ministre compétent», il faut entendre le Ministre que le Gouverne-
ment du Royaume d'Arabie saoudite a nommé et le Ministre que le Gouvernement
de la République démocratique du Soudan a nommé pour représenter chacun d'eux
à la Commission mixte.

Article II. Les deux Gouvernements conviennent de coopérer par tous les
moyens aux fins d'explorer et d'exploiter les ressources naturelles du fond de la mer
Rouge.

Article III. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite reconnaît que
le Gouvernement de la République démocratique du Soudan jouit de droits
souverains exclusifs dans la zone du fond de la mer adjacente à la côte soudanaise et
s'étendant vers l'est jusqu'à une ligne où la profondeur des eaux susjacentes est con-
tinuellement de mille mètres. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite ne
revendique aucun droit dans cette zone.

Article IV. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan
reconnaît que le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite jouit de droits
souverains exclusifs dans la zone du fond de la mer adjacente à la côte saoudienne et
s'étendant vers l'ouest jusqu'à une ligne où la profondeur des eaux susjacentes est
continuellement de mille mètres. Le Gouvernement de la République démocratique
du Soudan ne revendique aucun droit dans cette zone.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Djedda, conformé-
ment à l'article XVII.

Article V. Les deux Gouvernements reconnaissent que la zone du fond de la mer située entre les deux zones définies aux articles III et IV ci-dessus est commune aux deux Gouvernements et sera dénommée ci-après la Zone commune. Les deux Gouvernements jouissent des droits souverains égaux sur toutes les ressources naturelles de la Zone commune, lesquels droits leur reviennent exclusivement. Aucune partie de la mer territoriale de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne sera comprise dans la Zone commune.

Article VI. Les deux Gouvernements confirment que leurs droits souverains égaux sur la Zone commune englobent toutes les ressources naturelles qu'elle contient et qu'eux seuls ont le droit d'exploiter ces ressources. Ils s'engagent à protéger leurs droits souverains et à les défendre à l'encontre de tierces parties.

Article VII. Afin d'assurer sans retard l'exploitation efficace des ressources naturelles de la Zone commune, il est créé une commission, ci-après dénommée la Commission mixte. La Commission mixte sera chargée des fonctions suivantes :

- a) faire des levés, délimiter et démarquer les limites de la Zone commune;
- b) entreprendre les études concernant l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de la Zone commune;
- c) encourager les organes spécialisés à entreprendre des activités de prospection des ressources naturelles de la Zone commune;
- d) conformément aux conditions qu'elle prescrira, examiner les demandes de licences et de concession concernant l'exploration et l'exploitation et statuer à leur sujet;
- e) prendre les mesures nécessaires pour activer l'exploitation des ressources naturelles du fond de la mer dans la Zone commune;
- f) organiser la surveillance de l'exploitation au stade de la production;
- g) élaborer et adopter la réglementation qui sera éventuellement nécessaire pour s'acquitter des fonctions qui lui ont été confiées;
- h) préparer les prévisions de toutes ses dépenses;
- i) se charger de toute autre fonction ou tâche que les deux Gouvernements lui confieront le cas échéant.

Article VIII. La Commission mixte créée en vertu de l'article VII du présent Accord sera une personne morale jouissant au Royaume d'Arabie saoudite et dans la République démocratique du Soudan de la capacité juridique qui pourra lui être nécessaire pour exercer toutes les fonctions qui lui auront été confiées.

Article IX. La Commission mixte sera composée d'un nombre égal de représentants de chacun des deux pays et chacune des deux délégations à la Commission commune sera dirigée par le Ministre compétent. Sa réglementation établie par la Commission mixte déterminera son règlement intérieur.

Article X. La Commission mixte sera composée d'un nombre suffisant de membres. Elle déterminera le nombre et le mandat de ses membres.

Article XI. Le siège de la Commission mixte sera à Djedda, dans le Royaume d'Arabie saoudite. La Commission mixte pourra néanmoins tenir des réunions en tout autre lieu qu'elle choisira.

Article XII. Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite mettra à la disposition de la Commission mixte les fonds qui lui permettront de s'acquitter

efficacement des tâches qui lui auront été confiées et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite récupérera ces fonds par prélèvement sur les bénéfices de la production de la Zone commune et selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord entre les deux pays.

Article XIII. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan ayant conclu, le 15 mai 1973, un accord en vertu duquel il a accordé des licences d'exploration à la Sudanese Minerals Limited et à la Société Preussag de l'Allemagne de l'Ouest, lequel accord a créé des obligations juridiques pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, les deux Gouvernements sont convenus que la Commission mixte statuera sur cette question de manière à préserver les droits du Gouvernement de la République démocratique du Soudan et dans le cadre du régime établi par le présent Accord en ce qui concerne la Zone commune.

Article XIV. Si une accumulation ou un gisement de ressources naturelles traverse les limites de la zone où l'un ou l'autre Gouvernement jouit de droits souverains exclusifs et de la Zone commune, la Commission mixte déterminera la façon dont l'accumulation ou le gisement devra être exploité; toute décision prise devra toutefois garantir au Gouvernement intéressé une part équitable du produit de l'exploitation.

Article XV. L'application du présent Accord ne portera pas atteinte au régime de la haute mer ni n'entravera la navigation en haute mer dans les limites prévues par les règles établies du droit international public.

Article XVI. Si un différend surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des droits et obligations qui en découlent, les deux Gouvernements s'efforceront de le régler à l'amiable.

Si le différend ne peut être réglé à l'amiable, il sera soumis à la Cour internationale de Justice. Les Parties acceptent la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice à cet égard.

Si l'un des deux Gouvernements prend une mesure à laquelle l'autre fait objection, le Gouvernement qui formule l'objection pourra demander à la Cour internationale de Justice d'indiquer les mesures qui doivent être prises dans l'intervalle pour mettre fin à la mesure à laquelle il est fait objection ou pour autoriser son maintien en attendant la décision finale.

Article XVII. Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux formalités constitutionnelles de chacun des deux Gouvernements et entrera en vigueur le jour où les instruments de ratification auront été échangés.

FAIT à Khartoum, ce 24 de Rabi'-ath-thani 1394 de l'Hégire (correspondant au 16 mai 1974) en deux textes originaux en arabe, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume
d'Arabie saoudite :
Le Ministre des ressources
pétrolières et minérales,
AHMED ZAKI YAMANI

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :
Le Ministre
des affaires étrangères,
MANSOUR KHALID

No. 13606

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
AND
ROMANIA**

**Agreement relating to the establishment of a demographic
centre at Bucharest. Signed at Bucharest on 28 August
1974**

Authentic texts: French and Romanian.

Registered ex officio on 31 October 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)**

et

ROUMANIE

**Accord relatif à la création d'un centre démographique à
Bucarest. Signé à Bucarest le 28 août 1974**

Textes authentiques : français et roumain.

Enregistré d'office le 31 octobre 1974.

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE DÉMOGRAPHIQUE À BUCAREST

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée : les Nations Unies) et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé : le Gouvernement),

Désireux de promouvoir et de renforcer la formation de personnel et la recherche dans le domaine de la population et notamment l'interrelation entre la population et le développement, ont décidé de créer un centre de formation et de recherche démographique à Bucarest (ci-après dénommé : le Centre) qui deviendra un des éléments essentiels de l'ensemble des programmes de population des Nations Unies,

En foi de quoi, les représentants des Nations Unies et du Gouvernement, à ce dûment habilités, sont convenus de ce qui suit :

Article I. OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Il est créé à Bucarest sous les auspices communs des Nations Unies et du Gouvernement un centre de formation et de recherche démographiques, qui sera appelé : Centre démographique ONU-Roumanie (CEDOR). L'agence gouvernementale de coopération sera la Commission nationale de démographie de la République socialiste de Roumanie.

L'activité du Centre sera menée conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux arrangements que le Gouvernement et les Nations Unies pourront prendre en vue de son fonctionnement. La langue de travail du Centre sera le français. Le Centre s'efforcera de servir les pays en voie de développement, ainsi que d'autres pays intéressés, compte tenu des programmes des autres centres démographiques subventionnés par les Nations Unies afin d'éviter les doubles emplois.

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

- a) Organiser des cours de formation et de recherche dirigée en matière démographique et dans les domaines connexes pour des stagiaires provenant de pays qui souhaiteraient bénéficier de ces services. Le Centre pourra aussi dispenser des cours de perfectionnement à des personnes exerçant une activité dans ce domaine qui désirent approfondir leurs connaissances.
- b) Effectuer, diriger et publier, en consultation avec les Nations Unies, des travaux de recherche fondamentale et de recherche appliquée sur les tendances démographiques et leurs rapports avec le développement économique et social; entreprendre des travaux de recherche sur le terrain à la demande des Gouvernements intéressés (y compris le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie) ou en accord avec eux, et en publier les résultats, en consultation avec les Nations Unies.
- c) Fournir des informations et de la documentation ainsi que des services consultatifs en matière démographique et dans les domaines connexes aux pays qui en feront la demande, en coordination avec les autres services consultatifs des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1974 après ratification par la Roumanie, conformément à l'article VIII, paragraphe I.

3. Les moyens de formation dont disposera le Centre pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires auxquels les Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article V ci-après, ou des institutions nationales ou internationales dans le cadre d'arrangements approuvés par le Conseil d'administration du Centre, conformément à l'article II ci-après, pourront octroyer des bourses qui leur permettront de recevoir une formation au Centre ou d'y effectuer des travaux de recherche.
- b) Des ressortissants de la République socialiste de Roumanie que le Gouvernement proposera comme stagiaires, dont le nombre sera fixé d'un commun accord par les Nations Unies et le Gouvernement, selon les possibilités d'accueil du Centre en matière de formation et de recherche pendant chaque année universitaire. Les frais de ces stagiaires seront à la charge du Gouvernement, conformément à l'article VI, 1 (1), ci-après.
- c) Des chercheurs et des étudiants d'universités et/ou d'autres institutions, dont les charges seront assurées, soit par d'autres organismes soit par eux-mêmes, à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé par le Conseil d'administration du Centre.

4. Le Conseil d'administration décidera du niveau d'instruction minimal requis pour participer aux programmes de formation et/ou de recherche du Centre. Sur la recommandation du Conseil d'administration, le programme de formation et de recherche, ainsi que les principes applicables en ce qui concerne la sélection pour l'admission et les épreuves finales seront arrêtés d'un commun accord par les Nations Unies et le Gouvernement de manière que la valeur des diplômes délivrés par le Centre soit reconnue. Les Nations Unies et le Gouvernement exploreront avec l'Université de Bucarest les mesures à prendre afin que les diplômes délivrés par le Centre soient reconnus par l'Université de Bucarest.

5. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des Parties, et ne sera pas considéré comme un organisme des Nations Unies ou du Gouvernement. Le Gouvernement publiera les textes réglementaires fixant le statut juridique du Centre.

6. Une coopération sera instituée avec les universités, les institutions d'études et de recherche et d'autres organismes de la République socialiste de Roumanie et des pays intéressés, ainsi qu'avec les agences spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de formation et de recherche et des programmes consultatifs du Centre.

Article II. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration aura la responsabilité de l'établissement et de l'évaluation des programmes de formation et de recherche et des programmes consultatifs du Centre, ainsi que des tâches connexes nécessaires à la bonne marche du Centre.

2. Le Conseil d'administration sera composé de six membres désignés de la façon suivante :

- deux membres nommés par le Gouvernement, qui désignera l'un d'entre eux Président du Conseil d'administration;
- deux membres nommés par les Nations Unies dont l'un sera le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera le Représentant du Programme des Nations Unies pour le développement en République socialiste de Roumanie;

- le Directeur du Centre (visé à l'article IV, A, ci-après);
- le Codirecteur du Centre (visé à l'article IV, B, ci-après).

3. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent qu'il le jugera nécessaire, et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration décidera de son règlement intérieur. Il statuera, en particulier, sur la délégation d'une partie de ses pouvoirs au Directeur, quant il le jugera nécessaire pour la bonne marche du Centre.

Article III. COMITÉ CONSULTATIF

1. Pour développer des programmes de formation et de recherche, qui tiendront compte des intérêts des pays d'origine des stagiaires du Centre et des autres pays intéressés, ainsi que de la nécessité d'harmoniser les intérêts nationaux et internationaux dans les programmes du Centre, un Comité consultatif sera institué, qui aura la tâche d'examiner ces programmes et de présenter au Conseil d'administration des recommandations concernant le développement des activités du Centre.

2. Le Comité consultatif sera composé des membres suivants :

- le Directeur de la division de la population de l'Organisation des Nations Unies, ou une personne désignée par lui;
- le Directeur du Bureau de la coopération technique de l'organisation des Nations Unies, ou une personne désignée par lui;
- le Représentant du Programme des Nations Unies pour le développement en République socialiste de Roumanie, ou une personne désignée par lui;
- un maximum de trois experts en matière de population ou dans les domaines connexes désignés par le Gouvernement, dont le Président du Conseil d'administration;
- en consultation avec les Gouvernements intéressés, trois experts de spécialisations analogues de trois pays (autres que la République socialiste de Roumanie) d'où proviennent les stagiaires du Centre;
- un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population;
- deux représentants désignés par les Nations Unies qui seront choisis parmi les membres du personnel des agences spécialisées et des organisations non gouvernementales intéressées;
- un représentant des professeurs du Centre élu par ses pairs;
- le Directeur du Centre;
- le Codirecteur du Centre.

3. Le Comité consultatif se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

Article IV. LA DIRECTION DU CENTRE

A. Directeur

1. Les Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désigneront un Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les attributions suivantes :

- a) Préparer, organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et les programmes consultatifs ainsi que les autres activités du Centre.
- b) Assumer la responsabilité de l'administration du Centre, suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration, avec l'assistance de ce Conseil et sous sa direction générale.

- c) Maintenir avec les Gouvernements intéressés et les organismes habilités, les Nations Unies et ses agences spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre.
- d) Maintenir des rapports de coopération avec les institutions et organismes intéressés, ainsi qu'il est stipulé à l'article I, 6, ci-dessus.
- e) Effectuer les déplacements nécessaires au développement, au bon fonctionnement et à l'efficacité des programmes du Centre. Par ailleurs, le Directeur consultera les Gouvernements intéressés pour s'assurer que les anciens stagiaires trouveront dans les services nationaux de ces pays des emplois correspondant à leur compétence.
- f) Etablir un rapport annuel sur les activités de formation et de recherche et les activités consultatives du Centre, qui sera soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux Gouvernements des pays intéressés, à condition que les Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord.
- g) Représenter le Centre et agir en son nom auprès d'autres organismes et institutions et auprès des particuliers.

3. Le Directeur assurera une liaison, soit par correspondance, soit de toute autre manière, avec les services compétents des Nations Unies. Il tiendra les Nations Unies au courant des activités du Centre et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes de population et de développement des Nations Unies.

4. Le Directeur prêtera son concours au Conseil d'administration et au Comité consultatif et les aidera dans l'accomplissement de leurs fonctions ainsi qu'il est stipulé aux articles II et III ci-dessus. Il sera responsable de la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives au Codirecteur (visé à la section B ci-après).

B. *Codirecteur*

1. Le Gouvernement, en consultation avec les Nations Unies, désignera un Codirecteur du Centre.

2. Le Codirecteur aura les attributions suivantes :

- a) Assister le Directeur dans l'ensemble de ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou de maladie ainsi qu'il est prévu au paragraphe 5 de la section A ci-dessus.
- b) Nommer, en consultation avec le Directeur, le personnel technique national ainsi que le personnel national d'administration et de bureau nécessaire au Centre.
Il est entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront remis ne créeront pas, pour les Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle que prévoit le paragraphe 1 de l'article V du présent Accord.
- c) Prêter son concours au Conseil d'administration et au Comité consultatif, assurer le secrétariat des séances et en conserver les archives. Assister le Directeur en ce qui concerne la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.
- d) Etre responsable, en consultation avec le Directeur, du programme d'information et de documentation du Centre, suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration.

3. En cas d'absence ou de maladie pendant qu'il remplace le Directeur, le Codirecteur déléguera l'ensemble de ses fonctions à un membre de rang élevé du personnel du Centre. Cette délégation de pouvoirs devra être faite en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

C. Dans un esprit de pleine coopération, le Directeur et le Codirecteur se consulteront dans l'exercice de leurs fonctions pour la bonne marche des activités du Centre.

Article V. PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément aux résolutions et décisions de ses organes, et dans la mesure où ses ressources le lui permettront et pourvu que le Gouvernement continue de fournir ses subventions au Centre, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre, jusqu'à la fin de sa cinquième année d'opération, une assistance technique qui prendra les formes suivantes :

- a) Services du Directeur du Centre.
- b) Services de deux experts (ou plus s'il est décidé par les Nations Unies et le Gouvernement que la bonne marche des programmes du Centre le demande) pour une période d'au moins un an chacun, et de consultants à court terme pour un total d'au moins 12 mois/personne par an. Ces experts feront partie du personnel du Centre.
- c) Services d'un secrétaire administratif pour le Directeur.
- d) Bourses annuelles pour environ 20 stagiaires étrangers; ce nombre peut être augmenté si les Nations Unies et le Gouvernement décident que ce serait dans les intérêts des programmes du Centre. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables des Nations Unies, à des stagiaires dont les Gouvernements (autres que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie) présenteront des demandes de bourse au Centre. Ces bourses comporteront notamment le paiement des frais de voyage en tout ou en partie du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour, ainsi que le versement d'une allocation mensuelle.
- e) Tournées de documentation et d'information, et stages d'observation et de perfectionnement dans les institutions étrangères, pour un nombre limité d'enseignants et de chercheurs roumains que les Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, auront autorisés.
- f) Les frais, en tout ou en partie occasionnés par l'organisation, au Centre, de réunions scientifiques (séminaires, groupes de travail, etc.) autorisées par les Nations Unies.
- g) Paiement d'honoraires aux consultants autres que ceux visés au sous-paragraphe b ci-dessus, et de frais de travaux de recherche sur le terrain que le Centre aura fixés en accord avec le Gouvernement ou les institutions intéressées et que les Nations Unies auront autorisés.
- h) Livres (pour la bibliothèque du Centre et pour les stagiaires étrangers et roumains), périodiques, journaux, matériel pédagogique, équipement technique, fournitures et moyens nécessaires pour procéder à des enquêtes sur place, impression et publication des monographies et des résultats des recherches et services et fournitures contractuels autorisés par les Nations Unies.
- i) Paiement des frais de voyage hors de la République socialiste de Roumanie que le Directeur, le Codirecteur et les autres experts affectés au Centre (qu'ils soient affectés par les Nations Unies ou par le Gouvernement) devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et que les Nations Unies auront autorisés.

- j*) Paiement des frais de voyage que les membres du Conseil d'administration et ceux du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et que les Nations Unies auront autorisés.
- k*) Moyens de transport autres que ceux prévus à l'article VI, 1, *j*.
2. Les Nations Unies, en accord avec le Gouvernement, utiliseront au profit du Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.
3. Pour des raisons de convenance, les Nations Unies pourront déléguer au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement à Bucarest ou au Directeur du Centre, le pouvoir de gérer les fonds qu'elles mettent chaque année à la disposition du Centre. La comptabilité sera réglée par les règles appliquées en la matière par les Nations Unies.

Article VI. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Dans la mesure où ses ressources le lui permettront et pourvu que les Nations Unies continuent de fournir leurs subventions au Centre, le Gouvernement fournira au Centre jusqu'à la fin de sa cinquième année d'opération une contribution qui prendra les formes suivantes :
- a*) Services du Codirecteur du Centre.
- b*) Services à plein temps de six à huit enseignants permanents.
- c*) Services à temps partiel d'experts appartenant à des universités ou instituts de la République socialiste de Roumanie et des organismes intéressés du Gouvernement, dans la mesure où cela est nécessaire, pour exécuter les programmes du Centre.
- d*) Services du personnel technique, d'administration et de bureaux dont le Centre pourrait avoir besoin.
- e*) Moyens nécessaires (y compris en personnel) à la formation pratique et à la recherche sur le terrain proposées par le Centre et approuvées par le Gouvernement.
- f*) Locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, les salles de cours et les locaux nécessaires pour une bibliothèque et pour le stockage du matériel et des fournitures.
- g*) Mobilier et fournitures de bureau pour le Centre y compris les services nécessaires à l'installation ainsi qu'à l'entretien et à la sécurité des locaux.
- h*) Services téléphoniques, télégraphiques et postaux nationaux et internationaux nécessaires au bon fonctionnement et à l'administration du Centre.
- i*) Facilités de logement et de subsistance pour les boursiers des Nations Unies étant entendu que le paiement en est à la charge de ceux-ci.
- j*) Moyens de transport pour le personnel du Centre et les stagiaires à l'intérieur de la République socialiste de Roumanie nécessaires pour les déplacements entrepris dans le cadre des programmes de formation et de recherche du Centre.
- k*) Soins médicaux et facilités de logement pour les fonctionnaires des Nations Unies affectés au Centre tels que ceux dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique des Nations Unies en République socialiste de Roumanie.
- l*) Indemnités de subsistance mensuelles, frais de voyage et autres frais éventuels, s'il y a lieu, des ressortissants de la République socialiste de Roumanie, qui pourront être choisis comme stagiaires, chercheurs ou assistants au Centre, conformément aux dispositions légales en vigueur en République socialiste de Roumanie.

2. Le Gouvernement accordera au Centre toute l'assistance dont celui-ci pourrait avoir besoin pour lui permettre de répondre aux réclamations touchant les affaires du Centre que des tiers résidant en République socialiste de Roumanie pourraient présenter contre les Nations Unies ou son personnel et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour le Centre seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits et taxes. Il est entendu toutefois que ces articles et ces marchandises ne pourront être vendus ni échangés en République socialiste de Roumanie, excepté dans certaines conditions convenues avec le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre, les fonctionnaires des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ ainsi qu'elle a été ratifiée par la République socialiste de Roumanie. Les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif qui ne seront ni fonctionnaires des Nations Unies ni ressortissants de la République socialiste de Roumanie jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourront avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès du Centre.

4. Tous les boursiers des Nations Unies qui seront stagiaires du Centre pourront librement pénétrer sur le territoire de la République socialiste de Roumanie, y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation et en sortir.

5. Toutes les personnes mentionnées dans cet article jouiront des facilités pour leur permettre de voyager rapidement et les visas leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article VIII. MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur après sa ratification par la Partie roumaine, dans le plus bref délai suivant sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année d'opération du Centre. L'Accord pourra être prorogé, sujet à la disponibilité de fonds, pour une période que les deux Parties arrêteront d'un commun accord; en tout état de cause, les Parties entameront des consultations dix-huit mois avant la fin de la cinquième année d'opération pour examiner les possibilités et les modalités d'une continuation de la coopération en ce qui concerne la gestion du Centre.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce cas.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

date où aura été reçue la notification; toutefois si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date où doit commencer un cycle d'enseignement ou pendant la durée d'un cycle, le présent Accord ne pourra pas être dénoncé avant la fin du cycle.

CONCLU à Bucarest le 28 août 1974, en deux exemplaires originaux, en langues française et roumaine, les deux textes faisant foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par B. R. Devarajan — Signed by B. R. Devarajan.

² Signé par Theodor Burghela — Signed by Theodor Burghela.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE ORGANIZAȚIA NAȚIUNILOR UNITE ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND ÎNFIINȚAREA UNUI CENTRU DEMOGRAFIC LA BUCUREȘTI

Organizația Națiunilor Unite (denumită în cele ce urmează Națiunile Unite) și Guvernul Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează Guvernul),

Considerind necesar să promoveze și să intensifice formarea de personal și cercetarea în domeniul demografiei și în special cu privire la interrelațiile dintre populație și dezvoltare, au hotărât înființarea unui Centru de învățămînt și cercetări demografice la București (denumit în cele ce urmează: Centrul), care va deveni unul dintre elementele esențiale în ansamblul programelor Organizației Națiunilor Unite privind populația,

Brept pentru care reprezentanții Națiunilor Unite și Guvernului corespunzător împuterniciți au convenit asupra următoarelor:

Articolul I. OBIECTIVELE ȘI ACTIVITĂȚILE CENTRULUI

1. Sub auspiciile comune ale Națiunilor Unite și ale Guvernului, se înființează la București un Centru de învățămînt și cercetări demografice care va fi numit Centrul demografic O.N.U.—România (CEDOR). Instituția împuternicită de guvern să coopereze cu Centrul este Comisia Națională de Demografie a Republicii Socialiste România. Activitatea Centrului se va desfășura potrivit prevederilor prezentului Acord și ale aranjamentelor pe care Națiunile Unite și Guvernul le-ar putea încheia în vederea funcționării lui. Centrul își va desfășura activitatea în limba franceză. El se va strădui să fie util țărilor în curs de dezvoltare și altor țări interesate și va ține seama de programul altor centre demografice subvenționate de Națiunile Unite, cu scopul de a evita paralelismele.

2. Obiectivele și activitățile Centrului sînt următoarele:

- a. Să organizeze cursuri de formare și cercetare dirijată în domeniul demografic și în domeniile conexe pentru stagieri provenind din țări care ar dori să beneficieze de aceste servicii. Centrul va putea, de asemenea, să organizeze cursuri de perfecționare pentru persoane care desfășoară o activitate în acest domeniu sau care doresc să-și aprofundeze cunoștințele.
- b. Să efectueze, să dirijeze și, în consultare cu Națiunile Unite, să publice lucrări de cercetare fundamentală și de cercetare aplicată cu privire la tendințele demografice și la raporturile lor cu dezvoltarea economică și socială; să întreprindă lucrări de cercetare de teren la cererea guvernelor interesate (inclusiv guvernul Republicii Socialiste România) sau de acord cu acestea și să publice rezultatele în consultare cu Națiunile Unite.
- c. Să furnizeze informații și documentație sau servicii consultative în domeniul demografic și în domeniile conexe, țărilor care vor solicita aceasta, în coordonare cu celelalte servicii consultative ale Națiunilor Unite.

3. Mijloacele de învățămînt de care va dispune Centrul vor putea fi utilizate de:

- a. stagieri cărora Națiunile Unite, conform dispozițiilor articolului V de mai jos, sau instituții naționale sau internaționale, în cadrul aranjamentelor aprobate de Consiliul de administrație al Centrului, conform articolului II de mai jos, le vor

putea acorda burse care să le permită formarea la Centru sau efectuarea de lucrări de cercetare;

- b. cetățeni ai Republicii Socialiste România pe care Guvernul îi va propune ca stagiași și al căror număr va fi fixat de comun acord de Națiunile Unite și Guvern, în funcție de capacitatea de cuprindere a Centrului în domeniul învățămîntului și cercetării în cursul fiecărui an universitar. Cheltuielile ocazionate de școlarizare și întreținere vor fi suportate de Guvern, conform articolului VI, pct. I(I) de mai jos;
- c. cercetători și studenți din universități și/sau alte instituții, ale căror cheltuieli vor fi suportate fie de alte organisme, fie de ei înșiși, pînă la limita unui număr maxim care va fi fixat de Consiliul de administrație al Centrului.

4. Consiliul de administrație va decide asupra nivelului de instruire minimă necesară pentru participarea la programele de învățămînt și/sau cercetare ale Centrului. La recomandarea Consiliului de administrație, programul de învățămînt și cercetare, precum și principiile aplicabile în ceea ce privește selecția în vederea admiterii și probele finale vor fi hotărîte de comun acord de către Națiunile Unite și Guvern, astfel încît valoarea diplomelor eliberate de Centru să fie recunoscută. Națiunile Unite și Guvernul vor explora, împreună cu Universitatea din București, măsurile necesare pentru ca diplomele eliberate de Centru să fie recunoscute de Universitatea din București.

5. Centrul are personalitate juridică distinctă de cea a Părților și nu va fi considerat ca un organism al Națiunilor Unite sau al Guvernului. Guvernul va publica textele care reglementează statutul juridic al Centrului.

6. O cooperare va fi instituită cu universitățile, instituțiile de studii și cercetări și alte organisme din Republica Socialistă România și din țările interesate, precum și cu agențiile specializate ale Națiunilor Unite, în interesul programelor de învățămînt și cercetare și al programelor consultative ale Centrului.

Articolul II. CONSILIUL DE ADMINISTRAȚIE

1. Consiliul de administrație are responsabilitatea stabilirii și evaluării programelor de învățămînt și cercetare și a programelor consultative ale Centrului, ca și a sarcinilor conexe necesare bunului mers al acestuia.

2. Consiliul de administrație este compus din șase membri, de emnați în felul următor:

- Doi membri numiți de Guvern, care va desemna pe unul dintre aceștia ca președinte al Consiliului de administrație;
- Doi membri numiți de Națiunile Unite, dintre care unul va fi reprezentantul Secretarului general al Organizației Națiunilor Unite, iar celălalt va fi Reprezentantul Programului Națiunilor Unite pentru Dezvoltare în Republica Socialistă România;
- Directorul Centrului (menționat la articolul IV, A, de mai jos);
- Co-directorul Centrului (menționat la articolul IV, B, de mai jos).

3. Consiliul de administrație se va reuni de cîte ori va fi nevoie și minimum o dată pe an.

4. Consiliul de administrație va adopta regulamentul său interior. El va statua în mod special delegarea unei părți din atribuțiile sale Directorului, cînd o va considera necesar, pentru bunul mers al Centrului.

Articolul III. COMITETUL CONSULTATIV

1. Pentru dezvoltarea programelor de învățămînt și cercetare, care vor ține seama de interesele țărilor din care provin stagiașii Centrului și ale altor țări in-

teresate, ca și de necesitatea armonizării intereselor naționale și internaționale în programele Centrului, se constituie un Comitet consultativ, căruia i se încredințează sarcina de a examina aceste programe și de a prezenta Consiliului de administrație recomandări privind dezvoltarea activităților Centrului.

2. Comitetul consultativ se compune din următorii membri:

- Directorul Diviziei populației din cadrul Organizației Națiunilor Unite sau o persoană desemnată de acesta;
- Directorul Oficiului de Cooperare Tehnică al Organizației Națiunilor Unite sau o persoană desemnată de acesta;
- Reprezentantul Programului Națiunilor Unite pentru dezvoltare în Republica Socialistă România sau o persoană desemnată de acesta;
- Maximium trei experți în materie de populație sau în domenii conexe desemnați de Guvern, dintre care unul este președintele Consiliului de administrație;
- În consultare cu guvernele interesate, trei experți, din aceleași specialități, din trei țări de proveniență a stagiatorilor (altele decât Republica Socialistă România);
- Un reprezentant al Uniunii internaționale pentru studiul științific al populației;
- Doi reprezentanți desemnați de Națiunile Unite care vor fi aleși dintre membrii personalului agențiilor specializate și ai organizațiilor neguvernamentale interesate;
- Un reprezentant al profesorilor Centrului ales de colegii săi;
- Directorul Centrului;
- Co-directorul Centrului.

3. Comitetul consultativ se va reuni în sesiune o dată la doi ani și va alege președintele sesiunii.

Articolul IV. CONDUCEREA CENTRULUI

A. Directorul

1. Națiunile Unite, în consultare cu Guvernul, vor desemna un director al Centrului.

2. Directorul Centrului va avea următoarele atribuții:

- a. Pregătește, organizează și conduce programele de învățământ și cercetare și programele consultative precum și alte activități ale Centrului;
- b. Răspunde de administrarea Centrului conform principiilor generale stipulate de Consiliul de administrație, cu sprijinul acestui Consiliu și sub conducerea generală a acestuia;
- c. Menține contactele cu guvernele interesate și cu organismele care le reprezintă, cu Națiunile Unite și agențiile sale specializate, necesare bunei execuții a programelor Centrului;
- d. Menține raporturi de cooperare cu organismele și instituțiile interesate, potrivit prevederilor articolului 1, pct.6 de mai sus;
- e. Efectuează deplasările necesare dezvoltării, bunei funcționări și eficacității programelor Centrului. De altfel, directorul se va consulta cu guvernele interesate pentru a se asigura că foștii stagiari vor găsi, în serviciile naționale ale acestor țări, locuri de muncă corespunzătoare competenței lor;
- f. Intocmește raportul anual cu privire la activitățile de învățământ și cercetare și activitățile consultative ale Centrului care va fi supus Consiliului de administrație. Raportul directorului sau extrase din acest raport vor putea fi distribuite guvernelor țărilor interesate, cu condiția ca Națiunile Unite și Guvernul să ia o decizie în acest sens, de comun acord;

g. Reprezintă Centrul și acționează în numele său pe lângă alte organisme sau instituții, sau pe lângă persoane particulare.

3. Directorul asigură legătura, fie prin corespondență sau în orice alt fel, cu serviciile competente ale Națiunilor Unite. Informează Națiunile Unite cu privire la activitățile Centrului și propune mijloace de îmbunătățire a eficacității sale în cadrul ansamblului programelor Națiunilor Unite privind populația și dezvoltarea.

4. Directorul va da concursul Consiliului de administrație și Comitetului consultativ și le va sprijini pe acestea în îndeplinirea funcțiilor lor stipulate în articolele II și III de mai sus. El va fi responsabil de aplicarea hotărârilor luate de către Consiliul de administrație și de difuzarea recomandărilor Comitetului consultativ.

5. În caz de absență sau boală, directorul delegă funcțiile sale organizatorice și administrative co-directorului (menționat la secțiunea B de mai jos).

B. *Co-directorul*

1. Guvernul, în consultare cu Națiunile Unite, desemnează un co-director al Centrului.

2. Co-directorul Centrului are următoarele atribuții:

a. Ajută directorul în ansamblul funcțiilor sale și îl înlocuiește în caz de absență sau boală după cum se prevede în paragraful 5 din secțiunea A de mai sus;

b. Numește, în consultare cu directorul, personalul tehnic național, ca și personalul național administrativ și de birou necesar Centrului, înțelegându-se că acest personal nu este considerat ca personal al Națiunilor Unite și că salariile și indemnizațiile care îi vor fi remise nu creează responsabilități financiare pentru Națiunile Unite mai extinse decât cele ce se prevăd în paragraful 1 al articolului V din prezentul Acord;

c. Acordă sprijinul său Consiliului de administrație și Comitetul consultativ, asigură secretariatul ședințelor și are în păstrare documentele acestora. Ajută directorul la punerea în aplicare a deciziilor adoptate de Consiliul de administrație și la difuzarea recomandărilor Comitetului consultativ;

d. Răspunde, în consultare cu directorul, de programul de informare și documentare al Centrului conform principiilor generale stabilite de Consiliul de administrație.

3. În caz de absență sau boală, intervenite în timp ce îl înlocuiește pe director, co-directorul va delega totalitatea funcțiilor sale unui membru de rang superior din cadrul personalului Centrului. Această delegare de autoritate va trebui făcută în consultare cu președintele Consiliului de administrație.

C. În spiritul deplinei cooperări, directorul și co-directorul se vor consulta reciproc în exercitarea funcțiilor lor pentru asigurarea bunului mers al activităților Centrului.

Articolul V. PARTICIPAREA ORGANIZAȚIEI NAȚIUNILOR UNITE

I. Conform rezoluțiilor și deciziilor organelor sale și în măsura în care resursele îi vor permite și dacă Guvernul continuă să acorde subvenții Centrului, Organizația Națiunilor Unite va furniza Centrului, pînă la sfîrșitul celui de-al cincilea an operațional, asistență tehnică sub forma următoare:

a. Serviciile directorului Centrului;

b. Serviciile a doi experți (sau mai mulți dacă Națiunile Unite și Guvernul consideră necesar pentru bunul mers al programelor Centrului) pe o perioadă de cel puțin un an fiecare și consultanți pe termen scurt pentru un total de cel puțin 12 luni/om pe an. Acești experți vor face parte din personalul Centrului;

- c. Serviciile unui secretar administrativ pentru directorul Centrului;
- d. Burse anuale pentru circa 20 de stagiați străini; acest număr poate fi sporit dacă Națiunile Unite și Guvernul hotărăsc că aceasta ar fi în interesul programelor Centrului. Aceste burse vor fi acordate conform regulilor Națiunilor Unite aplicabile stagiilor pentru care guvernele (altele decât guvernul Republicii Socialiste România) vor prezenta cereri de bursă Centrului. Bursele vor comporta îndeosebi plata cheltuielilor de transport în totalitate sau parțial de la locul de reședință al stagiului pînă la Centru și înapoi precum și acordarea unei indemnizații lunare;
- e. Vizite de documentare și informare și stagii de observare și perfecționare în instituții din străinătate pentru un număr limitat de cadre didactice și cercetători români, pe care Națiunile Unite, în consultare cu Guvernul, le vor fi autorizat;
- f. Cheltuieli, în totalitate sau parțial, ocazionate de organizarea, la Centru, a unor reuniuni științifice (seminarii, grupuri de lucru, etc.) autorizate de Națiunile Unite;
- g. Plata onorariilor consultantilor, alții decât cei vizați la paragraful *b*) de mai sus și cheltuielile pentru lucrări de cercetare pe teren pe care Centrul le va fixa de acord cu Guvernul sau instituțiile interesate și pe care Națiunile Unite le vor fi autorizat;
- h. Cărți (pentru biblioteca Centrului și pentru stagiați străini și români), periodice, reviste, material pedagogic, echipament tehnic, rechizite și mijloace necesare pentru realizarea de anchete la fața locului, imprimarea și publicarea monografiilor și a rezultatelor cercetărilor, servicii și furnituri contractuale autorizate de Națiunile Unite;
- i. Plata cheltuielilor pentru călătoriile în afara Republicii Socialiste România pe care directorul, co-directorul și alți experți ai Centrului (fie că sînt numiți de Națiunile Unite sau de Guvern) vor trebui să le efectueze în cadrul activităților Centrului și pe care Națiunile Unite le vor fi autorizat;
- j. Plata cheltuielilor pentru călătoriile pe care membrii Consiliului de administrație și cei ai Comitetului consultativ vor trebui să le efectueze în cadrul activităților Centrului și pe care Națiunile Unite le vor fi autorizat;
- k. Mijloace de transport altele decît cele prevăzute la articolul VI, pct. I, j).

2. Națiunile Unite de acord cu Guvernul vor utiliza, în folosul Centrului, fondurile vărsate în acest scop de organizații publice sau particulare.

3. În scopul facilitării, Națiunile Unite vor putea delega Biroului Programului Națiunilor Unite pentru Dezvoltare de la București sau directorului Centrului, împuternicirea de administrare a fondurilor pe care le pun anual la dispoziția Centrului. Contabilitatea va fi reglementată de normele aplicate în acest domeniu de Națiunile Unite.

Articolul VI. PARTICIPAREA GUVERNULUI

1. În măsura în care resursele îi vor permite și dacă Națiunile Unite continuă să acorde subvențiile lor Centrului, Guvernul va furniza Centrului, pînă la sfîrșitul celui de-al cincilea an operațional, o contribuție care va consta în următoarele:

- a. Serviciile co-directorului Centrului;
- b. Serviciile cu normă întregă a șase pînă la opt cadre didactice permanente;
- c. Servicii cu norme parțiale ale unor experți făcînd parte din universitățile și instituțiile Republicii Socialiste România și din organisme interesate ale Guvernului, în măsura în care aceasta este necesar pentru executarea programelor Centrului;

- d. Serviciile personalului tehnic, administrativ și de birou de care Centrul ar putea avea nevoie;
- e. Mijloacele necesare (inclusiv de personal) formării practice și cercetării de teren propuse de Centru și aprobate de Guvern;
- f. Localurile necesare bunei funcționări a Centrului, în special birouri pentru personalul de cercetare, personalul didactic și personalul administrativ, sălile de curs și spațiile necesare pentru o bibliotecă și pentru depozitarea materialului și furniturilor;
- g. Mobilierul și furniturile de birou pentru Centru, inclusiv serviciile necesare instalării ca și întreținerii și securității spațiilor;
- h. Serviciile telefonice, telegrafice și poștale, interne și externe, necesare bunei funcționări și administrării Centrului;
- i. Facilități de cazare și întreținere pentru bursierii Națiunilor Unite, înțelegându-se că plata acestora va cădea în sarcina bursierilor;
- j. Mijloacele de transport pentru personalul Centrului și pentru stagiați în interiorul Republicii Socialiste România, necesare pentru deplasări întreprinse în cadrul programelor de învățământ și cercetare ale Centrului;
- k. Asistență medicală și facilități de cazare pentru funcționarii Națiunilor Unite afectați Centrului asemănătoare celor de care beneficiază ceilalți experți din cadrul asistenței tehnice a Națiunilor Unite în Republica Socialistă România;
- l. Indemnizațiile lunare de întreținere, cheltuielile de călătorie ca și alte cheltuieli eventuale, după caz, pentru persoanele provenind din Republica Socialistă România care ar putea fi selecționați ca stagiați, cercetători sau asistenți la Centru, conform dispozițiilor legale în vigoare în Republica Socialistă România.

2. Guvernul va acorda Centrului întreaga asistență de care acesta ar putea avea nevoie pentru a-i permite Centrului să răspundă reclamațiilor referitoare la acțiunile Centrului pe care rezidenți terți în Republica Socialistă România le-ar putea prezenta contra Națiunilor Unite sau a personalului său și să scoată din cauză Organizația Națiunilor Unite și personalul său în caz de reclamație, degajându-le de orice responsabilitate decurgând din operațiunile executate în virtutea prezentului Acord, în afară de cazul în care părțile convin că numita reclamație sau numita responsabilitate rezultă dintr-o neglijență gravă sau dintr-o greșeală intenționată a celor în cauză.

Articolul VII. FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

1. Materialul științific, echipamentul și materialul pedagogic, articolele și furniturile (mașini de calculat, cărți, filme, etc.), achiziționate pentru Centru, vor fi importate liber și fără restricții și vor fi scutite de vamă sau alte impozite și taxe. Se înțelege totuși că aceste articole și mărfuri nu vor putea fi vândute nici schimbate în Republica Socialistă România, cu excepția anumitor condiții convenite cu Guvernul.

2. În exercitarea funcțiilor lor pe lângă Centru, funcționarii Națiunilor Unite vor beneficia de privilegiile și imunitățile prevăzute de articolele V și VII din Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile Națiunilor Unite, astfel cum a fost ratificată de Republica Socialistă România. Membrii Consiliului de administrație și ai Comitetului consultativ care nu sînt funcționari ai Națiunilor Unite și nici cetățeni ai Republicii Socialiste România, vor beneficia de privilegiile și imunitățile prevăzute de articolul VI al Convenției.

3. Fără a aduce prejudicii dispoziției precedente, Guvernul se angajează să acorde tuturor membrilor Consiliului de administrație și ai Comitetului consultativ facilitățile și concursul de care ar putea avea nevoie în asigurarea funcțiilor lor pe lângă Centru.

4. Toți bursierii Națiunilor Unite care vor fi stagiaari ai Centrului vor putea intra, ieși și domicilia liber pe teritoriul Republicii Socialiste România pe perioada necesară formării lor.

5. Toate persoanele menționate în acest articol vor beneficia de facilități care să le permită deplasări rapide, vizele respective fiindu-le elibe ate rapid și gratuit.

Articolul VIII. MODALITĂȚI DE APLICARE A ACORDULUI

1. Presentul Acord va intra în vigoare după ratificarea sa de către Partea română, în cel mai scurt timp de la semnarea lui și va rămîne în vigoare pînă la sfîrșitul celui de-al cincilea an operațional al Centrului. Acordul va putea fi prelungit, în funcție de disponibilitățile de fonduri, pentru o perioadă pe care cele două Părți o vor decide de comun acord; în oricare din aceste situații, Părțile vor iniția consultări cu optsprezece luni înainte de sfîrșitul celui de-al cincilea an operațional pentru a examina posibilitățile și modalitățile continuării cooperării în ceea ce privește gestiunea Centrului.

2. Presentul Acord va putea fi modificat cu acordul comun al Părților și fiecare Parte va examina cu atenție și în spirit favorabil orice propunere prezentată în acest caz.

3. Fiecare Parte va putea denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți. Denunțarea va produce efecte după 90 de zile de la data primirii notificării; totuși dacă notificarea menționată este primită în cursul lunii care precede data cînd va începe un ciclu de învățămînt sau în cursul duratei unui ciclu, prezentul Acord nu va putea fi denunțat înaintea sfîrșitului ciclului.

INCHEIAT la București la 28 august 1974, în două exemplare originale în limba română și franceză, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Organizația
Națiunilor Unite:

[Signed— Signé]¹

Pentru Guvernul Republicii
Socialiste România:

[Signed— Signé]²

¹ Signed by B. R. Devarajan— Signé par B. R. Devarajan.

² Signed by Theodor Burghel— Signé par Theodor Burghel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A DEMOGRAPHIC CENTRE AT BUCHAREST

The United Nations and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called: the Government),

Desiring to promote and strengthen training and research in the field of population and particularly the interrelationship between population and development, have decided to establish a demographic training and research centre at Bucharest (hereinafter called: the Centre), which will become one of the major elements of the United Nations population programmes as a whole,

In witness whereof, the representatives of the United Nations and of the Government, being duly authorized for the purpose, have agreed as follows:

Article I. OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE

1. A demographic training and research centre, to be called the United Nations-Romania Demographic Centre (CEDOR), shall be established in Bucharest under the joint auspices of the United Nations and the Government. The governmental agency of co-operation shall be the National Demographic Commission of the Socialist Republic of Romania.

The activities of the Centre shall be carried out in accordance with the terms of this Agreement, as well as the arrangements which the Government and the United Nations may make concerning its operation. The working language of the Centre shall be French. The Centre shall seek to serve the developing countries, as well as other interested countries taking into account the programmes of the other demographic centres subsidized by the United Nations, with a view of avoiding a duplication of facilities.

2. The objectives and activities of the Centre shall be:

- (a) To organize training and guided research courses in demography and related fields for trainees from countries wishing to take advantage of these services. The Centre may also provide advanced courses for persons working in this field who wish to further their knowledge.
- (b) to conduct, guide and publish, in consultation with the United Nations, fundamental as well as applied research on population trends and their relation to economic and social development; to undertake field research work at the request or by agreement with interested Governments (including the Government of the Socialist Republic of Romania), and to publish the results, in consultation with the United Nations.
- (c) To provide, at the request of countries, information and documentation as well as advisory services in demography and related fields, in co-ordination with the other advisory services of the United Nations.

3. The training facilities of the Centre shall be available to:

¹ Came into force on 31 October 1974, after ratification by Romania, in accordance with article VIII (1).

- (a) Trainees who may be granted fellowships for training or research work at the Centre by the United Nations in accordance with the provisions of article V below, or by national or international institutions under arrangements approved by the Governing Council of the Centre mentioned in article II below.
- (b) Nationals of the Socialist Republic of Romania recommended as trainees by the Government, whose number will be determined, by mutual agreement between the United Nations and the Government, depending on the Training and Research facilities available in the Centre in each academic year, the understanding being that the expenses of these trainees will be borne by the Government, in accordance with article VI, paragraph 1 (1), below.
- (c) Research workers and students at universities and/or other institutions, whose expenses shall be borne either by other organizations or by themselves, up to a maximum number to be determined by the Governing Council of the Centre.

4. The Governing Council shall decide the minimum educational standard required for enrolment in the training and/or research programmes of the Centre. Upon the recommendation of the Governing Council, the training and research curriculum, as well as the policy concerning selection for admission and final examinations, shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring recognition of diplomas awarded by the Centre. The United Nations and the Government shall explore with the University of Bucharest the actions required to ensure recognition by the University of Bucharest of the diplomas awarded by the Centre.

5. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the Parties and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government. The Government shall publish the regulations establishing the legal status of the Centre.

6. Co-operation shall be established with the universities, academic and research institutions and other agencies of the Socialist Republic of Romania and interested countries, as well as with the specialized agencies of the United Nations, in the interest of the training, research and advisory programmes of the Centre.

Article II. THE GOVERNING COUNCIL

1. The Governing Council shall be responsible for the establishment and evaluation of the training, research and advisory programmes of the Centre and for the related requirements for the proper functioning of the Centre.

2. The Governing Council shall consist of six members designated as follows:

- two members appointed by the Government, one of whom shall be designated by the Government as Chairman of the Governing Council;
- two members appointed by the United Nations, one of whom shall be designated as representative of the Secretary-General of the United Nations and the other shall be the Representative of the United Nations Development Programme in the Socialist Republic of Romania;
- the Director of the Centre (referred to in article IV, section A, below);
- the Co-Director of the Centre (referred to in article IV, section B, below).

3. The Governing Council shall convene as often as it deems necessary, but not less than once each year.

4. The Governing Council shall determine its own rules of procedure. It shall decide, in particular, on the delegation of part of its authority to the Director, as it finds it necessary for the proper functioning of the Centre.

Article III. THE ADVISORY COMMITTEE

1. In order to develop training and research programmes which will take into account the interests of the countries of origin of the trainees at the Centre and of the other countries concerned, as well as the need to harmonize national and international interests in the programmes of the Centre, an Advisory Committee shall be established which shall be responsible for considering such programmes and making recommendations to the Governing Council concerning the development of the activities of the Centre.

2. The Advisory Committee shall be composed of the following members:

- the Director of the Population Division of the United Nations, or his designee;
- the Director of the Office of Technical Co-operation of the United Nations, or his designee;
- the Representative of the United Nations Development Programme in the Socialist Republic of Romania, or his designee;
- up to three experts in population or related areas designated by the Government, including the Chairman of the Governing Council;
- three experts in similar fields from three of the countries of origin of trainees at the Centre (other than the Socialist Republic of Romania) to be chosen in consultation with the Governments concerned;
- a representative of the International Union for the Scientific Study of Population;
- two representatives to be designated by the United Nations from the personnel of interested specialized agencies and non-governmental organizations;
- a representative elected by the faculty members of the Centre;
- the Director of the Centre;
- the Co-Director of the Centre.

3. The Advisory Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

Article IV. THE DIRECTION OF THE CENTRE

A. The Director

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint a Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be:

- (a) To plan, organize and direct the training, research and advisory programmes and the other activities of the Centre.
- (b) To assume responsibility for the administration of the Centre, in accordance with the general policies laid down by the Governing Council, with the assistance of the Council and under its general supervision.
- (c) To maintain such contacts with interested Governments and authorized bodies, and with the United Nations and its specialized agencies, as may be necessary for the proper execution of the programmes of the Centre:
- (d) To maintain co-operative relations with interested institutions and agencies, as provided in article I, paragraph 6, above:
- (e) To travel as necessary for the development, proper functioning and effectiveness of the programmes of the Centre. The Director shall also consult the Governments concerned with respect to the appropriate employment of former trainees in their national services;

- (f) To prepare an annual report on the training, research and advisory activities of the Centre for submission to the Governing Council. The report of the Director, or excerpts therefrom, may be circulated to the Governments of interested countries, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government;
- (g) To represent the Centre and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations. He shall keep the United Nations informed of the activities of the Centre and suggest ways and means of improving its effectiveness within the framework of the United Nations population and development programmes as a whole.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee and help them in the performance of their functions as stipulated in articles II and III above. He shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Governing Council and for the circulation of the recommendations of the Advisory Committee.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions to the Co-Director (referred to in section B below).

B. *The Co-Director*

1. The Government, in consultation with the United Nations, shall appoint a Co-Director of the Centre.

2. The functions of the Co-Director shall be:

- (a) To assist the Director in his over-all functions and replace him in the event of his absence or illness, as provided in section A, paragraph 5, above.
- (b) To appoint, in consultation with the Director, the Romanian technical personnel, as well as the Romanian administrative and office staff, needed for the Centre. It is understood that such personnel shall not be considered United Nations personnel and that the payments made to them shall not result in any way in financial liability for the United Nations beyond that authorized in article V, paragraph 1, of this Agreement.
- (c) To assist the Governing Council and the Advisory Committee, to service the meetings and keep the records. To assist the Director in connexion with the implementation of the decisions taken by the Governing Council and the circulation of the recommendations of the Advisory Committee.
- (d) To be responsible, in consultation with the Director, for the Centre's information and documentation programme in accordance with the general policy laid down by the Governing Council.

3. In the event of the Co-Director's absence or illness while replacing the Director, he shall delegate all his duties to a senior member of the staff of the Centre. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

C. In a spirit of full co-operation, the Director and Co-Director shall consult one another in the exercise of their functions in order to ensure the proper conduct of the activities of the Centre.

Article V. CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, and within the funds available from its own resources, and provided that the Government con-

tinues to subsidize the Centre, the United Nations shall provide the Centre with the following technical assistance until the end of its fifth year of operation:

- (a) The services of the Director of the Centre.
- (b) The services of two experts (or more if the United Nations and the Government decide that the proper conduct of the Centre's programmes so requires) for a minimum period of one year each and short-term consultants for a total of at least 12 man-months per year. These experts shall serve on the staff of the Centre.
- (c) The services of an administrative secretary to the Director.
- (d) Annual fellowships for approximately 20 foreign trainees; this number may be increased if the United Nations and the Government decide that it would be in the interests of the Centre's programmes. Such fellowships shall be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments (other than the Government of the Socialist Republic of Romania) request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include part or all of the expenses of travel from the trainee's place of residence to the Centre and return, as well as a monthly allowance.
- (e) Documentation and information tours and observation periods and advanced training courses in foreign institutions for a limited number of Romanian teachers and researchers, as may be approved by the United Nations in consultation with the Government.
- (f) Part or all of the expenses occasioned by the organization at the Centre of scientific meetings (seminars, workshops, etc.) approved by the United Nations.
- (g) Fees for consultants other than those referred to in subparagraph (b) above and expenses of such field research work as may be planned by the Centre in agreement with the Government or institutions concerned and approved by the United Nations.
- (h) Books (for the Centre's library and for the foreign and Romanian trainees); periodicals, journals, teaching materials, technical apparatus, provisions and supplies for field studies, printing and publishing of monographs and results of research, as well as miscellaneous contractual services and supplies as may be approved by the United Nations.
- (i) Travel outside the Socialist Republic of Romania, for the Director, the Co-Director and the other experts assigned to the Centre (whether by the United Nations or by the Government) in connexion with the activities of the Centre as may be approved by the United Nations.
- (j) Travel for the members of the Governing Council and the Advisory Committee in connexion with the activities of the Centre, as may be approved by the United Nations.
- (k) Means of transport other than those provided for in article VI, paragraph 1 (j).

2. The United Nations, in agreement with the Government, shall utilize for the benefit of the Centre the funds contributed to it for this purpose by public and private organizations.

3. For purposes of expediency, the United Nations may delegate the authority to operate the funds which it places annually at the disposal of the Centre to the Office of the United Nations Development Programme in Bucharest or to the Director of the Centre. The accounting shall be governed by the applicable regulations of the United Nations.

Article VI. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. Within the funds available from its own resources and provided that the United Nations continues to subsidize the Centre, the Government shall make the following contribution to the Centre until the end of its fifth year of operations:

- (a) The services of the Co-Director of the Centre.
- (b) The full-time services of six to eight permanent teachers.
- (c) The part-time services of experts on the staff of universities and institutes of the Socialist Republic of Romania and of interested agencies of the Government, to the extent required to carry out the programmes of the Centre.
- (d) The services of the technical, administrative and office staff needed by the Centre.
- (e) Facilities (including staffing facilities) needed for the practical training and field research proposed by the Centre and approved by the Government.
- (f) Premises needed for the proper functioning of the Centre, including offices for the research, teaching and administrative staff, classrooms and appropriate premises for a library and for the storage of equipment and supplies.
- (g) Furniture and office supplies for the Centre, including services required for the installation, maintenance and safety of the premises.
- (h) National and international telephone, telegraph and postal services necessary for the proper functioning and administration of the Centre.
- (i) Housing and catering facilities for the United Nations fellows, on the understanding that these are provided at the expense of the latter.
- (j) Such facilities for the transport of the staff and trainees of the Centre within the Socialist Republic of Romania as may be required for travel in connexion with the training and research programmes of the Centre.
- (k) Such medical and housing facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to other technical assistance officials of the United Nations in the Socialist Republic of Romania.
- (l) Monthly subsistence, travel and other allowances, where applicable, for nationals of the Socialist Republic of Romania who may be selected as trainees, research workers or assistants at the Centre in accordance with the provisions of the laws in force in the Socialist Republic of Romania.

2. The Government shall give the Centre any assistance it may need in order to deal with any claims relating to the business of the Centre which may be brought by third parties residing in the Socialist Republic of Romania against the United Nations or its personnel, and will hold the United Nations and its personnel harmless in the event of any such claims or liabilities resulting from operations carried out under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto that such claims or liabilities arise from gross negligence or the wilful misconduct of such personnel.

Article VII. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Centre shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties and taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in the Socialist Republic of Romania except under conditions agreed upon with the Government.

2. In the exercise of their functions at the Centre, United Nations officials shall enjoy the privileges and immunities provided for in articles V and VII of the Con-

vention on the privileges and immunities of the United Nations¹ as ratified by the Socialist Republic of Romania. The members of the Governing Council and of the Advisory Committee who are neither United Nations officials nor nationals of the Socialist Republic of Romania shall enjoy the privileges and immunities provided for in article VI of the Convention.

3. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as may be necessary for them for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

4. All holders of United Nations fellowships who are trainees at the Centre shall have right of entry into and sojourn in the Socialist Republic of Romania, for the period necessary for their training, and right of exit therefrom.

5. All the persons mentioned in this article shall have facilities for speedy travel, and visas shall be issued to them promptly and free of charge.

Article VIII. OPERATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force after ratification by Romania, as soon as possible following its signature, and shall remain in force until the end of the fifth year of operation of the Centre. The Agreement may be extended, subject to availability of funds, for a period to be agreed upon by the two Parties; in any case, the Parties shall initiate consultations 18 months before the end of the fifth year of operation to consider ways and means of continuing co-operation concerning the management of the Centre.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal to that effect.

3. This Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party. This termination shall take effect 90 days after receipt of such notice provided, however, that if such notice is received in the month preceding the opening of or during a cycle of instruction, this Agreement shall not be terminated before the cycle is completed.

DONE at Bucharest on 28 August 1974 in two original copies, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

B. R. DEVARAJAN

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

THEODOR BURGHELE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

No. 13607

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of
Bolivia (with exchange of letters). Signed at La Paz on
31 October 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 31 October 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement boli-
vien (avec échange de lettres). Signé à La Paz le 31
octobre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 31 octobre 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Bolivia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;
- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in Bolivia (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

¹ Came into force on 31 October 1974 by signature, in accordance with article XIII (1).

(g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project.

Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Govern-

ment shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent

specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international

personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
 - (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e)
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Bolivia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the ar-

bitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at La Paz this day of 31 October 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

JUAN PASCOE
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme in Bolivia

For the Government
of Bolivia:

[Signed]

General ALBERTO GUZMÁN SORIANO
Minister
for External Relations

¹ See "Agreement concerning technical assistance signed at La Paz on 1 March 1957" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 94; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Bolivia concerning assistance from the Special Fund signed at La Paz on 9 February 1960", *ibid.*, vol. 351, p. 203; and "Standard Agreement on operational assistance signed at La Paz on 12 May 1965", *ibid.*, vol. 534, p. 390.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejorar el nivel de vida;

CONSIDERANDO que el Gobierno de Bolivia desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

El Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;
- c) los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);
- d) equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Bolivia (denominado en adelante el país);
- e) seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

- f) sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
- g) cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 *a*) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. *a*) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno

en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se

transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- a) servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- b) terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- c) equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho

equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

correct version follows

*Artículo VI. COSTOS DEL PROGRAMA Y OTROS GASTOS PAGADEROS
EN MONEDA LOCAL*

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- b) los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) el transporte dentro del país del personal; y
- d) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente concede a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que

originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) las oficinas y otros locales necesarios;
- b) facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- d) asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- d) los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- e) las dietas del representante residente y su personal contratado internacionalmente cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. *a)* Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 *a)* *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) el equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión «personas que presten servicios» utilizada en los artículos IX, X, y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

*Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN
DE LA ASISTENCIA DEL PNUD*

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de Bolivia, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha

situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en La Paz el día 31 de octubre de 1974.

Por el Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[*Signed – Signé*]

JUAN PASCOE
Representante Residente
del Programa
de las Naciones Unidas
para el Desarrollo en Bolivia

Por el Gobierno
de Bolivia:

[*Signed – Signé*]

General ALBERTO GUZMÁN SORIANO
Ministro
de Relaciones Exteriores

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL DESARROLLO EN BOLIVIAUNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMMEUNITED NATIONS
NATIONS UNIESNACIONES UNIDAS
LA PAZ, BOLIVIA

31 October 1974

Referencia: Leg.502.1/3544

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of even date signed by and between the Government of Bolivia and the United Nations Development Programme (UNDP) concerning assistance to your Government by the UNDP.

In this connexion, I have the honour to convey to you certain understandings of the UNDP with respect to the Agreement, as follows:

(a) The privileges, immunities and facilities which articles IX and X of the Agreement confer upon the various persons and entities referred to in those articles shall apply during all periods in which such persons and entities are present in the country. Those privileges, immunities and facilities shall apply to the same extent to the dependents of such persons, unless otherwise inappropriate in view of the nature of the privilege, immunity or facility involved.

(b) Responsibility for the security of all persons and entities covered by the Agreement and their property in Bolivia lies with the Government. The privacy and inviolability of all communications addressed to the

PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL DESARROLLO EN BOLIVIAUNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMMEUNITED NATIONS
NATIONS UNIESNACIONES UNIDAS
LA PAZ, BOLIVIA

31 de octubre de 1974

Referencia: Leg.502.1/3544

Excelentísimo señor:

Tengo el honor e referirme al Acuerdo de la misma fecha firmado entre el Gobierno de Bolivia y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) relativo a la asistencia que el PNUD prestará a su Gobierno.

Al respecto, tengo el honor de hacerle presente la forma en que interpreta el PNUD algunos puntos del Acuerdo, como sigue:

a) Los privilegios, inmunidades y facilidades que los Artículos IX y X del Acuerdo otorgan a las distintas personas y entidades mencionadas en dichos Artículos serán aplicables durante todo el período o momento en que tales personas y entidades se hallen presentes en el país. Esos privilegios, inmunidades y facilidades se aplicarán en el mismo grado a los familiares de aquellas personas, a menos que sean de alguna manera inapropiados en razón de la naturaleza del privilegio, inmunidad o facilidad involucrados.

b) La responsabilidad por la seguridad de todas las personas y entidades abarcadas por el Acuerdo y sus propiedades en Bolivia corresponde al Gobierno. El Gobierno asegura el carácter privado y la inviolabilidad de

UNDP, its Executing Agencies, such persons and entities in care of the UNDP office in Bolivia is assured by the Government.

(c) The Government undertakes to bring to the attention of all concerned authorities in Bolivia, whether national or local, the provisions of the Agreement, including those in articles IX and X conferring privileges, immunities and facilities on the persons and entities referred to therein.

If the foregoing represent the understandings of your Government as well, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

JUAN PASCOE S.
Resident Representative

His Excellency
General Alberto Guzmán Soriano
Minister of Foreign Affairs
La Paz

todas las comunicaciones dirigidas al PNUD, sus organismos de ejecución y las personas y entidades a cargo de la Oficina del PNUD en Bolivia.

c) El Gobierno se compromete a señalar a la atención de todas las autoridades interesadas de Bolivia, nacionales o locales, las disposiciones del Acuerdo, incluso las de los Artículos IX y X que confieren privilegios, inmunidades y facilidades a las personas y entidades mencionadas en los mismos.

Si lo que antecede representa también la interpretación de su Gobierno, tengo el honor de proponer que esta carta y la respuesta que usted le dé en ese sentido se consideren como que constituyen un acuerdo sobre la cuestión.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

JUAN PASCOE S.
Representante Residente

Excelentísimo señor
General Alberto Guzmán Soriano
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

DGOI/Nº. 2887/425

La Paz, 31 de octubre de 1974

Señor Representante Residente:

Me es grato dar respuesta a su atenta nota número Leg. 502/3544 de la fecha, mediante la cual hace referencia al

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND RELIGION

DGOI/No. 2887/425

La Paz, 31 October 1974

Sir,

I am pleased to reply to your note No. LEG.502/3544 of today's date, referring to the Agreement to be signed this

Acuerdo que será firmado hoy entre el Gobierno de Bolivia y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, relativo a la asistencia que PNUD prestará a mi país.

A este respecto, la Cancillería de Bolivia desea hacer notar que, la amplitud en la aplicación de las Inmunidades y Privilegios a que se refieren los Artículos IX y X, sólo podría estar limitada por las necesidades de resguardar la seguridad interior y exterior del Estado boliviano.

Con este motivo, aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]¹

Al Señor Juan Pascoe S.
Representante Residente del Programa
de la Naciones Unidas para el Desarrollo
Presente

day between the Government of Bolivia and the United Nations Development Programme concerning assistance to be rendered to my country by UNDP.

In this regard, the Bolivian Foreign Ministry wishes to point out that the scope of the immunities and privileges referred to in articles IX and X may be restricted only by the requirements of safeguarding the internal and external security of the Bolivian State.

Accept, Sir, etc.

MARCELO OSTRIA TRIGO

Mr. Juan Pascoe S.
Resident Representative
United Nations Development
Programme
La Paz

¹ Signed by Marcelo Ostría Trigo — Signé par Marcelo Ostría Trigo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs des projets ou autres textes (ci-après dénommés «les descriptifs de projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en Bolivie (ci-après dénommée «le pays»);
- e) des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.
2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.
3. Tout Accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.
4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à

faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou du descriptif du projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution, si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs des projets :

- a) les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
 - c) le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :
- a) les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
 - d) les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.
3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :
 - a) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
 - c) des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
 - d) une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
 - a) bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
 - b) personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
 - c) moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
 - d) services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
 - e) indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes I et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES, AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Organisation chargée de l'exécution;
- b)* délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c)* accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d)* droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e)* taux de change légal le plus favorable;
- f)* toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g)* toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h)* dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple boliviens, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de

réclamation et les dégage de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article subsiste pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation subsistera, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donnerait lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise et espagnole, à La Paz, le 31 octobre 1974.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :
Le Représentant en Bolivie
du Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]
JUAN PASCOE

Pour le Gouvernement
bolivien :

Le Ministre
des relations extérieures,

[Signé]
ALBERTO GUZMÁN SORIANO

¹ Voir « Accord relatif à l'assistance technique signé à La Paz le 1^{er} mars 1957 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 264, p. 95; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement bolivien concernant une assistance du Fonds spécial signé à La Paz le 9 février 1960 », *ibid.*, vol. 351, p. 203; et « Accord d'assistance opérationnelle signé à La Paz le 12 mai 1965 », *ibid.*, vol. 534, p. 391.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
NATIONS UNIES
LA PAZ (BOLIVIE)

Le 31 octobre 1974

LEG.502.1/3544

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de même date signé par le Gouvernement bolivien et le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) concernant l'assistance du PNUD à votre Gouvernement.

Je voudrais préciser à ce propos l'interprétation que le PNUD donne à certaines dispositions de l'Accord :

a) Les privilèges, immunités et facilités prévus par les articles IX et X de l'Accord s'appliqueront aux diverses personnes et entités visées auxdits articles pendant toutes les périodes où ces personnes et entités seront présentes dans le pays. Ces privilèges, immunités et facilités s'appliqueront dans la même mesure aux personnes à leur charge, à moins d'incompatibilité eu égard à la nature du privilège, de l'immunité ou de la facilité en question.

b) La responsabilité de la sécurité en Bolivie de toutes les personnes et entités visées par l'Accord ainsi que de leurs biens incombe au Gouvernement. Le respect du caractère privé et de l'inviolabilité de toutes les communications adressées au PNUD, aux organisations chargées par lui de l'exécution de projets et aux personnes et entités relevant du bureau du PNUD en Bolivie incombent au Gouvernement.

c) Le Gouvernement s'engage à porter à l'attention de toutes les autorités boliviennes compétentes, nationales ou locales, les dispositions de l'Accord, y compris celles qui font l'objet des articles IX et X et qui confèrent des privilèges, immunités et facilités aux personnes et aux entités qui y sont visées.

Si cette interprétation rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord à ce sujet.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Représentant résident,

[Signé]
JUAN PASCOE S.Son Excellence le général Alberto Guzmán Soriano
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

Le 31 octobre 1974

DGOI/N° 2887/425

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note Leg. 502/3544 de même date, par laquelle vous vous réferez à l'accord relatif à l'assistance du PNUD à mon pays, qui sera signé ce jour entre le Gouvernement bolivien et le Programme des Nations Unies pour le développement.

La Chancellerie bolivienne tient à préciser à cet égard que la portée de l'application des immunités et privilèges visés aux articles IX et X ne pourrait être limitée que par les exigences de la sécurité intérieure et extérieure de l'Etat bolivien.

Je saisis cette occasion, etc.

[MARCELO OSTRIA TRIGO]

Monsieur Juan Pascoe S.
Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le développement
La Paz

No. 13608

—
LIBERIA
and
SIERRA LEONE

Mano River Declaration establishing the Mano River Union between Liberia and Sierra Leone. Concluded at Malema on 3 October 1973

First Protocol to the above-mentioned Declaration: Principles and procedures for the adoption of Protocols. Concluded at Bo on 3 October 1974

Second Protocol to the above-mentioned Declaration: Institutions of the Mano River Union. Concluded at Bo on 3 October 1974

Third Protocol to the above-mentioned Declaration: Celebration of the signing of the Declaration. Concluded at Bo on 3 October 1974

Fourth Protocol to the above-mentioned Declaration: Financial arrangements of the Mano River Union. Concluded at Bo on 3 October 1974

Fifth Protocol to the above-mentioned Declaration: General Convention on privileges and immunities of the Mano River Union. Concluded at Bo on 3 October 1974

Sixth Protocol to the above-mentioned Declaration: Registration of the Mano River Declaration and its Protocols with the Secretariats of the Organization of African Unity and the United Nations Organization. Concluded at Bo on 3 October 1974

Authentic texts: English.

Registered by the Secretary-General of the Mano River Union, acting on behalf of the Parties, on 1 November 1974.

N° 13608

LIBÉRIA
et
SIERRA LEONE

Déclaration du fleuve Mano portant création de l'Union du fleuve Mano entre le Libéria et la Sierra Leone. Conclue à Malema le 3 octobre 1973

Premier Protocole à la Déclaration susmentionnée : Principes et procédures régissant l'adoption des Protocoles. Conclu à Bo le 3 octobre 1974

Deuxième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Institutions de l'Union du fleuve Mano. Conclu à Bo le 3 octobre 1974

Troisième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Commémoration de la signature de la Déclaration. Conclu à Bo le 3 octobre 1974

Quatrième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Dispositions financières concernant l'Union du fleuve Mano. Conclu à Bo le 3 octobre 1974

Cinquième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Convention générale relative aux privilèges et aux immunités de l'Union du fleuve Mano. Conclu à Bo le 3 octobre 1974

Sixième Protocole à la Déclaration susmentionnée : Enregistrement de la Déclaration du fleuve Mano et de ses Protocoles auprès des Secrétariats de l'Organisation de l'unité africaine et de l'Organisation des Nations Unies. Conclu à Bo le 3 octobre 1974

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par le Secrétaire général de l'Union du fleuve Mano, agissant au nom des Parties, le 1^{er} novembre 1974.

THE MANO RIVER DECLARATION¹

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,

Desiring to establish a firm economic foundation for lasting peace, friendship, freedom and social progress between our countries,

In pursuance of our determination as already affirmed in the Joint Statements issued on 16th March, 1971, and 28th January, 1972, to accelerate the economic growth, social progress and cultural advancement of our two countries,

Recognizing that this can best be accomplished by active collaboration and mutual assistance in matters of common interest in economic, social, technical, scientific and administrative fields,

Having resolved to intensify our efforts for closer economic cooperation between our two countries, and having decided to take the necessary steps for the attainment of this objective,

Do hereby declare:

First, that a Customs Union to be called the Mano River Union shall be established between Liberia and Sierra Leone;

Second, that the aims and objectives of the Union shall be:

1. to expand trade by the elimination of all barriers to mutual trade; by cooperation in the expansion of international trade; by the creation of conditions favourable to an expansion of mutual productive capacity, including the progressive development of a common protective policy and cooperation in the creation of new productive capacity;
2. to secure a fair distribution of the benefits from economic cooperation;

Third, that the Union shall be established in two main phases, the first phase of which shall be completed not later than 1st January, 1977, and the second phase of which shall be completed within a reasonable period thereafter, having regard to the administrative and other problems involved;

Fourth, that the first phase of the establishment of the Union shall include:

1. the liberalization of mutual trade in goods of local origin, through the elimination of tariff and non-tariff barriers to such trade;
2. the harmonization of rates of import duties and other fiscal incentives applicable to goods of local origin, in order to ensure fair trading conditions and a harmonized protective policy for local producers;
3. supporting measures, as may be considered necessary, for developing cooperation in the production of agricultural and manufactured products of local origin;

Fifth, that goods of local origin shall be understood to mean goods which are wholly or substantially produced in one or the other country;

Sixth, that a Joint Secretariat of the Union shall be established in Freetown not later than 1st January, 1974. The administrative and financial arrangements for the establishment of the Secretariat, as well as the functions which it will have, shall be the object of direct consultations between the Governments, within the machinery already established for cooperation, and shall be subject to the agreement of the Joint Ministerial Committee on behalf of the Governments;

¹ Came into force on 3 October 1973 by signature.

Seventh, that in order to achieve the proposed aims and objectives, a Customs Training School shall be established in Monrovia as soon as may be feasible after 1st January, 1974, and that the functions and arrangements for its establishment shall be worked out under similar arrangements as for the Joint Secretariat of the Union;

Eighth, that such other arrangements as may be necessary for the furtherance of the proposed joint aims and objectives may be proposed from time to time by the Joint Ministerial Committee for Liberia/Sierra Leone Economic Cooperation and may, where appropriate, be agreed by the Governments in the form of Protocols to this Declaration:

Ninth, that having regard to the great importance of extending economic cooperation within Africa, the Union shall be open for participation to all States in the Western African Sub-Region which subscribe to the aims and objectives of the Union.

DONE in Malema on the third day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Republic
of Liberia:
WILLIAM R. TOLBERT (Jr.)

For the Republic
of Sierra Leone:
SIAKA STEVENS

FIRST PROTOCOL¹ TO THE MANO RIVER DECLARATION²:
PRINCIPLES AND PROCEDURES FOR THE ADOPTION OF
PROTOCOLS

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,
In furtherance of the aims and objectives of the Mano River Union,
Consequent on our decision as recorded in the eighth article of the Mano River
Declaration,²

Recognizing the need to establish principles and procedures for the adoption of
Protocols,

Do hereby establish this Protocol to the Declaration:

First, that the subject matter of a Protocol shall arise from the aims and objec-
tives of the Mano River Union as set out in the Mano River Declaration;

Second, that a Protocol shall require the recommendation of the Union
Ministerial Council and the approval of the Heads of States;

Third, that Protocols shall be issued in one or more of the following cir-
cumstances:

1. when the Union Ministerial Council takes a decision which creates or
significantly varies an institution or an organ of the Mano River Union and it is
desired to embody the decision in a final act signed by the Heads of States;
2. when the issue is one on which the Union Ministerial Council's decision should
be publicly recommended and widely known by, for example, the general
public, international and bilateral agencies, investors, businessmen, et cetera;
3. when the Union Ministerial Council's decision is designed to have formal legal
force;

Fourth, that Protocols shall be an integral part of the Mano River Declaration.

IN WITNESS WHEREOF we, the Presidents of Liberia and Sierra Leone, have
hereto affixed our signatures.

DONE at Bo, Tawor Chiefdom, Tawor District, Grand Cape Mount County,
Republic of Liberia, this third day of October in the year of our Lord one thousand
nine hundred and seventy-four in two copies, both in the English language.

For the Republic
of Liberia:
W. R. TOLBERT

For the Republic
of Sierra Leone:
SIAKA STEVENS

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature.

² See p. 266 of this volume.

SECOND PROTOCOL¹ TO THE MANO RIVER DECLARATION²: INSTITUTIONS OF THE MANO RIVER UNION

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,
In furtherance of the aims and objectives of the Mano River Union,
Consequent on our decision as recorded in the eighth article of the Mano River Declaration,²

Recognizing the need to establish and regulate the institutions of the Union,
Do hereby establish this Protocol to the Declaration:

First, that the institutions, of the Union shall be:

- the Union Ministerial Council,
- the Union Standing Committee,
- the Union Sub-Committees,
- the Union Secretariat,
- and such other organizations, bodies, departments and services as are provided for by the Mano River Declaration and its Protocols or by the Union Ministerial Council;

Second, that all permanent institutions of a joint nature shall carry the word “Union”;

Third, that the Joint Ministerial Committee shall be re-named the Union Ministerial Council;

Fourth, that all decisions of the Union Ministerial Council shall be reached on the basis of consensus and such decisions shall be made by means of resolutions which may take the following forms:

1. recommendations to the Heads of States on the addition of Protocols to the Mano River Declaration;
2. resolutions for action by the Union Secretariat or by Governments;
3. other decisions requiring no action such as for noting and for information;

Fifth, that the Union Ministerial Council shall consist of the Minister of Planning and Economic Affairs on behalf of the Republic of Liberia and the Minister of Development and Economic Planning on behalf of the Republic of Sierra Leone, and the Ministers responsible for Finance, Education, Trade, Industry, Agriculture, Transport, Communications, Power and Works in both countries;

Sixth, that other Ministers of either Government may attend Meetings of the Union Ministerial Council when matters of interest to them are on the Agenda;

Seventh, that in the event that a Minister is unable to attend a meeting of the Union Ministerial Council, the Government may designate another Minister to represent him at that Meeting;

Eighth, that the Chairman of the Union Ministerial Council shall be elected alternately from each country and shall hold office until the following Ordinary Meeting of the Union Ministerial Council. The first Chairman shall be elected from the country hosting the Meeting. The Vice Chairman of the Union Ministerial Council

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature.

² See p. 266 of this volume.

cil shall be elected under similar arrangements from the country not providing the Chairman;

Ninth, that the Union Ministerial Council shall hold its Ordinary Meetings at least once a year. Additional special meetings may be convened as necessary on the decision of the Chairman, in consultation with the Secretary-General;

Tenth, that the Union Standing Committee shall meet immediately before the Union Ministerial Council's Ordinary Meetings to consider the issues to be discussed and prepare an agenda for the Meetings of the Union Ministerial Council. The Union Standing Committee shall be composed of such top ranking officials as the Governments may designate;

Eleventh, that there shall be five Union Sub-Committees of the Union Ministerial Council which will be responsible, respectively for:

- (a) trade and industry,
- (b) agriculture, forestry and fisheries,
- (c) transport, communications and power,
- (d) education, training and research,
- (e) finance and administration;

Twelfth, that the Union Sub-Committees shall consist of senior professional officers of agencies of Governments and professionals directly concerned with the fields involved, as the Governments may designate;

Thirteenth, that the Union Sub-Committees shall meet at least once a year;

Fourteenth, that Working Groups shall be formed by the Union Ministerial Council when it considers it necessary that detailed expert consideration should be given to certain areas. The Working Groups shall be *ad hoc* and shall consist of senior officers and other professionals who are directly responsible for the day-to-day activities of the areas to be examined;

Fifteenth, that Liaison Officers shall be appointed by the Union Ministerial Council in respect of specific projects, and they shall provide the Union Secretariat with all background information in respect of studies that the Union Secretariat has been entrusted to undertake. They shall be Officers who have the knowledge and access to the type of information pertinent to the study to be undertaken;

Sixteenth, that the Union Secretariat, established under the sixth article of the Mano River Declaration, shall be headed by a Secretary-General, who shall be a Liberian, and a Deputy Secretary-General, who shall be a Sierra Leonean, each to be appointed by the Presidents of Liberia and Sierra Leone upon the recommendation of the Union Ministerial Council. The Secretary-General, assisted by the Deputy Secretary-General, shall direct the affairs of the Union Secretariat. There shall be one or more Directors who shall be appointed by the Secretary-General, and who shall also serve as Secretaries to the Union Sub-Committees;

Seventeenth, that the functions and conditions of service of the Secretary-General, Deputy Secretary-General and other employees of the Union Secretariat shall be governed by the provisions of the Mano River Declaration and the staff rules and regulations to be approved by the Union Ministerial Council. In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Union. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officers responsible only to the Union.

IN WITNESS WHEREOF we, the Presidents of Liberia and Sierra Leone, have hereto affixed our signatures.

DONE at Bo, Tawor Chiefdom, Tawor District, Grand Cape Mount County, Republic of Liberia, this third day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and seventy-four in two copies, both in the English language.

For the Republic
of Liberia:
W. R. TOLBERT

For the Republic
of Sierra Leone:
SIAKA STEVENS

THIRD PROTOCOL¹ TO THE MANO RIVER DECLARATION²: CELEBRATION OF THE SIGNING OF THE DECLARATION

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,
In furtherance of the aims and objectives of the Mano River Union,
Consequent on our decision as recorded in the eighth article of the Mano River Declaration,²

Recognizing the need to celebrate the date of the signing of the Declaration,
Do hereby establish this Protocol to the Declaration:

First, that the third day of October in each year shall be celebrated in the Member States;

Second, that the Union Ministerial Council shall each year decide on the specific activities to be undertaken by the Mano River Union in connection with the celebration.

IN WITNESS WHEREOF we, the Presidents of Liberia and Sierra Leone, have hereto affixed our signatures.

DONE at Bo, Tawor Chiefdom, Tawor District, Grand Cape Mount County, Republic of Liberia, this third day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and seventy-four in two copies, both in the English language.

For the Republic
of Liberia:
W. R. TOLBERT

For the Republic
of Sierra Leone:
SIAKA STEVENS

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature.

² See p. 266 of this volume.

FOURTH PROTOCOL¹ TO THE MANO RIVER DECLARATION²:
FINANCIAL ARRANGEMENTS OF THE MANO RIVER UNION

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,
In furtherance of the aims and objectives of the Mano River Union,
Consequent on our decision as recorded in the eighth article of the Mano River
Declaration,²

Recognizing the need to establish financial policies and procedures,

Do hereby establish this Protocol to the Declaration:

First, that the policies and procedures governing the handling of the finances of
the Union shall be determined by the Union Ministerial Council;

Second, that the Union Ministerial Council shall establish financial rules and
regulations which shall contain provisions governing budget procedures, the fiscal
year, the custody of funds, policy for expenditure, arrangements for auditing et
cetera.

IN WITNESS WHEREOF we, the Presidents of Liberia and Sierra Leone, have
hereto affixed our signatures.

DONE at Bo, Tawor Chiefdom, Tawor District, Grand Cape Mount County,
Republic of Liberia, this third day of October in the year of our Lord one thousand
nine hundred and seventy-four in two copies, both in the English language.

For the Republic
of Liberia:

W. R. TOLBERT

For the Republic
of Sierra Leone:

SIACA STEVENS

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature.

² See p. 266 of this volume.

FIFTH PROTOCOL¹ TO THE MANO RIVER DECLARATION²:
GENERAL CONVENTION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE MANO RIVER UNION

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,
In furtherance of the aims and objectives of the Mano River Union,
Consequent on our decision as recorded in the eighth article of the Mano River
Declaration,²

Recognizing the need for a general convention on the privileges and immunities
of the Mano River Union,

Do hereby establish this Protocol to the Declaration:

That the Union Ministerial Council shall establish a General Convention on the
privileges and immunities of the Mano River Union, which will determine the rela-
tionship between the Mano River Union, its organs and officials on the one hand,
and the Member States of the Union on the other.

IN WITNESS WHEREOF we, the Presidents of Liberia and Sierra Leone, have
hereto affixed our signatures.

DONE at Bo, Tawor Chiefdom, Tawor District, Grand Cape Mount County,
Republic of Liberia, this third day of October in the year of our Lord one thousand
nine hundred and seventy-four in two copies, both in the English language.

For the Republic
of Liberia:
W. R. TOLBERT

For the Republic
of Sierra Leone:
SIAKA STEVENS

¹ Came into force on 3 October 1974 by signature.

² See p. 266 of this volume.

SIXTH PROTOCOL¹ TO THE MANO RIVER DECLARATION²:
REGISTRATION OF THE MANO RIVER DECLARATION AND
ITS PROTOCOLS WITH THE SECRETARIATS OF THE ORGAN-
IZATION OF AFRICAN UNITY AND THE UNITED NATIONS
ORGANIZATION

We, the Presidents of Liberia and Sierra Leone,
In furtherance of the aims and objectives of the Mano River Union,
Consequent on our decision as recorded in the eighth article of the Mano River
Declaration,²

Taking into account the purposes of the Organization of African Unity and the
United Nations Organization,

Do hereby establish this Protocol to the Declaration:

That the Secretary-General of the Union Secretariat shall register the Mano
River Declaration and its Protocols with the Administrative Secretariat of the
Organization of African Unity and the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF we, the Presidents of Liberia and Sierra Leone, have
hereto affixed our signatures.

DONE at Bo, Tawor Chiefdom, Tawor District, Grand Cape Mount County,
Republic of Liberia, this third day of October in the year of our Lord one thousand
nine hundred and seventy-four in two copies, both in the English language.

For the Republic
of Liberia:
W. R. TOLBERT

For the Republic
of Sierra Leone:
SIAKA STEVENS

¹ Came into force on on 3 October 1974 by signature.

² See p. 266 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION DU FLEUVE MANO¹

Nous, les Présidents du Liberia et de la Sierra Leone,

Désireux d'asseoir sur une base économique solide des relations durables de paix, d'amitié, de liberté et de progrès social entre nos pays,

Conformément à notre volonté, déjà affirmée dans les déclarations communes publiées les 16 mars 1971 et 28 janvier 1972, d'accélérer la croissance économique, le progrès social et le progrès culturel de nos deux pays,

Reconnaissant que les meilleurs moyens de réaliser cet objectif sont la collaboration active et l'assistance mutuelle dans les questions d'ordre économique, social, technique, scientifique et administratif présentant un intérêt commun,

Ayant décidé d'intensifier nos efforts pour resserrer la coopération économique entre nos deux pays et de prendre les mesures nécessaires à cette fin,

Déclarons par les présentes:

Premièrement, qu'une Union douanière, qui sera appelée l'Union du fleuve Mano, sera créée entre le Libéria et la Sierra Leone;

Deuxièmement, que les buts et objectifs de l'Union seront les suivants :

1. accroître les échanges en supprimant tous les obstacles aux échanges mutuels, en coopérant pour assurer l'expansion du commerce international, en créant des conditions favorables à l'expansion de la capacité de production des deux pays, notamment par le développement progressif d'une politique protectrice commune et par la création, en coopération, de nouvelles capacités de production;
2. assurer une répartition équitable des avantages tirés de la coopération économique;

Troisièmement, que l'Union sera établie en deux principales phases, la première devant être achevée au plus tard le 1^{er} janvier 1977, et la seconde devant être achevée dans un délai raisonnable après cette date, compte tenu des problèmes administratifs et autres qui pourront se poser;

Quatrièmement, que la première phase de l'établissement de l'Union comprendra:

1. la libéralisation des échanges mutuels de marchandises d'origine locale grâce à l'élimination des barrières tarifaires et autres entravant ces échanges;
2. l'harmonisation des droits d'entrée et autres stimulants fiscaux applicables aux marchandises d'origine locale, afin d'assurer des conditions commerciales équitables et d'harmoniser les politiques protectrices en faveur des producteurs locaux;
3. l'adoption des mesures complémentaires jugées nécessaires pour développer la coopération touchant la production de produits agricoles et d'articles manufacturés d'origine locale;

Cinquièmement, que par marchandises d'origine locale il faut entendre les marchandises produites entièrement ou en grande partie dans l'un ou l'autre pays;

Sixièmement, qu'un Secrétariat commun de l'Union sera créé à Freetown au plus tard le 1^{er} janvier 1974. Les dispositions administratives et financières concer-

¹ Entrée en vigueur le 3 octobre 1973 par la signature.

nant la création du Secrétariat, ainsi que les fonctions qui lui seront assignées, feront l'objet de consultations directes entre les Gouvernements, dans le cadre du mécanisme de coopération déjà établi, et devront recueillir l'approbation du Comité ministériel commun agissant au nom des Gouvernements;

Septièmement, que pour atteindre les buts et objectifs proposés, une Ecole des douanes sera créée à Monrovia dès que possible après le 1^{er} janvier 1974, et que les dispositions relatives aux fonctions et aux modalités d'établissement de cette école s'inspireront de celles qui sont prévues pour la création du Secrétariat commun de l'Union;

Huitièmement, que le Comité ministériel commun pour la coopération économique entre le Libéria et la Sierra Leone pourra proposer de temps à autre toutes autres dispositions qui pourraient être nécessaires pour atteindre les buts et objectifs communs proposés et que les Gouvernements pourront, le cas échéant, les approuver sous la forme de Protocoles à la présente Déclaration;

Neuvièmement, que compte tenu de la grande importance que revêt l'élargissement de la coopération économique en Afrique, l'Union sera ouverte à la participation de tous les Etats de la sous-région de l'Afrique occidentale qui souscrivent aux buts et objectifs de l'Union.

FAIT à Malema le 3 octobre 1973.

Pour la République
du Libéria :
WILLIAM R. TOLBERT Jr.

Pour la République
de Sierra Leone :
SIAKA STEVENS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PREMIER PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION DU FLEUVE MANO² :
PRINCIPES ET PROCÉDURES RÉGISSANT L'ADOPTION DES
PROTOCOLES**

Nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone,

Conformément aux buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano,

Conformément à notre décision exposée à l'article huit de la Déclaration du fleuve Mano²,

Reconnaissant la nécessité d'établir des principes et procédures qui régiront l'adoption des Protocoles,

Etablissons le présent Protocole à la Déclaration :

Premièrement, l'objet d'un Protocole doit découler des buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano tels qu'ils sont exposés dans la Déclaration du fleuve Mano;

Deuxièmement, tout Protocole devra être recommandé par le Conseil ministériel de l'Union et approuvé par les chefs d'Etat ;

Troisièmement, des Protocoles seront établis dans une ou plusieurs des circonstances suivantes:

1. lorsque le Conseil ministériel de l'Union prendra la décision de créer ou de modifier considérablement une institution ou un organe de l'Union du fleuve Mano et lorsqu'on voudra consacrer cette décision dans un acte final signé par les chefs d'Etat;
2. lorsqu'il s'agira d'une question au sujet de laquelle la décision prise par le Conseil ministériel de l'Union doit être recommandée publiquement et largement diffusée, à l'intention, par exemple, du grand public, des institutions internationales et bilatérales, des investisseurs, des hommes d'affaires, etc.;
3. lorsque la décision du Conseil ministériel de l'Union est destinée à avoir officiellement force de loi;

Quatrièmement, les Protocoles feront partie intégrante de la Déclaration du fleuve Mano.

EN FOI DE QUOI nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone, avons apposé notre signature au présent document.

FAIT à Bo, Chefferie de Tawor, District de Tawor, Comté de Grand Cape Mount, République du Libéria, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires, tous deux en langue anglaise.

Pour la République
du Libéria:

W. R. TOLBERT

Pour la République
de Sierra Leone:

SIAKA STEVENS

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 276 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION DU FLEUVE MANO² : INSTITUTIONS DE L'UNION DU FLEUVE MANO

Nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone,
Conformément aux buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano,
Conformément à notre décision exposée à l'article huit de la Déclaration du fleuve Mano²,

Reconnaissant la nécessité de créer et de réglementer les institutions de l'Union,
Etablissons le présent Protocole à la Déclaration :

Premièrement, les institutions de l'Union seront les suivantes:

- le Conseil ministériel de l'Union,
- le Comité permanent de l'Union,
- les Sous-Comités de l'Union,
- le Secrétariat de l'Union,
- ainsi que tous autres organismes, organes, départements et services prévus par la Déclaration du fleuve Mano et ses Protocoles ou par le Conseil ministériel de l'Union;

Deuxièmement, le mot « UNION » figurera dans le nom de toutes les institutions permanentes communes;

Troisièmement, le Comité ministériel commun s'appellera désormais le Conseil ministériel de l'Union;

Quatrièmement, toutes les décisions du Conseil ministériel de l'Union seront prises par consensus dans des résolutions qui pourront prendre les formes suivantes:

1. recommandations aux Chefs d'Etats au sujet de l'adjonction de Protocoles à la Déclaration du fleuve Mano;
2. résolutions appelant des décisions de la part du Secrétariat de l'Union ou des Gouvernements;
3. autres décisions ne nécessitant la prise d'aucune mesure, par exemple, les décisions simplement notifiées ou communiquées pour information;

Cinquièmement, le Conseil ministériel de l'Union sera composé du Ministre de la planification et des affaires économiques de la République du Libéria et du Ministre du développement et de la planification économique de la République de la Sierra Leone, ainsi que des Ministres chargés des finances, de l'éducation, du commerce, de l'industrie, de l'agriculture, des transports, des communications, de l'énergie et des travaux publics des deux pays;

Sixièmement, d'autres Ministres de l'un ou l'autre Gouvernement pourront assister aux réunions du Conseil ministériel de l'Union lorsque des questions qui les intéressent seront inscrites à l'ordre du jour;

Septièmement, si un Ministre ne peut assister à une réunion du Conseil ministériel de l'Union, le Gouvernement pourra désigner un autre Ministre pour le représenter à cette réunion;

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 276 du présent volume.

Huitièmement, le Président du Conseil ministériel de l'Union, qui sera élu, sera tour à tour un ressortissant de chacun des deux pays et restera en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante du Conseil ministériel de l'Union. Le premier Président sera un ressortissant du pays dans lequel se tiendra la réunion. Le Vice-Président du Conseil ministériel de l'Union sera élu dans les mêmes conditions et sera un ressortissant de l'autre pays;

Neuvièmement, le Conseil ministériel de l'Union se réunira en session ordinaire au moins une fois par an. Des sessions extraordinaires supplémentaires pourront être convoquées selon les besoins sur la décision du Président après consultation avec le Secrétaire général;

Dixièmement, le Comité permanent de l'Union se réunira immédiatement avant les sessions ordinaires du Conseil ministériel de l'Union pour déterminer les questions à examiner et établir l'ordre du jour des sessions du Conseil ministériel de l'Union. Le Comité permanent de l'Union sera composé de hauts fonctionnaires désignés par les Gouvernements;

Onzièmement, il y aura cinq Sous-Comités de l'Union du Conseil ministériel de l'Union qui seront chargés respectivement:

- a) du commerce et de l'industrie,
- b) de l'agriculture, des forêts et des pêches,
- c) des transports, des communications et de l'énergie,
- d) de l'éducation, de la formation et de la recherche,
- e) des finances et de l'administration;

Douzièmement, les Sous-Comités de l'Union seront composés de hauts fonctionnaires d'organismes gouvernementaux et de spécialistes s'intéressant directement aux questions considérées, qui seront désignés par les Gouvernements.

Treizièmement, les Sous-Comités de l'Union se réuniront au moins une fois par an;

Quatorzièmement, le Conseil ministériel de l'Union constituera des groupes de travail lorsqu'il jugera nécessaire que certains domaines fassent l'objet d'un examen détaillé par des experts. Il s'agira de groupes de travail spéciaux composés de hauts fonctionnaires et autres spécialistes directement responsables des activités courantes dans les domaines à examiner;

Quinzièmement, le Conseil ministériel de l'Union désignera des attachés de liaison pour s'occuper de certains projets; ils fourniront au Secrétariat de l'Union tous les renseignements de base au sujet des études dont la réalisation aura été confiée au Secrétariat de l'Union. Ce seront des fonctionnaires connaissant et ayant à leur disposition les renseignements nécessaires pour l'étude à entreprendre;

Seizièmement, le Secrétariat de l'Union, créé en application de l'article six de la Déclaration du fleuve Mano, aura à sa tête un Secrétaire général libérien et un Secrétaire général adjoint sierra léonien, l'un et l'autre devant être désignés par les présidents du Libéria et de la Sierra Leone sur la recommandation du Conseil ministériel de l'Union. Le Secrétaire général, aidé par le Secrétaire général adjoint, dirigera les affaires du Secrétariat de l'Union. Il y aura un ou plusieurs directeurs qui seront désignés par le Secrétaire général et qui assumeront également les fonctions de Secrétaires des Sous-Comités de l'Union;

Dix-septièmement, les attributions et les conditions d'emploi du Secrétaire général, du Secrétaire général adjoint et des autres employés du Secrétariat de l'Union seront régies par les dispositions de la Déclaration du fleuve Mano et du Statut et du Règlement du personnel qui seront approuvés par le Conseil ministériel

de l'Union. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétaire général et le personnel ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à l'Union. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à les discréditer en qualité de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant l'Union.

EN FOI DE QUOI nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone, avons apposé notre signature au présent document.

FAIT à Bo, Chefferie de Tawor, District de Tawor, Comté de Grand Cape Mount, République du Libéria, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires, tous deux en langue anglaise.

Pour la République
du Libéria :
W. R. TOLBERT

Pour la République
de Sierra Leone :
SIAKA STEVENS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TROISIÈME PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION DU FLEUVE MANO² :
COMMÉMORATION DE LA SIGNATURE DE LA DÉCLARATION**

Nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone,
Conformément aux buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano,
Conformément à notre décision exposée à l'article huit de la Déclaration du
fleuve Mano²,

Reconnaissant la nécessité de commémorer la signature de la Déclaration,
Établissons le présent Protocole à la Déclaration :

Premièrement, une cérémonie de commémoration aura lieu chaque année le
trois octobre dans les Etats membres;

Deuxièmement, le Conseil ministériel de l'Union décidera chaque année des ac-
tivités à entreprendre par l'Union du fleuve Mano à l'occasion de cette commémora-
tion.

EN FOI DE QUOI nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone, avons
apposé notre signature au présent document.

FAIT à Bo, Chefferie de Tawor, District de Tawor, Comté de Grand Cape
Mount, République du Libéria, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires, tous deux
en langue anglaise.

Pour la République
du Libéria :
W. R. TOLBERT

Pour la République
de Sierra Leone :
SIKA STEVENS

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 276 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

QUATRIÈME PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION DU FLEUVE
MANO² : DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT L'UNI-
ON DU FLEUVE MANO

Nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone,
Conformément aux buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano,
Conformément à notre décision exposée à l'article huit de la Déclaration du
fleuve Mano²,

Reconnaissant la nécessité d'établir des politiques et des procédures financières,
Etablissons le présent Protocole à la Déclaration:

Premièrement, les politiques et les procédures régissant les finances de l'Union
seront fixées par le Conseil ministériel de l'Union;

Deuxièmement, le Conseil ministériel de l'Union établira des règles de gestion
financière et un règlement financier dont les dispositions régiront les procédures
budgétaires, l'exercice financier, la garde des fonds, les politiques en matière de
dépenses, les dispositions à prendre pour la vérification des comptes, etc.

EN FOI DE QUOI nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone, avons
apposé notre signature au présent document.

FAIT à Bo, Chefferie de Tawor, District de Tawor, Comté de Grand Cape
Mount, République du Libéria, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires, tous deux
en langue anglaise.

Pour la République
du Libéria :
W. R. TOLBERT

Pour la République
de Sierra Leone :
SIACA STEVENS

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 276 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CINQUIÈME PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION DU FLEUVE
MANO²: CONVENTION GÉNÉRALE RELATIVE AUX PRIVI-
LÈGES ET AUX IMMUNITÉS DE L'UNION DU FLEUVE MANO

Nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone,
Conformément aux buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano,
Conformément à notre décision exposée à l'article huit de la Déclaration du
fleuve Mano²,

Reconnaissant la nécessité d'une convention générale relative aux privilèges et
immunités de l'Union du fleuve Mano,

Etablissons le présent Protocole à la Déclaration :

Le Conseil ministériel de l'Union établira une convention générale relative aux
privilèges et immunités de l'Union du fleuve Mano, dans laquelle seront fixés les
rapports entre l'Union du fleuve Mano, ses organes et ses fonctionnaires d'une part
et les Etats membres de l'Union d'autre part.

EN FOI DE QUOI nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone, avons
apposé notre signature au présent document.

FAIT à Bo, Chefferie de Tawor, District de Tawor, Comté de Grand Cape
Mount, République du Libéria, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires, tous deux
en langue anglaise.

Pour la République
du Libéria :
W. R. TOLBERT

Pour la République
de Sierra Leone :
SIAKA STEVENS

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 276 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SIXIÈME PROTOCOLE¹ À LA DÉCLARATION DU FLEUVE
MANO²: ENREGISTREMENT DE LA DÉCLARATION DU
FLEUVE MANO ET DE SES PROTOCOLES AUPRÈS DES SECRÉTA-
RIATS DE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE ET DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone,
Conformément aux buts et objectifs de l'Union du fleuve Mano,
Conformément à notre décision exposée à l'article huit de la Déclaration du
fleuve Mano²,

Compte tenu des buts de l'Organisation de l'unité africaine et de l'Organisa-
tion des Nations Unies,

Etablissons le présent Protocole à la Déclaration:

Le Secrétaire général du Secrétariat de l'Union enregistrera la Déclaration du
fleuve Mano et ses Protocoles auprès du Secrétariat administratif de l'Organisation
de l'unité africaine et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI nous, les Présidents du Libéria et de la Sierra Leone, avons
apposé notre signature au présent document.

FAIT à Bo, Chefferie de Tawor, District de Tawor, Comté de Grand Cape
Mount, République du Libéria, le 3 octobre 1974, en deux exemplaires, tous deux
en langue anglaise.

Pour la République
du Libéria :
W. R. TOLBERT

Pour la République
de Sierra Leone :
SIKA STEVENS

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1974 par la signature.

² Voir p. 276 du présent volume.

No. 13609

UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA

Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with appendix). Signed at Washington on 4 April 1972

Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 15 March 1974

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 4 November 1974.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec appendice). Signé à Washington le 4 avril 1972

Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 15 mars 1974

Textes authentiques : Anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

AGREEMENT¹ FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed an "Agreement for cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy" on July 18, 1955,² which was amended by the Agreements signed on December 8, 1958,³ June 11, 1960,⁴ May 31, 1962,⁵ June 8, 1964,⁶ and August 25, 1966;⁷ and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the "Agreement for cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy" signed on July 18, 1955, as amended:

The Parties agree as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Republic of China. "Party" means one of the above Parties.

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(4) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(5) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

¹ Came into force on 22 June 1972, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 340, p. 358.

⁴ *Ibid.*, vol. 377, p. 416.

⁵ *Ibid.*, vol. 453, p. 368.

⁶ *Ibid.*, vol. 529, p. 344.

⁷ *Ibid.*, vol. 606, p. 316.

(6) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(7) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

(8) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(10) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Commission or the Government of the Republic of China to be source material, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Government of the Republic of China may determine from time to time.

(11) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Government of the Republic of China determines to be special nuclear material, or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) "Superseded Agreement" means the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed by the Parties on July 18, 1955, as amended by the Agreements signed on December 8, 1958, June 11, 1960, May 31, 1962, June 8, 1964, and August 25, 1966.

Article II. A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

Article III. Subject to the provisions of article II, the Parties may exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the considerations of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article will be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and may include information in the following fields:

- (1) development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;

- (2) the use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) health and safety considerations related to the foregoing.

Article IV. A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in article III and subject to the provisions of article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article III and subject to the provisions of article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

Article V. The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

Article VI. A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VIII and to the provisions of article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this article.

Article VII. A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the Commission will supply to the Government of the Republic of China or, pursuant to article VI, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms

and conditions as may be agreed, all of the requirements of the Republic of China for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the appendix to this Agreement, which appendix, subject to the quantity limitation established in article IX, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

(1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of the Republic of China or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of the Republic of China or any such authorized persons, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph A(1) of this article, if the Government of the Republic of China or such authorized persons so request, the Commission, at its election, may sell the uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed.

B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of the Republic of China or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A(1) of this article.

C. It is understood that the Commission may transfer to a person or persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America such of its responsibilities under this Agreement with respect to the supply of special nuclear material, including the provision of enrichment services, as the Commission deems desirable.

Article VIII. A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in article VI, paragraph B, and article VII, it is understood that:

(1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Commission and the Government of the Republic of China or persons authorized by it, and

(2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in

the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in article IX not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of the Republic of China or persons authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obligations with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

D. It is understood, unless otherwise agreed, that, in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the appendix and for the Government of the Republic of China or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of the Republic of China or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in article IX shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

E. Within the limitations contained in article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI, paragraph B, or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of China for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

F. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of article XI may be effectively applied.

G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of China or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be

transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided by the Commission under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of China shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction, the Government of the Republic of China shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction.

Article IX. The adjusted net quantity of U-235 in enriched uranium transferred from the United States of America to the Republic of China under articles IV, VI, and VII during the period of this Agreement for Cooperation or under the superseded Agreement shall not exceed in the aggregate 22,450 kilograms. The following method of computation shall be used in calculating transfers, within the ceiling quantity of 22,450 kilograms of U-235, made under the said article or the superseded Agreement:

From:

- (1) the quantity of U-235 contained in enriched uranium transferred under the said articles or the superseded Agreement, minus
- (2) the quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay,

Subtract:

- (3) the aggregate of the quantities of U-235 contained in recoverable uranium of United States origin either returned to the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, minus
- (4) the quantity of U-235 contained in an equal quantity of uranium of normal isotopic assay.

Article X. The Government of the Republic of China guarantees that:

- (1) Safeguards provided in article XI shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of China or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of China or to authorized persons under its jurisdiction pur-

suant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of China except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

Article XI. A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Republic of China or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
 - (a) reactor, and
 - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards, which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;
- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:
 - (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
 - (b) reactors, and
 - (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B(2) will apply,
 - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
 - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of the Republic of China or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this article and the guarantees set forth in article X;

- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of China and which is not transferred pursuant to article VIII or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of the Republic of China, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Republic of China, shall have access in the Republic of China to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B(2) of this article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of noncompliance with the provisions of this article or the guarantees set forth in article X and the failure of the Government of the Republic of China to carry out the provisions of this article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B(2) of this article;
- (6) To consult with the Government of the Republic of China in the matter of health and safety.

C. The Government of the Republic of China undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this article.

D. The personnel designated by the Government of the United States of America in accordance with paragraph B(4) of this article shall not, except pursuant to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their duties under that paragraph.

Article XII. A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China note that, by an agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on September 21, 1964,¹ the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of the Republic of China under the superseded Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under the superseded Agreement or to be transferred under this Agreement.

B. The continued application of Agency safeguards pursuant to this article will be accomplished either as provided in the above-mentioned trilateral agreement among the Parties and the Agency, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement,² or as provided in an agreement entered into between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of China pursuant to article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.³ It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 227.

² *Ibid.*, vol. 850, p. 47.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon a resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of such termination by either Party, the Government of the Republic of China shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of China or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

Article XIII. The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

Article XIV. The "Agreement for cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy" signed on July 18, 1955, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

Article XV. This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fourth day of April, 1972.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government of the Republic of China:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Marshall Green — Signé par Marshall Green.

² Signed by James R. Schlesinger — Signé par James R. Schlesinger.

³ Signed by James C. H. Shen — Signé par James C. H. Shen.

APPENDIX

REPUBLIC OF CHINA'S ENRICHED URANIUM POWER REACTOR PROGRAM

(1)	(2)	(3)	(4)
<i>Reactors</i>	<i>Start of construction</i>	<i>Criticality date</i>	<i>Total U-235 required</i>
A. Chin Shan I 600 MWe, BWR ...	1970	1975	11,500
B. Chin Shan II 600 MWe, BWR ...	1973	1978	10,700
		TOTAL	<u>22,200</u>

AMENDMENT¹ TO AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY²

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy, signed at Washington on April 4, 1972² (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

Article I. Article VII of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, contracts with the Government of the Republic of China, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within the Republic of China. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of the Republic of China, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply, the Government of the Republic of China or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

"B. Additionally, upon request by the Government of the Republic of China or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within the Republic of China.

"C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of the Republic of China, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific and industrial uses.

"D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of the Republic of China, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor

¹ Came into force on 14 June 1974, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article V.

² See page 288 of this volume.

experiments, provided that the Commission may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article IX for transfer and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.”

Article II. Article III of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when the Commission finds a technical or economic justification for such a transfer.

“B. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI, paragraph B, or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of China for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

“C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination that the provisions of article XI may be effectively applied.

“D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

“E. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of China or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

“F. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided by the Commission under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of China shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction, the Government of the Republic of China shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (in-

cluding third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Republic of China or to any person under its jurisdiction.”

Article III. Article IX of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded Agreement, from the United States of America to the Republic of China for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of seven thousand five hundred (7500) megawatts (electric).”

Article IV. Article XV of the Agreement for cooperation is amended by deleting “thirty (30)” and substituting in lieu thereof “forty-two (42)”.

Article V. This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE in Washington, in duplicate, this fifteenth day of March, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé];

For the Government of the Republic of China:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Robert S. Ingersoll — Signé par Robert S. Ingersoll.

² Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

³ Signed by James C. H. Shen — Signé par James C. H. Shen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine ont signé, le 18 juillet 1955², un « Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil », modifié par les Avenants signés le 8 décembre 1958³, le 11 juin 1960⁴, le 31 mai 1962⁵, le 8 juin 1964⁶ et le 25 août 1966⁷ respectivement; et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires, désirent exécuter un programme de recherche-développement impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques; et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine souhaitent conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés; et

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'« Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil » signé le 18 juillet 1955, tel qu'il a été modifié;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement de la République de Chine. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

2. Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

3. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1972, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 340, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 377, p. 417.

⁵ *Ibid.*, vol. 453, p. 369.

⁶ *Ibid.*, vol. 529, p. 345.

⁷ *Ibid.*, vol. 606, p. 317.

4. Par «sous-produit», il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

5. Par «matériel et appareils» et «matériel ou appareils», il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation (y compris tout engin autre qu'une arme atomique) capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales, ainsi que leurs éléments.

6. Par «personnes», il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

7. Par «réacteur», il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

8. Par «renseignement confidentiel», il faut entendre tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, 2) la production de matières nucléaires spéciales ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9. Par «garanties», il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires.

10. Par «matière brute», il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République de Chine considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que la Commission ou le Gouvernement de la République de Chine aura fixée.

11. Par «matières nucléaires spéciales», il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou le Gouvernement de la République de Chine considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12. Par «ancien Accord», il faut entendre l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine signé par les Parties le 18 juillet 1955, modifié par les Avenants signés le 8 décembre 1958, le 11 juin 1960, le 31 mai 1962, le 8 juin 1964 et le 25 août 1966, respectivement.

Article II. A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

Article III. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront se communiquer des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

1. étude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
2. utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie; et
3. problèmes d'hygiène et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

Article IV. A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinés à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'applications définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, selon les clauses et les conditions dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essais de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon les clauses et les conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances les permettront.

Article V. L'application ou l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

Article VI. A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux principes appliqués par les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B du présent article.

Article VII. A. Pendant la durée d'application du présent Accord, et comme il est indiqué ci-après, la Commission fournira au Gouvernement de la République de Chine ou, conformément à l'article VI, à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, selon des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord par les Parties, tout l'uranium enrichi en isotope U-235 dont la République de Chine aura besoin comme combustible pour exécuter son programme de réacteurs de puissance décrit dans l'appendice au présent Accord; ledit appendice, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées à l'article IX, pourra être modifié de temps à autre par convention entre les Parties sans qu'il y ait modification du présent Accord.

1) Pour fournir cet uranium enrichi en isotope U-235, la Commission se chargera, pour le compte du Gouvernement de la République de Chine ou des personnes autorisées par lui, comme elle le fait pour les concessionnaires des Etats-Unis, de produire ou d'enrichir l'uranium, ou d'effectuer ces deux opérations. (Si la Commission est avisée en temps opportun que le Gouvernement de la République de Chine ou les personnes autorisées par lui ne peuvent raisonnablement pas se procurer l'uranium naturel nécessaire à une livraison d'uranium enrichi en isotope U-235 prévue par les dispositions ci-dessus, elle consentira à fournir l'uranium naturel requis, selon des clauses et des conditions qui seront fixées d'un commun accord.)

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A, si le Gouvernement de la République de Chine ou les personnes autorisées par lui le demandent, la Commission pourra, à son gré, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235, selon des clauses et des conditions qui seront fixées par les deux Parties.

B. Si les Parties le décident d'un commun accord, la Commission transférera au Gouvernement de la République de Chine, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 dont il aura besoin comme combustible pour des opérations précises de recherche appliquée, notamment pour les réacteurs de recherche, les réacteurs d'essais de matériaux, les réacteurs expérimentaux et les réacteurs prototypes d'essai. Les clauses et conditions de chaque transfert feront l'objet d'un accord préalable entre les Parties, étant entendu que dans le cas d'un transfert de propriété concernant l'uranium enrichi en isotope U-235, la Commission aura la faculté de limiter les arrangements à des opérations dont la description figure à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

C. Il est entendu que la Commission pourra transférer à une ou à des personnes relevant de la juridiction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, selon qu'elle le jugera bon, telle des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord touchant la fourniture de matières nucléaires spéciales, y compris la fourniture de services d'enrichissement.

Article VIII. A. En ce qui concerne les transferts d'uranium enrichi en isotope U-235 effectués par la Commission et prévus au paragraphe B de l'article VI ainsi qu'à l'article VII, il est entendu que :

1) Les contrats précisant la quantité, le taux d'enrichissement, le calendrier des livraisons, ainsi que les autres clauses et conditions des livraisons ou des services, seront exécutés en temps opportun entre la Commission et le Gouvernement de la République de Chine ou les personnes autorisées par lui.

2) Le prix de vente de l'uranium enrichi en isotope U-235 et le prix des opérations d'enrichissement seront identiques à ceux qui, à la date de la livraison, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis. Les délais de livraison après préavis seront les mêmes que ceux qui, à la date du préavis, s'appliqueront aux utilisateurs des Etats-Unis. La Commission pourra accepter de fournir de l'uranium enrichi en isotope U-235, ou d'effectuer des opérations d'enrichissement, dans des délais plus brefs, étant entendu qu'elle majorera le prix de base habituel dans la mesure qu'elle jugera raisonnable pour couvrir les frais de production supplémentaires consécutifs à la réduction des délais.

B. Il est convenu que, si la quantité totale d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission s'est engagée à fournir en vertu du présent Accord de coopération et d'autres accords de même genre atteint la quantité maximale d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Commission dispose à cette fin, et si les contrats relatifs à la quantité nette modifiée précisée à l'article IX n'ont pas été exécutés, la Commission, après notification appropriée, pourra demander au Gouvernement de la République de Chine ou aux personnes autorisées par lui d'exécuter des contrats portant sur tout ou partie de la quantité d'uranium enrichi ne faisant pas l'objet de contrats. Il est entendu que, dans le cas où les contrats faisant l'objet d'une demande formulée par la Commission conformément au présent Accord ne seraient pas exécutés, la Commission sera libérée de toutes les obligations qu'elle a contractées envers le Gouvernement de la République de Chine en ce qui concerne l'uranium enrichi en isotope U-235 pour lequel des contrats ont été ainsi demandés.

C. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 p. 100). La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi en isotope U-235 cédé aux termes du présent Accord sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si la Commission juge ce transfert justifié pour des raisons techniques ou économiques.

D. Sauf convention contraire, il est entendu que pour garantir la livraison de l'entière quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 affectée, en vertu du présent Accord, à un projet déterminé de réacteur décrit dans l'appendice, il faudra que la construction dudit réacteur commence à la date prévue dans l'appendice et que le Gouvernement de la République de Chine, ou les personnes autorisées par lui, concluent un contrat portant sur la quantité susvisée à une date qui permette à la Commission de fournir en temps utile les matières nécessaires au premier chargement en combustible du réacteur. Il est entendu également que si le Gouvernement de la République de Chine, ou des personnes autorisées par lui désirent conclure un contrat portant sur une quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 inférieure à la quantité affectée à un projet déterminé, ou résilier le contrat de fourniture après signature, le reste de la quantité affectée audit projet cessera d'être disponible et la quantité maximale nette modifiée d'isotope U-235 prévue à l'article IX sera réduite d'autant, sauf convention contraire.

E. Sous réserve des restrictions énoncées à l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République de Chine pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

F. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retraitées, ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées.

G. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou de l'ancien Accord le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe F du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

H. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement de la République de Chine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à un autre pays ou à un groupe de pays sans l'accord de la Commission.

I. Certaines matières nucléaires que la Commission peut être priée de fournir en vertu du présent Accord, ou qu'elle a fournies en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République de Chine, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des combustibles nucléaires que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République de Chine ou à toute personne relevant de sa juridiction, ou aura pu lui louer en application de l'ancien Accord, le Gouvernement de la République de Chine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits combustibles nucléaires, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Chine ou à toute personne relevant de sa juridiction.

Article IX. La quantité nette modifiée d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi que les Etats-Unis d'Amérique, en vertu des articles IV, VI et VII, auront transférée à la République de Chine pendant la durée d'application du présent Accord de coopération ou en exécution de l'ancien Accord, ne devra pas dépasser au total vingt-deux mille quatre cent cinquante (22 450) kilogrammes. Pour le calcul des transferts effectués en application desdits articles, ou en exécution de l'ancien Ac-

cord, jusqu'à concurrence de 22 450 kilogrammes d'U-235, on procédera comme il est dit ci-après :

En partant de :

- 1) la quantité d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi transféré en application desdits articles ou en exécution de l'ancien Accord, diminuée
- 2) de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale,

on soustraira :

- 3) le total des quantités d'U-235 contenues dans l'uranium récupérable provenant des Etats-Unis et qui sera transféré soit aux Etats-Unis d'Amérique, soit à un autre pays ou groupe de pays avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vertu du présent Accord ou de l'ancien Accord, diminué
- 4) de la quantité d'U-235 contenue dans une quantité égale d'uranium de teneur isotopique normale.

Article X. Le Gouvernement de la République de Chine prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues.

2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement de la République de Chine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire.

3) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement de la République de Chine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République de Chine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays.

Article XI. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement de la République de Chine ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'examiner les plans :

- a) de tout réacteur
 - b) de tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties, soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement de la République de Chine ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction au Gouvernement de la République de Chine ou à une personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
- a) matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
 - b) réacteurs,
 - c) tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,
le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit
 - i) de demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières,
 - ii) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République de Chine ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X;
- 3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans la République de Chine et qui ne serait pas transférée conformément à l'article VIII ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.
- 4) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République de Chine, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République de Chine désignera, aura accès, dans la République de Chine, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.
- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement de la République de Chine n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre

le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.

- 6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra procéder avec le Gouvernement de la République de Chine à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

D. Les personnes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application des dispositions de l'alinéa 4 du paragraphe B du présent article ne devront révéler aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont elles auront eu connaissance en raison des fonctions officielles qui leur sont confiées en application dudit alinéa, à moins qu'elles n'y soient tenues par les devoirs de leur charge.

Article XII. A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine notent qu'en vertu d'un accord signé par eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 septembre 1964¹, l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés sous la juridiction du Gouvernement de la République de Chine en vertu de l'ancien Accord. Les Parties, reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que les garanties de l'Agence continueront à s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations qui auront été transférés en vertu de l'ancien Accord ou qui doivent être transférés en vertu du présent Accord.

B. Il est prévu de continuer à appliquer les garanties de l'Agence en vertu du présent article soit conformément aux dispositions de l'accord tripartite susmentionné conclu entre les Parties et l'Agence, tel qu'il sera éventuellement modifié de temps à autre, ou de tout nouvel accord tripartite² qui pourrait lui être substitué, soit comme prévu dans un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République de Chine conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³. Il est entendu que, sans que le présent Accord soit modifié, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra que le besoin d'exercer ces droits est satisfait par un accord de garanties tel qu'il est prévu dans le présent paragraphe.

C. Au cas où il serait mis fin à l'accord relatif aux garanties applicables visé au paragraphe B du présent article avant la date d'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne s'entendraient pas sans retard sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, l'une ou l'autre Partie pourra, moyennant préavis, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République de Chine restituera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République de Chine, ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 227.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 47.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

lesdites matières, en les remboursant aux tarifs alors pratiqués par la Commission aux Etats-Unis d'Amérique.

Article XIII. Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les appareils fournis en application dudit ancien Accord.

Article XIV. L'«Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil», signé le 18 juillet 1955, tel qu'il a été modifié est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période de trente (30) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 4 avril 1972.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[MARSHALL GREEN]

[JAMES R. SCHLESINGER]

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

[JAMES C. H. SHEN]

APPENDICE

PROGRAMME DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE DE RÉACTEURS DE PUISSANCE UTILISANT L'URANIUM ENRICHÉ

(1) Réacteur	(2) Début de la construction	(3) Date de criticité	(4) Quantité totale d'U-235 requise (en kg)
A. Chin Shan I 600 MWe, réacteur à eau bouillante	1970	1975	11 500
B. Chin Shan II 600 MWe, réacteur à eau bouillante	1973	1978	10 700
		TOTAL	22 200

AVENANT¹ À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CON-
CERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS
LE DOMAINE CIVIL

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé «l'Accord de coopération») qu'ils ont signé à Washington le 4 avril 1972²,

Convient de ce qui suit :

Article premier. L'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

«A. Sous réserve des moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles dans les installations de la Commission et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission peut conclure, comme il est indiqué ci-après avec le Gouvernement de la République de Chine ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, des contrats concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en République de Chine. Les Parties sont convenues que, lorsque le Gouvernement de la République de Chine ou lesdites personnes autorisées auront besoin de ces services et seront prêts à exécuter des contrats fermes fixant les calendriers de livraison et les autres clauses et conditions de fourniture, le Gouvernement de la République de Chine ou lesdites personnes autorisées auront accès, sur un pied d'égalité avec les autres acheteurs de ces services, aux moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles à ce moment-là dans les installations de la Commission et non encore affectés.

«B. En outre, si le Gouvernement de la République de Chine ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le lui demandent, la Commission pourra, à son gré et selon les clauses et conditions qui pourront être convenues, et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en République de Chine.

«C. Aux clauses et conditions qui pourront être convenues, la Commission peut transférer (et notamment, fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement de la République de Chine, ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à servir de combustible dans des réacteurs prototypes d'essai et des réacteurs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes A et B du présent article, y compris les réacteurs de recherche, d'essai de matériaux et les réacteurs destinés à des applications expérimentales scientifiques et industrielles.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1974 date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

² Voir p. 301 du présent volume.

«D. La Commission peut transférer au Gouvernement de la République de Chine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales, autres que l'uranium enrichi en isotope U-235, pour servir de combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX et sous réserve que les clauses et conditions de chaque transfert fassent l'objet d'un accord préalable.»

Article II. L'article VIII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

«A. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser 20 p. 100 (20 %). La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi cédé en vertu du présent Accord sous forme de matière contenant plus 20 p. 100 (20 %) d'isotope U-235, si la Commission juge ce transfert justifié pour des raisons techniques ou économiques.

«B. Sous réserve des dispositions de l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application du paragraphe B de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République de Chine pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

«C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retraitées, ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées.

«D. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou de l'ancien Accord le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe C du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la commission et le locataire n'en décident autrement.

«E. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement de la République de Chine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, ne pourra être transférée à un autre pays ou à un groupe de pays sans l'accord de la Commission.

«F. Certaines matières nucléaires que la Commission pourra avoir à fournir en vertu du présent Accord, ou qu'elle a fournies en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République de Chine, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites

matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement de la République de Chine ou à toute personne relevant de sa juridiction, ou aura pu lui louer en application de l'ancien Accord, le Gouvernement de la République de Chine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République de Chine ou à toute personne relevant de sa juridiction.»

Article III. L'article IX de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

«Le travail de séparation nécessaire pour produire l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transféré en vertu du présent Accord, ou qui a été transféré en vertu de l'ancien Accord, des Etats-Unis d'Amérique à la République de Chine pour la production d'énergie nucléaire ne sera pas supérieur au travail de séparation nécessaire pour entretenir le cycle du combustible de réacteur ayant une puissance installée totale de sept mille cinq cents (7 500) mégawatts (électriques).»

Article IV. Dans l'article XV de l'Accord de coopération le mot «trente (30)» est remplacé par le mot «quarante-deux (42)».

Article V. Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 mars 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
[ROBERT S. INGERSOLL]
[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement de la République de Chine :
[JAMES C. H. SHEN]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 October 1974 to 4 November 1974

No. 727

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 octobre 1974 au 4 novembre 1974

N° 727

No. 727

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Mexico City on 3 October 1972**

Authentic text: French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 4
November 1974.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Mexico le 3 octobre 1972**

Texte authentique : français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie
atomique le 4 novembre 1974.*

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

—

CONSIDÉRANT que la République du Viet-Nam (ci-après dénommée « le Viet-Nam ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968³, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit. »

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Viet-Nam et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Viet-Nam s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Viet-Nam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1974, date à laquelle l'Agence avait reçu notification écrite de la République du Viet-Nam que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel requises avaient été remplies, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Viet-Nam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE VIET-NAM ET L'AGENCE

Article 3

Le Viet-Nam et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) à éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Viet-Nam ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) à éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Viet-Nam et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) à être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garan-

ties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b)* Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i)* le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii)* des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii)* la concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Viet-Nam établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système vietnamien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système vietnamien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Viet-Nam fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) *i)* L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Viet-Nam le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Viet-Nam, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Viet-Nam, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Viet-Nam de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Viet-Nam à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Viet-Nam;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Viet-Nam s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Viet-Nam une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Viet-Nam d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Viet-Nam prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Viet-Nam et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Viet-Nam applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Viet-Nam*

Le Viet-Nam notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Viet-Nam,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Viet-Nam convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Viet-Nam a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Viet-Nam indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Viet-Nam en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Le Viet-Nam et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées du présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Viet-Nam ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Viet-Nam et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Viet-Nam ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Viet-Nam fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Viet-Nam à l'Agence ou par l'Agence au Viet-Nam pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Viet-Nam prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Viet-Nam à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit article. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Viet-Nam toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Viet-Nam et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Viet-Nam est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Viet-Nam à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Viet-Nam et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Viet-Nam et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Viet-Nam ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Viet-Nam ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Viet-Nam et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence au Viet-Nam en vertu d'autres accords conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur; toutefois, l'engagement pris par le Viet-Nam aux termes de ces accords de n'utiliser aucun des articles visés dans lesdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

- a) Le Viet-Nam et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Viet-Nam et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Viet-Nam notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Viet-Nam est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ
ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système vietnamien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Viet-Nam.

Article 32

Le système de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) l'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) des modalités d'inventaire physique;
- e) des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Viet-Nam informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Viet-Nam informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Viet-Nam, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11.

Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Viet-Nam considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Viet-Nam et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Viet-Nam et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Viet-Nam, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande du Viet-Nam, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Viet-Nam, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) plutonium;
 - ii) uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %) , le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
 - c) vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
 - d) vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Viet-Nam et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficace-

ment de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Viet-Nam et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Viet-Nam et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Viet-Nam et l'Agence en sont convenus. Le Viet-Nam communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Viet-Nam soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Viet-Nam à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) l'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la compatibilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de

bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Viet-Nam communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) la taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) à la demande du Viet-Nam, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Viet-Nam, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Viet-Nam fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Viet-Nam prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) la description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

- d) la description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

Le Viet-Nam communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Viet-Nam à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Viet-Nam communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme

d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Viet-Nam rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Viet-Nam, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Viet-Nam et l'Agence en conviennent autrement :

- a) stock physique initial;
- b) variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) stock comptable final;
- d) écarts entre expéditeur et destinataire;
- e) stock comptable final ajusté;
- f) stock physique final;
- g) différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

Le Viet-Nam envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Viet-Nam à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Viet-Nam fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors du Viet-Nam ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Viet-Nam, y compris les explications fournies par le Viet-Nam et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) s'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir les doubles de ces échantillons;
- b) s'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) prendre, le cas échéant, avec le Viet-Nam les dispositions voulues pour que :
 - i) des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) d'autres étalonnages soient effectués;
- d) prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) prendre avec le Viet-Nam les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Viet-Nam estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Viet-Nam et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Viet-Nam et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Viet-Nam, un droit d'accès à des renseignements

ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Viet-Nam sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Viet-Nam et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système vietnamien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système vietnamien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Viet-Nam; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Viet-Nam*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Viet-Nam et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Viet-Nam et l'Agence se consultent si le Viet-Nam estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Viet-Nam de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Viet-Nam et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent

d'un territoire extérieur à celui du Viet-Nam, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Viet-Nam.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Viet-Nam conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Viet-Nam de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Viet-Nam et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Viet-Nam fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Viet-Nam le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Viet-Nam est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Viet-Nam fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Viet-Nam chaque fonctionnaire que le Viet-Nam a accepté, et il informe le Viet-Nam de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Viet-Nam, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Viet-Nam que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Viet-Nam est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Viet-Nam accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Viet-Nam.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité.

En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Viet-Nam, notamment d'utiliser du matériel, le Viet-Nam leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Viet-Nam a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Viet-Nam :

- a) des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Viet-Nam, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Viet-Nam :

- a) en cas d'importation au Viet-Nam, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) en cas d'exportation hors du Viet-Nam, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Viet-Nam ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Viet-Nam

Article 92

a) Le Viet-Nam notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Viet-Nam de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Viet-Nam et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) l'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) l'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Viet-Nam et, si l'Agence le désire ou si le Viet-Nam le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Viet-Nam prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place du Viet-Nam, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Viet-Nam

Article 95

a) Le Viet-Nam notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Viet-Nam, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même

l'Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Viet-Nam en assume la responsabilité.

c) Le Viet-Nam et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) l'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) le stade du transfert auquel le Viet-Nam assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) la date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Viet-Nam envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) le gramme pour le plutonium contenu;

b) le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de

l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

- c) le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

1. Par *installation*, on entend :

- a) un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) augmentations :
 - i) importation;
 - ii) arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) diminutions :
 - i) exportation;
 - ii) expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élé-

- ment(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80 ci-dessus, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Viet-Nam.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de

conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Mexico, le 3 octobre 1972, en double exemplaire en langue française.

Pour la République du Viet-Nam :

LE-VAN-THOI

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁴

WHEREAS the Republic of Viet-Nam (hereinafter referred to as “Viet-Nam”) is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁴ and which entered into force on 5 March 1970.

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁵ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere.”

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements,

Now THEREFORE Viet-Nam and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Viet-Nam undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 9 January 1974, the date upon which the Agency received written notification from the Republic of Viet-Nam to the effect that the latter’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Viet-Nam, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN VIET-NAM AND THE AGENCY

Article 3

Viet-Nam and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in the Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Viet-Nam's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Viet-Nam shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Viet-Nam's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Viet-Nam's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Viet-Nam shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Viet-Nam so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Viet-Nam design information which Viet-Nam regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Viet-Nam.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Viet-Nam to the designation of Agency inspectors to Viet-Nam.

(ii) If Viet-Nam, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Viet-Nam an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Viet-Nam to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Viet-Nam shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Viet-Nam and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Viet-Nam shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Viet-Nam

Viet-Nam shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Viet-Nam, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Viet-Nam shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Viet-Nam intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Viet-Nam shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Viet-Nam may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Viet-Nam and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Viet-Nam and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Viet-Nam and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Viet-Nam or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Viet-Nam shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Viet-Nam.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Viet-Nam against the Agency or by the Agency against Viet-Nam in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Viet-Nam is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Viet-Nam to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Viet-Nam every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Viet-Nam and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Viet-Nam shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Viet-Nam to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Viet-Nam and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Viet-Nam and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Viet-Nam or the Agency has not designated an arbitrator, either Viet-Nam or the Agency may request the President of the International Court

of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Viet-Nam and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Viet-Nam under other agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. However, the undertaking of Viet-Nam in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Viet-Nam and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Viet-Nam and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Viet-Nam written notification that Viet-Nam's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Viet-Nam is party to the Treaty.

P A R T I I

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material

from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30.

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR
AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 31.

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Viet-Nam's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Viet-Nam's accounting and control activities.

Article 32.

Viet-Nam's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Viet-Nam shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Viet-Nam shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Viet-Nam, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Viet-Nam considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Viet-Nam and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Viet-Nam and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Viet-Nam, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80 %.

Article 37

At the request of Viet-Nam the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Viet-Nam in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;

- (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20 %) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20 %) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5 %);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5 %) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board of uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39.

Viet-Nam and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Viet-Nam and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Viet-Nam and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Viet-Nam and the Agency. Viet-Nam shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Viet-Nam subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Viet-Nam at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Viet-Nam shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

*Article 46**Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:

- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Viet-Nam around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.
- The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Viet-Nam, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Viet-Nam shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Viet-Nam shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

Viet-Nam shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Viet-Nam to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Viet-Nam shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Viet-Nam shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Viet-Nam with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Viet-Nam and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68

Special reports

Viet-Nam shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Viet-Nam to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Viet-Nam shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Viet-Nam.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Viet-Nam including explanations from Viet-Nam and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 51-58;

- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Viet-Nam that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Viet-Nam for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d)(iii) or 95 (d)(iii).

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58.

(d) In the event of Viet-Nam concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Viet-Nam and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its

safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Viet-Nam and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) obtain access, in agreement with Viet-Nam, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Viet-Nam is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5 %, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Viet-Nam and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *the form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Viet-Nam's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Viet-Nam's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Viet-Nam; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Viet-Nam's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the nuclear activities of Viet-Nam are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Viet-Nam and the Agency shall consult if Viet-Nam considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Viet-Nam before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Viet-Nam and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5 %, and one week in all other cases. Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Viet-Nam the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Viet-Nam.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Viet-Nam pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Viet-Nam periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Viet-Nam and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly, Viet-Nam shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Viet-Nam in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Viet-Nam;
- (b) Viet-Nam shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Viet-Nam as one of the inspectors for Viet-Nam, and shall inform Viet-Nam of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Viet-Nam or on his own initiative, shall immediately inform Viet-Nam of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Viet-Nam.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Viet-Nam shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Viet-Nam.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the con-

struction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Viet-Nam, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Viet-Nam shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Viet-Nam shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Viet-Nam, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Viet-Nam of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Viet-Nam, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Viet-Nam:

- (a) in the case of import into Viet-Nam, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Viet-Nam, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Viet-Nam nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory or territorial waters, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

*Transfers out of Viet-Nam**Article 92*

(a) Viet-Nam shall notify the Agency of any intended transfer out of Viet-Nam of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Viet-Nam and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at which point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Viet-Nam and, if the Agency so wishes or Viet-Nam so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Viet-Nam shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Viet-Nam, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into Viet-Nam**Article 95*

(a) Viet-Nam shall notify the Agency of any expected transfer into Viet-Nam of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Viet-Nam assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Viet-Nam and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer Viet-Nam will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Viet-Nam shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead it to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory

changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Viet-Nam.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Mexico City on the third day of October 1972 in duplicate in the French language.

For the Republic of Viet-Nam:

LE-VAN-THOI

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910,² AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949³

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950⁴

SUCCESSION

Notifications received on:

1 November 1974

ZAMBIA

(With effect from 24 October 1964.)

Registered ex officio on 1 November 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volume 798.

² United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11 (1911), Cmnd. 5657, p. 61.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 798.

⁴ *Ibid.*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 755, 778, 797, 833, 846, 854 and 866.

ANNEXE A

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910², MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 4 MAI 1949³

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950⁴

SUCCESSION

Notifications reçues le :

1^{er} novembre 1974

ZAMBIE

(Avec effet au 24 octobre 1964.)

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome VII, p. 266.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 798.

⁴ *Ibid.*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 755, 778, 797, 833, 846, 854 et 866.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ENTRY INTO FORCE of Protocol I annexed to the above-mentioned Convention in respect of Senegal

ENTRÉE EN VIGUEUR du Protocole I annexé à la Convention susmentionnée à l'égard du Sénégal

The above-mentioned Protocol is deemed to have entered into force for Senegal on 10 July 1974, the date of entry into force for Senegal of Protocol I annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with paragraph 2(c) of the latter Protocol.

Le Protocole susmentionné est réputé être entré en vigueur à l'égard du Sénégal le 10 juillet 1974, date de l'entrée en vigueur pour le Sénégal du Protocole I annexé à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément au paragraphe 2, c, de ce dernier Protocole.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 October 1974.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884 and 933.

² *Ibid.*, vol. 943, No. 1-13444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875, 881, 884 et 933.

² *Ibid.*, vol. 943, no 1-13444.

No. 3304. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 JULY 1955¹

N° 3304. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 JUILLET 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 22 June 1972, the date of entry into force of the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 4 April 1972,² in accordance with article XIV of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 November 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 22 juin 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 4 avril 1972², conformément à l'article XIV de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 235, p. 221, and annex A in volumes 340, 377, 453, 529 and 606.

² See p. 288 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221, et annexe A des volumes 340, 377, 453, 529 et 606.

² Voir p. 301 du présent volume.

No. 3790. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LA PAZ ON 1 MARCH 1957¹

N° 3790. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À LA PAZ LE 1^{er} MARS 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 31 October 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Bolivia concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bolivia signed at La Paz on 31 October 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 31 October 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 31 octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le Développement) et la Bolivie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bolivien signé à La Paz le 31 octobre 1974,² conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 31 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 94, and annex A in volumes 480 and 659.

² See p. 230 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 95, et annexe A des volumes 480 et 659.

² Voir p. 252 du présent volume.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION to the Convention and the Additional Protocol thereto, done at New York on 4 June 1954,² relating to the importation of tourist publicity documents and material

ADHÉSION à la Convention et au Protocole additionnel y afférent, fait à New York le 4 juin 1954², relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

20 June 1974

20 juin 1974

TUNISIA

TUNISIE

(With effect from 18 September 1974.)

(Avec effet au 18 septembre 1974.)

With the following reservation in respect of article 21 of the Convention and article 15 of the Additional Protocol:

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 21 de la Convention et à l'égard de l'article 15 du Protocole additionnel :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute.

« Tout différend ne peut être soumis à l'arbitrage qu'avec l'accord de toutes les parties au différend. »

Registered ex officio on 22 October 1974.

Enregistré d'office le 22 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 836, 846, 884, 908, 940 and 945.

² *Ibid.*, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 871, 908, 940 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820, 836, 846, 884, 908, 940 et 945.

² *Ibid.*, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820, 871, 908, 940 et 945.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHICLES.
DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE
1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK
LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1974

TUNISIA

(With effect from 18 September 1974.)

With the following reservation in respect
of article 40:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A dispute may be submitted to arbitration
only with the agreement of all the parties in
dispute.

Registered ex officio on 22 October 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1974

TUNISIE

(Avec effet au 18 septembre 1974.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'arti-
cle 40 :

«Tout différend ne peut être soumis à l'ar-
bitrage qu'avec l'accord de toutes les parties
au différend.»

Enregistré d'office le 22 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 836, 846, 940 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 836, 846, 940 et 945.

No. 5024. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LA PAZ ON 9 FEBRUARY 1960

N° 5024. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LA PAZ LE 9 FÉVRIER 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 October 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Bolivia concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bolivia signed at La Paz on 31 October 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 31 October 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la Bolivie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bolivien signé à La Paz le 31 octobre 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 31 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 203.

² See p. 230 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 203.

² Voir p. 252 du présent volume.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS.
DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954¹

SUCCESSIONS

Notifications received on:

1 November 1974

ZAMBIA

Withdrawing all reservations made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon ratification² and with the following new reservations in respect of articles 22 (1), 26, 28 and 31 — the said reservations to take effect on 30 January 1975, by application of the relevant provisions of article 39(2) of the Convention:

“Article 22(1). The Government of the Republic of Zambia considers paragraph 1 of article 22 to be a recommendation only, and not a binding obligation to accord to stateless persons national treatment with respect to elementary education;

“Article 26. The Government of the Republic of Zambia reserves the right under article 26 to designate a place or places of residence for stateless persons;

“Article 28. The Government of the Republic of Zambia does not consider itself bound under article 28 to issue a travel document with a return clause in cases where a country of second asylum has accepted or indicated its willingness to accept a stateless person from Zambia;

“Article 31. The Government of the Republic of Zambia shall not undertake under Article 31 to grant treatment more favourable than that accorded to aliens generally with respect to expulsion.”

Registered ex officio on 1 November 1974.

4 November 1974

LESOTHO

With the following reservations (reservations 1 and 2 previously formulated by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the territory of Basutoland: see United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 134; reservation 3, in respect of article 31, to take effect on 2 February 1975, by application of the relevant provisions of article 39(2) of the Convention):

“1. In accordance with article 38 of the Convention, the Government of the Kingdom of Lesotho declares that it understands articles 8 and 9 as not preventing it from taking in time of war or other grave and exceptional circumstances measures in the interest of national security in the case of a stateless person on the ground of his former nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of the Kingdom of Lesotho from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a treaty of peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 815, 825, 826, 829 and 903.

² *Ibid.*, p. 134.

provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which at the date of entry into force of this Convention in respect of Lesotho were under the control of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or of the Government of Lesotho by reason of a state of war which existed between them and any other state.

“2. The Government of the Kingdom of Lesotho cannot undertake to give effect to the obligations contained in paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake to apply the provisions of paragraph 3 so far as the laws of Lesotho allow.

“3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall not be bound under article 31 to grant to a stateless person a status more favourable than that accorded to aliens generally.”

Registered ex officio on 4 November 1974.

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

1^{er} novembre 1974

ZAMBIE

Retirant toutes les réserves formulées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification² et avec les nouvelles réserves suivantes à l'égard des articles 22, paragraphe 1, 26, 28 et 31 — lesdites réserves devant prendre effet le 30 janvier 1975, par application des dispositions pertinentes de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 22, 1. Le Gouvernement de la République de Zambie considère le paragraphe 1 de l'article 22 comme une simple recommandation, et non pas comme une disposition portant obligation d'accorder aux apatrides le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

Article 26. Le Gouvernement de la République de Zambie se réserve le droit, en vertu de l'article 26, d'assigner un lieu ou des lieux de résidence aux apatrides.

Article 28. Le Gouvernement de la République de Zambie ne se considère pas tenu par l'article 28 de délivrer un titre de voyage avec clause de retour lorsqu'un Etat de deuxième asile a accepté un apatride venant de Zambie ou a indiqué qu'il était prêt à l'accepter.

Article 31. Le Gouvernement de la République de Zambie ne s'engage pas, au titre de l'article 31, à accorder aux apatrides un traitement plus favorable que celui qui est accordé en général aux étrangers en matière d'expulsion.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1974.

4 novembre 1974

LESOTHO

Avec les réserves suivantes (réserves 1 et 2 déjà formulées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard du territoire du Bassoutoland : (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 135; réserve 3, à l'égard de l'article 31, devant prendre effet le 2 février 1975, par application des dispositions pertinentes de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention) :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En vertu de l'article 38 de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare qu'il interprète les articles 8 et 9 comme ne l'empêchant pas, en temps de guerre ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 815, 825, 826, 829 et 903.

² *Ibid.*, p. 135.

dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre des mesures dans l'intérêt de la sécurité nationale à l'égard d'un apatride en raison de son ancienne nationalité. Les dispositions de l'article 8 n'empêcheront pas le Gouvernement du Royaume du Lesotho d'exercer tous droits sur les biens ou les intérêts qu'il pourra acquérir ou avoir acquis en tant que puissance alliée ou associée en vertu d'un traité de paix ou de tout autre accord ou arrangement tendant au rétablissement de la paix qui a été ou pourra être conclu à la suite de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 ne modifieront pas le traitement qui sera réservé à tous biens ou intérêts qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard du Lesotho, étaient sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou du Gouvernement du Lesotho en raison d'un état de guerre qui existait entre eux et tout autre Etat.

2. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho ne peut s'engager à donner effet aux obligations prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 25 et ne peut s'engager à appliquer les dispositions du paragraphe 3 que dans la mesure où la législation du Lesotho le permet.

3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho ne sera pas tenu, aux termes de l'article 31, d'accorder à un apatride un statut plus favorable que celui accordé aux étrangers en général.

Enregistré d'office le 4 novembre 1974.

No. 6362. STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957¹

N° 6362. STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 12 AVRIL 1957¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Luxembourg on:

2 December 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 December 1965. With a declaration to the effect that the Statute shall also apply to *Land Berlin*.)

25 August 1972 a

IRELAND

(With effect from 1 September 1972.)

30 August 1972 a

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 September 1972.)

28 August 1974 a

DENMARK

(With effect from 1 September 1974.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the annex to the above-mentioned Statute containing regulations for the European School leaving certificate (*Baccalauréat européen*), signed at Luxembourg on 15 July 1957¹

Instrument deposited with the Government of Luxembourg on:

2 December 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 December 1965. With a declaration to the effect that the annex shall also apply to *Land Berlin*.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement luxembourgeois le :

2 décembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 décembre 1965. Avec déclaration aux termes de laquelle le Statut s'appliquera également au *Land de Berlin*.)

25 août 1972 a

IRLANDE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1972.)

30 août 1972 a

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} septembre 1972.)

28 août 1974 a

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} septembre 1974.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard de l'annexe au Statut susmentionné portant règlement du baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement luxembourgeois le :

2 décembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 décembre 1965. Avec déclaration que l'annexe s'appliquera également au *Land de Berlin*.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

28 August 1974 *a*

DENMARK

(With effect from 1 September 1974.)

ACCESSION in respect of the Protocol concerning the provisional application of the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 15 July 1957¹

Instrument deposited with the Government of Luxembourg on:

28 August 1974

DENMARK

(With effect from 1 September 1974.)

RATIFICATION in respect of the Protocol amending the German text of the Statute of the European School and the Regulations for the European School leaving certificate (*Baccalauréat européen*), signed at Luxembourg on 17 March 1961¹

Instrument deposited with the Government of Luxembourg on:

2 December 1965

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 2 December 1965. With a declaration to the effect that the Protocol shall also apply to *Land Berlin*.)

Certified statements were registered by Luxembourg on 21 October 1974.

28 août 1974 *a*

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} septembre 1974.)

ADHÉSION à l'égard du Protocole concernant l'application provisoire du Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 15 juillet 1957¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement luxembourgeois le :

28 août 1974

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} septembre 1974.)

RATIFICATION à l'égard du Protocole de rectification de la version allemande du Statut de l'Ecole européenne et du Règlement du baccalauréat européen, signé à Luxembourg le 17 mars 1961¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement luxembourgeois le :

2 décembre 1965

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 2 décembre 1965. Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera également au *Land Berlin*.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Luxembourg le 21 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958¹

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958²

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958²

OBJECTION to the reservations made upon accession by the German Democratic Republic³ concerning articles 9 and 20, respectively

OBJECTION aux réserves formulées lors de l'adhésion par la République démocratique allemande³ à l'égard des articles 9 et 20, respectivement

Notification received on:

31 October 1974

DENMARK

“ . . . The Government of Denmark does not find acceptable the reservation made by the German Democratic Republic on December 27, 1973, to article 20 of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone.

“The Government of Denmark also finds unacceptable the reservation made by the German Democratic Republic on the same date to article 9 of the Convention on the High Seas.

“The above-mentioned objections shall not affect the coming into force of the Conventions as between Denmark and the German Democratic Republic.”

Registered ex officio on 31 October 1974.

Notification reçue le :

31 octobre 1974

DANEMARK

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

. . . Le Gouvernement danois juge inacceptable la réserve faite par la République démocratique allemande, le 27 décembre 1973, à l'égard de l'article 20 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë.

Le Gouvernement danois juge également inacceptable la réserve formulée à la même date par la République démocratique allemande, en ce qui concerne l'article 9 de la Convention sur la haute mer.

Les objections susmentionnées n'affecteront pas l'entrée en vigueur des Conventions entre le Danemark et la République démocratique allemande.

Enregistré d'office le 31 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917 and 943.

² *Ibid.*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807, 854, 896, 905 and 943.

³ *Ibid.*, vol. 905, p. 80 and 84.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917 et 943.

² *Ibid.*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786, 807, 854, 896, 905 et 943.

³ *Ibid.*, vol. 905, p. 80 et 84.

No. 7769. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ ON 12 MAY 1965¹

N° 7769. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN. SIGNÉ À LA PAZ LE 12 MAI 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 31 October 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Bolivia concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Bolivia signed at La Paz on 31 October 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 31 October 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 31 octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la Bolivie relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement bolivien signé à La Paz le 31 octobre 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 31 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 534, p. 390, and annex A in volume 659.

² See p. 230 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, p. 391, et annexe A du volume 659.

² Voir p. 252 du présent volume.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED NA-
TIONS¹

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

RATIFICATION of the Amendment to Ar-
ticle 61 of the Charter of the United Na-
tions, adopted by the General Assembly of
the United Nations in its resolution 2847
(XXVI) of 20 December 1971²

RATIFICATION de l'Amendement à l'Arti-
cle 61 de la Charte des Nations Unies,
adopté par l'Assemblée générale des
Nations Unies dans sa résolution 2847
(XXVI) du 20 décembre 1971²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

29 October 1974

29 octobre 1974

VENEZUELA

VENEZUELA

(The Amendment came into force for all
States Members of the United Nations, in-
cluding Venezuela, on 24 September 1973,
the date when the conditions required for this
purpose by Article 108 of the Charter were
met.)

(L'Amendement est entré en vigueur pour
tous les Etats Membres de l'Organisation des
Nations Unies, y compris le Venezuela, le 24
septembre 1973, date à laquelle les conditions
requis par l'Article 108 de la Charte étaient
remplies.)

Registered ex officio on 29 October 1974.

Enregistré d'office le 29 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915, 917, 923, 943 and 945.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897, 905, 908, 915, 917, 923, 943 et 945.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément no 29* (A/8429), p. 71.

No. 8596. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS FOR THE APPLICATION TO THE SPECIAL FUND'S PROJECTS IN BARBADOS, WHICH ARE CURRENTLY IN OPERATION OR MAY BE APPROVED IN THE FUTURE, OF THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960 BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. NEW YORK, 20 DECEMBER 1966, AND BRIDGETOWN, 3 MARCH 1967¹

N° 8596. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT BARBADIEN CONCERNANT L'APPLICATION AUX PROJETS DU FONDS SPÉCIAL EN COURS D'EXÉCUTION À LA BARBADE, OU QUI SERAIENT APPROUVÉS ULTÉRIEUREMENT POUR CE PAYS, DE L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960 ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. NEW YORK, 20 DECEMBRE 1966, ET BRIDGETOWN, 3 MARS 1967¹

No. 8597. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS, ON THE OTHER HAND, BY WHICH THE PARTIES CONSIDER THEMSELVES MUTUALLY BOUND BY THE PROVISIONS OF THE REVISED STANDARD AGREEMENT CONCLUDED ON 8 JULY 1960 BETWEEN THE ORGANIZATIONS REPRESENTED ON THE UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

N° 8597. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT BARBADIEN, D'AUTRE PART, PAR LEQUEL LES PARTIES SE CONSIDÉRENT COMME MUTUELLEMENT LIÉES PAR LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD TYPE RÉVISÉ CONCLU LE 8 JUILLET 1960 ENTRE LES ORGANISATIONS REPRÉSENTÉES AU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 91.

FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. NEW YORK, 20 DECEMBER 1966, AND BRIDGETOWN, 3 MARCH 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 21 October 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Barbados concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Barbados signed at Bridgetown on 21 October 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 21 October 1974.

GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 1966, ET BRIDGETOWN, 3 MARS 1967¹

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 21 octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la Barbade relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement barbadien signé à Bridgetown le 21 octobre 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe I, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 21 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 96.

² See p. 4 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 97.

² Voir p. 75 du présent volume.

No. 9052. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF. SIGNED AT OSLO ON 8 DECEMBER 1965¹

N° 9052. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL. SIGNÉ À OSLO LE 8 DÉCEMBRE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 4 JUNE 1974

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 4 JUIN 1974

*Authentic texts: Norwegian and Danish.
Registered by Denmark on 24 October 1974.*

*Textes authentiques : norvégien et danois.
Enregistré par le Danemark le 24 octobre 1974.*

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT
MINISTEREN

Oslo, 4 juni 1974

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å vise til tidligere skriftveksling mellom den norske og den danske regjering, senest note fra den Kgl. Danske Ambassade datert 12. desember 1973, om justering av Overenskomsten av 8. desember 1965 om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom Norge og Danmark og til samtaler herom mellom sjefene for de to lands hydrografiske byråer, og foreslår at artikkel 2 i Overenskomsten av 8. desember 1965 gis følgende nye ordlyd:

“Art. 2. For å få en hensiktsmessig anvendelse av det prinsipp som er kommet til uttrykk i artikkel 1, trekkes grensen som storsirkelbuer gjennom følgende punkter i den angitte rekkefølge:

“Pkt. 1. 58°15'41,2" N	10°01'48,1" E
Pkt. 2. 57°59'18,0" N	9°23'00,0" E
Pkt. 3. 57°41'48,0" N	8°53'18,0" E
Pkt. 4. 57°37'06,0" N	8°27'30,0" E
Pkt. 5. 57°29'54,0" N	7°59'00,0" E
Pkt. 6. 57°10'30,0" N	6°56'12,0" E
Pkt. 7. 56°35'30,0" N	5°02'00,0" E
Pkt. 8. 56°05'12,0" N	3°15'00,0" E

“Posisjonene til de punkter som er nevnt ovenfor er definert i breddegrader og lengdegrader i forhold til Europeiske Datum (Første utjevning 1950). Grenselinjen er til illustrasjon inntegnet på vedlagte norske sjøkart nr. 301, utgave 1941, trykt i november 1963”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 71, and annex A in volume 643.

² Came into force on 4 June 1974 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 71, et annexe A du volume 643.

² Entré en vigueur le 4 juin 1974 par l'échange desdites notes.

Jeg tillater meg videre å foreslå at denne note og Deres svarnote skal utgjøre en avtale mellom den norske og den danske regjering, at denne avtale trer i kraft i dag, og at den endrede ordlyd til artikkel 2 i Overenskomsten av 8. desember 1965 fra samme tidspunkt er å anse som en del av denne.

Motta, Herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

[Signed — Signe]¹

Hans Eksellense Herr Hans Erik Thrane
Danmarks Ambassadør

[TRANSLATION]

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
THE MINISTER

Oslo, 4 June 1974

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence between the Norwegian and Danish Governments, most recently a note from the Royal Danish Embassy dated 12 December 1973, concerning the amendment of the Agreement of 8 December 1965 between Norway and Denmark relating to the delimitation of the continental shelf,² and also to refer to the conversations on the subject between the chiefs of the hydrographic offices of the two countries, and I propose that article 2 of the Agreement of 8 December 1965 should be amended to read as follows:

«Article 2. In order that the principle set forth in article 1 may be properly applied, the boundary shall consist of arcs of great circles through the following points, in the sequence given below:

Point 1.	58°15'41.2" N.	10°01'48.1" E.
Point 2.	57°59'18.0" N.	9°23'00.0" E.
Point 3.	57°41'48.0" N.	8°53'18.0" E.
Point 4.	57°37'06.0" N.	8°27'30.0" E.
Point 5.	57°29'54.0" N.	7°59'00.0" E.
Point 6.	57°10'30.0" N.	6°56'12.0" E.
Point 7.	56°35'30.0" N.	5°02'00.0" E.
Point 8.	56°05'12.0" N.	3°15'00.0" E.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Oslo, le 4 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées antérieurement entre les Gouvernements norvégien et danois dont la plus récente est une note de l'Ambassade royale danoise datée du 12 décembre 1973, concernant la modification de l'Accord du 8 décembre 1965 entre la Norvège et le Danemark relatif à la délimitation du plateau continental², ainsi qu'aux conversations tenues sur cette question entre les chefs des bureaux hydrographiques des deux pays, et je propose que l'article 2 de l'Accord du 8 décembre 1965 soit modifié comme suit :

«Article 2. Pour que le principe énoncé à l'article premier soit convenablement appliqué, la ligne de séparation sera formée par des arcs de grands cercles passant par les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

Point 1.	58°15'41.2" N.	10°01'48.1" E.
Point 2.	57°59'18.0" N.	9°23'00.0" E.
Point 3.	57°41'48.0" N.	8°53'18.0" E.
Point 4.	57°37'06.0" N.	8°27'30.0" E.
Point 5.	57°29'54.0" N.	7°59'00.0" E.
Point 6.	57°10'30.0" N.	6°56'12.0" E.
Point 7.	56°35'30.0" N.	5°02'00.0" E.
Point 8.	56°05'12.0" N.	3°15'00.0" E.

¹ Signed by Knut Frydenlund.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 71.

¹ Signé par Knut Frydenlund.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 71.

“The positions of the points specified above are defined in degrees of latitude and longitude referred to the European Datum (first correction, 1950). The dividing line has, by way of illustration, been drawn on the annexed Norwegian hydrographic chart No. 301, 1941 edition, printed in November 1963.”

I further propose that this note and your note of reply should constitute an agreement between the Norwegian and Danish Governments, that the said Agreement should enter into force on this date and that the amended text of article 2 of the Agreement of 8 December 1965 should be deemed as from this date to be a part of that Agreement.

Accept, Sir, etc.

[KNUT FRYDENLUND]

His Excellency
Mr. Hans Erik Thrane
Ambassador of Denmark

«La position des points mentionnés ci-dessus est définie en degrés de latitude et de longitude par rapport à la référence européenne (première compensation de 1950). A titre d'illustration, la ligne de séparation a été tracée sur la carte hydrographique norvégienne ci-jointe, n° 301, édition de 1941, imprimée en novembre 1963.»

Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements norvégien et danois, que ledit Accord entre en vigueur à ce jour et que le texte modifié de l'article 2 de l'Accord du 8 décembre 1965 soit considéré à compter de ce jour comme faisant partie dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

[KNUT FRYDENLUND]

Son Excellence
Monsieur Hans Erik Thrane
Ambassadeur du Danemark

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONGELIG DANSK AMBASSADE

Oslo, den 4 juni 1974

Hr. udenrigsminister,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres note af 4. juni 1974 af følgende indhold:

„Herr Ambassadør,

„Jeg har den ære å vise til tidligere skriftveksling mellom den norske og den danske regjering, senest note fra den Kgl. Danske Ambassade datert 12. desember 1973, om justering av Overenskomsten av 8. desember 1965 om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom Norge og Danmark og til samtaler herom mellom sjefene for de to lands hydrografiske byråer, og foreslår at artikkel 2 i Overenskomsten av 8. desember 1965 gis følgende nye ordlyd:

„Art. 2. For å få en hensiktsmessig anvendelse av det prinsipp som er kommet til uttrykk i artikkel 1, trekkes grensen som storsirkelbuer gjennom følgende punkter i den angitte rekkefølge:

„Pkt. 1	58°15' 41,2" N	10°01'48,1" E
Pkt. 2	57°59'18,0" N	9°23'00,0" E
Pkt. 3	57°41'48,0" N	8°53'18,0" E
Pkt. 4	57°37'06,0" N	8°27'30,0" E
Pkt. 5	57°29'54,0" N	7°59'00,0" E
Pkt. 6	57°10'30,0" N	6°56'12,0" E
Pkt. 7	56°35'30,0" N	5°02'00,0" E
Pkt. 8	56°05'12,0" N	3°15'00,0" E

„Posisjonene til de punkter som er nevnt ovenfor er definert i breddegrader og lengdegrader i forhold til Europeiske Datum (Første utjevning 1950). Grenselinjen er til illustrasjon inntegnet på vedlagte norske sjøkart nr. 301, utgave 1941, trykt i november 1963“.

„Jeg tillater meg videre å foreslå at denne note og Deres svarnote skal utgjøre en avtale mellom den norske og den danske regjering, at denne avtale trer i kraft i dag, og at den endrede ordlyd til artikkel 2 i Overenskomsten av 8. desember 1965 fra samme tidspunkt er å anse som en del av denne.

„Motta, Herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.“

Jeg har endvidere den ære at bekræfte, at den danske regjering accepterer den foreslåede ændring i artikkel 2 i Overenskomsten af 1965 om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem Danmark og Norge og er enig i, at Deres note af i dag og denne svarnote skal udgøre en overenskomst mellem vore to regeringer om denne sag.

Modtag, hr. udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

ERIK THRANE

Hans Excellence Hr. Knut Frydenlund
Norges Udenrigsminister
Det Kgl. Udenrigsdepartement
Oslo

[TRANSLATION]

ROYAL DANISH EMBASSY

Oslo, 4 June 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 4 June 1974, which reads as follows:

[See note I]

I further have the honour to confirm that the Danish Government accepts the proposed amendment to article 2 of the Agreement of 1965 relating to the delimitation of the continental shelf between Denmark and Norway and agrees that your note of this date and this note of reply should constitute an agreement between our two Governments in the matter.

Accept, Sir, etc.

ERIK THRANE

His Excellency
Mr. Knut Frydenlund
Minister for Foreign
Affairs of Norway
Royal Ministry
of Foreign Affairs
Oslo

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Oslo, le 4 juin 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 juin 1974, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que le Gouvernement danois accepte la modification proposée à l'article 2 de l'Accord de 1965 entre le Danemark et la Norvège relatif à la délimitation du plateau continental et qu'il accepte également que votre note datée de ce jour et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

ERIK THRANE

Son Excellence
Monsieur Knut Frydenlund
Ministre des affaires
étrangères de Norvège
Ministère royal
des affaires étrangères
Oslo

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES. 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

11 September 1974 a

11 septembre 1974 a

MALTA

MALTE

(With effect from 11 December 1974.)

(Avec effet au 11 décembre 1974.)

15 October 1974 A

15 octobre 1974 A

VENEZUELA

VENEZUELA

(With effect from 15 January 1975.)

(Avec effet au 15 janvier 1975.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 October 1974.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936 and 945.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936 et 945.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 September 1974

GABON

(With effect from 23 September 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 October 1974.

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE D'INFORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 septembre 1974

GABON

(Avec effet au 23 septembre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 octobre 1974.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 October 1974

IRELAND

(With effect from 7 October 1974.)

Certified statement was registered by Switzerland on 28 October 1974.

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 octobre 1974

IRLANDE

(Avec effet au 7 octobre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 28 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801, 883 and 894.

² *Ibid.*, vol. 727, p. 309, and annex A in volumes 751, 755, 818 and 831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801, 883 et 894.

² *Ibid.*, vol. 727, p. 309, et annexe A des volumes 751, 755, 818 et 831.

No. 10768. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS. SIGNED AT BARBADOS ON 26 SEPTEMBER 1970¹

N° 10768. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE. SIGNÉ À LA BARBADE LE 26 SEPTEMBRE 1970¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 October 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Barbados concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Barbados signed at Bridgetown on 21 October 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 21 October 1974.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 octobre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et la Barbade relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement barbadien signé à Bridgetown le 21 octobre 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 21 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 150.

² See p. 4 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 151.

² Voir p. 15 du présent volume.

No. 10793. PROTOCOL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF EUROPEAN SCHOOLS, DRAWN UP IN REFERENCE TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 13 APRIL 1962¹

N° 10793. PROTOCOLE CONCERNANT LA CRÉATION D'ÉCOLES EUROPÉENNES ÉTABLI PAR RÉFÉRENCE AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 12 AVRIL 1957. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 13 AVRIL 1962¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Luxembourg on:

30 August 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 September 1972.)

28 August 1974

DENMARK

(Including the Protocol relating to the provisional application of the Protocol of 13 April 1962.¹ With effect from 1 September 1974.)

Certified statements were registered by Luxembourg on 21 October 1974.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois le :

30 août 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} septembre 1972.)

28 août 1974

DANEMARK

(Y compris le Protocole relatif à l'application provisoire du Protocole du 13 avril 1962¹. Avec effet au 1^{er} septembre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Luxembourg le 21 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 267.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 267.

No. II806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 September 1974

ZAIRE

(With effect from 23 December 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 October 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 septembre 1974

ZAÏRE

(Avec effet au 23 décembre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943 and 950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943 et 950.

No. 12331. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING THE REHABILITATION OF POLYTECHNIC SCHOOLS AND INSTITUTES IN BANGLADESH. SIGNED AT DACCA ON 26 AUGUST 1972¹

N° 12331. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT D'ÉCOLES ET INSTITUTS TECHNIQUES DU BANGLADESH. SIGNÉ À DACCA LE 26 AOÛT 1972¹

AMENDMENT to article VII

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Dacca on 17 and 24 June 1974, which came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 26 August 1972, article VII of the above-mentioned Agreement was amended as follows:

"The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until November 30, 1974."

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by Denmark on 24 October 1974.

MODIFICATION de l'article VII

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Dacca des 17 et 24 juin 1974, entré en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 26 août 1972, l'article VII de l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 30 novembre 1974.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 24 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 79.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 79.

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973¹

N° 12422. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR. FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 October 1974

ITALY

With the following undertaking under article I(1) of the Agreement:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government undertakes to contribute to the execution of the project to preserve the monument of Borobudur by making directly to the Indonesian Government one or more payments in kind consisting of the following:

- provision of equipment, and
- missions by experts or technical services of experts in Italy.

These services represent in the aggregate a contribution which can be estimated at approximately 45 million Italian lire.

This contribution will be made as soon as the conditions set forth in article I, paragraph 2, of the Agreement have been fulfilled by the Indonesian Government.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 October 1974.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

15 octobre 1974

ITALIE

Précisant l'engagement ci-après en vertu de l'article I, paragraphe 1, de l'Accord :

«Le Gouvernement italien s'engage à contribuer à l'exécution du projet relatif à la préservation du monument de Borobudur en fournissant directement au Gouvernement indonésien une ou des prestations en nature composées des éléments suivants :

- fourniture de matériel, et
- envoi d'experts sur place ou prestations techniques par des experts en Italie.

«L'ensemble de ces services représente une contribution pouvant être estimée à un montant approximatif de 45 000 000 liras italiennes.

«Cette contribution sera remise dès que les conditions prévues à l'article I, par. 2, de l'Accord auront été remplies par le Gouvernement indonésien.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273, and annex A in volumes 883, 894, 899 and 926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273, et annexe A des volumes 883, 894, 899 et 926.

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971¹

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

27 September 1974

FRANCE

(With effect from 27 December 1974.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 29 October 1974.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

27 septembre 1974

FRANCE

(Avec effet au 27 décembre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 29 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 September 1974

PAKISTAN

(With effect from 6 September 1974.)

9 October 1974

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 9 October 1974.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 22 October 1974.

ACCEPTATIONS

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 septembre 1974

PAKISTAN

(Avec effet au 6 septembre 1974.)

9 octobre 1974

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 9 octobre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, No. I-13408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, no I-13408.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION in respect of the Convention and of Protocols 1 and 2¹ annexed thereto

RATIFICATION à l'égard de la Convention et des Protocoles 1 et 2¹ y annexés

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

13 September 1974

13 septembre 1974

MONACO

MONACO

(With effect from 13 December 1974.)

(Avec effet au 13 décembre 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 October 1974.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 octobre 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, No. 1-13444 and annex A in volume 950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, no 1-13444 et annexe A du volume 950.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

9 October 1974

GAMBIA

RATIFICATIONS and ACCESSION (a) in respect of the additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1973

MADAGASCAR

17 May 1974

MALAYSIA

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

9 October 1974 a

GAMBIA

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

7 May 1974

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 and 941.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 and 941.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 and 941.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

9 octobre 1974

GAMBIE

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1973

MADAGASCAR

17 mai 1974

MALAISIE

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

9 octobre 1974 a

GAMBIE

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

7 mai 1974

MADAGASCAR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11 ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 et 941.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 et 941.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 et 941.

17 May 1974 AA

MALAYSIA

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

9 October 1974 a

GAMBIA

17 mai 1974 AA

MALAISIE

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

9 octobre 1974 a

GAMBIE

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14
NOVEMBER 1969¹

ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1973 *AA*

MADAGASCAR

17 May 1974 *AA*

MALAYSIA

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

9 October 1974 *a*

GAMBIA

(With a declaration that Gambia desires to benefit from the reservations set out in articles I(I) and XVI of the Final Protocol to the Convention.)

DECLARATION in respect of article XIII(1) of the Final Protocol to the Convention²

Addressed to the Government of Switzerland on:

11 October 1973

BANGLADESH

(Bangladesh retains the reservation which was applicable to its territory before accession to independence as part of a member country of the Union.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 and 941.

² Declaration admitted in accordance with the practice of the Universal Postal Union (information provided by the Government of Switzerland).

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1973 AA

MADAGASCAR

17 mai 1974 AA

MALAISIE

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

9 octobre 1974 a

GAMBIE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle la Gambie désire jouir du bénéfice des réserves prévues aux articles I, paragraphe 1, et XVI du Protocole final à la Convention.)

DÉCLARATION à l'égard de l'article XIII, paragraphe 1, du Protocole final à la Convention²

Adressée au Gouvernement suisse le :

11 octobre 1973

BANGLADESH

(Le Bangladesh maintient la réserve qui lui était applicable antérieurement à son accession à l'indépendance en sa qualité de partie d'un pays membre de l'Union.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 et 941.

² Déclaration admise conformément à la pratique de l'Union postale universelle (renseignement fourni par le Gouvernement suisse).

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1973 *AA*

MADAGASCAR

25 April 1974 *a*

BANGLADESH

17 May 1974 *AA*

MALAYSIA

30 May 1974

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Notification effected by the Government of Switzerland on:

9 October 1974 *a*

GAMBIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920, 932 and 941.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC
VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*AA*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1973 *AA*

MADAGASCAR

25 avril 1974 *a*

BANGLADESH

17 mai 1974 *AA*

MALAISIE

30 mai 1974

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

9 octobre 1974 *a*

GAMBIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920, 932 et 941.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

ACCESSIONS (a) and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1973 AA

MADAGASCAR

25 April 1974 a

BANGLADESH

(With a declaration that Bangladesh desires to benefit from the reservations set out in article II, table 1, No. 60, and table 2, No. 31, and article VI(1) of the Final Protocol to the Agreement.)

17 May 1974 AA

MALAYSIA

Notification effected by the Government of Switzerland on:

9 October 1974 a

GAMBIA

(With a declaration that Gambia desires to benefit from the reservations set out in article II, table 1, No. 33, and table 2, No. 18, and articles IV and X of the Final Protocol to the Agreement.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 and 941.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969¹

ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1973 AA

MADAGASCAR

25 avril 1974 a

BANGLADESH

(Avec une déclaration aux termes de laquelle le Bangladesh désire bénéficier des réserves prévues à l'article II, tableau I, n° 60, et tableau 2, n° 3I, et article VI, paragraphe 1, du Protocole final à l'Arrangement.)

17 mai 1974 AA

MALAISIE

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

9 octobre 1974 a

GAMBIE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle la Gambie désire bénéficier des réserves prévues à l'article II, tableau 1, n° 33, et tableau 2, n° 18, et aux articles IV et X du Protocole final à l'Arrangement.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932 et 941.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969⁴

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 January 1973

MADAGASCAR

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920, 926, 932 and 941.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 389; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 904 and 920.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 427; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 920, 926 and 932.

⁴ *Ibid.*, vol. 810, p. 453; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884, 892, 920 and 932.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

9 janvier 1973

MADAGASCAR

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920, 926, 932 et 941.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 407; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 904 et 920.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 447; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 920, 926 et 932.

⁴ *Ibid.*, vol. 809, p. 473; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884, 892, 920 et 932.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

Registered by the Secretariat on 4 November 1974.

ANNEXE C

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Enregistré par le Secrétariat le 4 novembre 1974.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 227; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 8, 10 and 11, as well as annex C in volume 826.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe C du volume 826.

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE, APRIL 12th, 1930¹

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

With the following new reservation in respect of article 6, to take effect on 2 February 1975 by application of the provisions of article 26 of the Convention:

“In accordance with article 20 of the Convention, the Government of Kingdom of Lesotho declares that the second paragraph of article 6 of the Convention shall not apply so as to give effect to a declaration of renunciation of the citizenship of Lesotho if such declaration is made during any war in which Lesotho is engaged, or if the Government of Lesotho considers such declaration otherwise not conducive to the public good.”

Registered by the Secretariat on 4 November 1974.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

Avec la nouvelle réserve suivante à l'égard de l'article 6, à prendre effet le 2 février 1975 par application des dispositions de l'article 26 de la Convention :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement du Royaume du Lesotho déclare que le deuxième paragraphe de l'article 6 de ladite Convention ne s'appliquera pas de façon à donner effet à une déclaration de répudiation de la nationalité du Lesotho si ladite déclaration est faite au cours d'une guerre à laquelle prend part le Lesotho ou si le Gouvernement du Lesotho estime que cette déclaration n'est pas conforme de toute autre manière à l'intérêt public.

Enregistré par le Secrétariat le 4 novembre 1974

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 89; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 171, 570, 683, 723, 749 and 826.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général no 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 171, 570, 683, 723, 749 et 826.

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO
A CERTAIN CASE OF STATELESS-
NESS. SIGNED AT THE HAGUE,
APRIL 12th, 1930¹

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À UN
CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA
HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 4 October 1966.)

*Registered by the Secretariat on 4 November
1974.*

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 4 octobre 1966.)

*Enregistré par le Secrétariat le 4 novembre
1974.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 115; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 171, 346, 570, 600, 638, 640, 683 and 826.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'index général no 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 171, 346, 570, 600, 638, 640, 683 et 826.